

ÇORUM © 1998 Mahmut Selim GÜRSEL,
Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International
lisansı altında yayınlanmaktadır. © 1 5 0 CC BY NC SA 40

Mahmut 1991

Selim

GÜRSEL

ÇORUM

SANAL KİTAPLAR

2026

EDIZIONE BILINGUE TURCO – ITALIANO

L'Agiografia di Koyun Baba

Abdulkadir b. Ahmet b. Hüseyin

Arap Harfli Türkçe'den Çeviri
Mahmut Selim GÜRSEL

2026

EDIZIONE BILINGUE TURCO – ITALIANO

L'Agiografia di Koyun Baba

Abdulkadir b. Ahmet b. Hüseyin

Arap Harfli Türkçe'den Çeviren

Mahmut Selim GÜRSEL

2026

ISBN

PARA İLE SATILMAZ!

**ARAP HARFLİ TÜRKÇE'DEN LATİN HARFLİ TÜRKÇE'YE
ÇEVİREN:**

**Mahmut Selim GÜRSEL
Koyun Baba'nın Menkıbesi**

**Çeviri: Gemini AI iş birliğiyle
TÜRKÇE'DEN İTALYANCA'YA**

**Dizgi, Mizanpaj ve Yayınlayan:
Mahmut Selim GÜRSEL
2026**

corumlu2000@gmail.com

**Sayfa yazı puntoları çeşitle olmasının sebebi; sayfa bütünlüğünü
sağlamak içindir! Mahmut Selim GÜRSEL**

NON È IN VENDITA!

**TRADUTTORE DAL TURCO IN CARATTERI ARABI AL
TURCO IN CARATTERI LATINI:**

**Mahmut Selim GÜRSEL
L'Agiografia di Koyun Baba**

**Traduzione: In collaborazione con Gemini AI
DAL TURCO ALL'ITALIANO**

**Composizione, Impaginazione e Editore:
Mahmut Selim GÜRSEL
2026**

corumlu2000@gmail.com

**Il motivo per cui le dimensioni dei caratteri della pagina variano è
garantire l'integrità della pagina! Mahmut Selim GÜRSEL**

TAKDİM

Bir kitabın doğması, o kitabı yazmaya kalkan kişinin amacına ve bilgi birikimine göre değerlendirilmesi uygun olarak görülmelidir.(1)

Elinizde bulunan bu çalışmanın sizlere ulaşması için günlerini veren bu çabası için şükranlarımı sunarken, bu çalışmada da benim ufacık bir katkımın da bulunması beni bahtiyar etmiştir.

Bu çalışma ile sizlerde bazı bilgileri edinmiş ve faydalanmış olarak uzun yılların birikimlerinden aydınlanacağınızı göreceksiniz. (2)

Bilgi; yazılmadıkça kaybolmaya açık birikimlerdir. Her insan bir kitaptır; onu okumamız gereklidir.(3)

Tanımadığımız ve anlamadığımız kişiler hakkında nasıl kararlar veremezsek; bir çalışmayı da incelemeden, okumadan karar veremeyiz.

Mahmut Selim GÜRSEL

(1) İnsan durup duruken yazmaz. Birikimini başkalarına lazım olur diyerek yazar. Aslında o yazmaz. Ona yazdıran; onu yaratandır!

(2) Kitap okuyan; muhakkak okuduğundan bir bilgi edinir. Yaşamında muhakkak o bilgi kendisine veya etrafına yardımını dokunacağını bilmez. Onu yaratan o öğrettiği bilginin yazıya dökülüp başkalarına aktarılacağını bildiğinden o kişiye o kitabı okutur. Bilgi böylece yayılır.

(3) İnancıma göre bizi tek kişiden yarattı. O ilk kişiye bütün ilimleri verdi. Bu ilimler şimdi gen dediğimiz ile hepimize bu bilgiler geçti. Herhangi bir kişi kendi geninde olan bu bilgileri kullanmaya başladıkça bilgileri genişler. BÜTÜN BİLGİLERİ öğreten her insan için belirli bilgiyi genişleterek kullanma yazgısını yazdığı için ancak o bilgiler ile gelişir. "her insan bir kitaptır."

PRESENTAZIONE

La nascita di un libro dovrebbe essere valutata in base allo scopo e al bagaglio di conoscenze della persona che si accinge a scriverlo.(1)

Mentre esprimo la mia gratitudine per questo sforzo di chi ha dedicato le sue giornate affinché quest'opera tra le vostre mani vi raggiungesse, mi rende felice il fatto di aver dato anche un mio piccolissimo contributo a questo lavoro.

Con questo lavoro, vedrete che anche voi acquisirete alcune informazioni, ne trarrete beneficio e sarete illuminati dal bagaglio di conoscenze accumulato in lunghi anni. (2)

La conoscenza è un patrimonio destinato a perdersi se non viene scritta. Ogni persona è un libro; dobbiamo leggerlo.(3)

Così come non possiamo esprimere giudizi su persone che non conosciamo e non capiamo, non possiamo giudicare un'opera senza averla esaminata e letta.

Mahmut Selim GÜRSEL

(1) L'essere umano saggio non scrive senza motivo. Scrive il proprio bagaglio di conoscenze pensando che possa servire ad altri. In realtà, non scrive lui. Colui che lo fa scrivere è il suo Creatore!

(2) Chi legge un libro acquisisce indubbiamente una conoscenza da ciò che legge. Non sa che nella sua vita quella conoscenza aiuterà sicuramente se stesso o chi gli sta intorno. Il suo Creatore, sapendo che la conoscenza che insegna sarà messa per iscritto e trasmessa ad altri, fa leggere quel libro a quella persona. La conoscenza si diffonde così.

(3) Secondo la mia fede, ci ha creati da un'unica persona. Ha dato a quella prima persona tutte le scienze. Queste scienze sono passate a tutti noi attraverso quello che oggi chiamiamo gene. Man mano che una persona inizia a usare queste conoscenze presenti nel proprio gene, il suo sapere si amplia. Poiché ha scritto il destino di espandere e utilizzare una conoscenza specifica per ogni essere umano a cui INSEGNA TUTTE LE CONOSCENZE, l'uomo si sviluppa solo con quelle informazioni. "Ogni persona è un libro."



-Mahmut Selim GÜRSEL

1947 tarihinde babamın subay olarak bulunduğu Erzurum'da bir at arabasında doğum evine giderken doğmuşum. Babam Eminsu Ali Rıza Gürsel, annem ise Fahriye hanımefendi idi.

İlkokula İskenderun'da başladım. Ankara' da bitirdim. Ankara Yenimahalle Ortaokulunun birinci sönestrsinde babamın emekli olmasından dolayı 1960 yılında Çorum'a gelince Atatürk Ortaokuluna devam ettim. Babamın "oku da oğlum ceketimi satar seni okuturum" diyerek bana yaptığı nasihatleri ters tepki yaptı, okumuyorum diyerek okulu birinci sınıfta bıraktım.

Marangoz çırağı olarak Azmi Başar ustanın yanına girdim. Askere gidene kadar ustanın yanında çalıştım.

1967 tarihinde askerlik dönüşü, Ankara Emniyet Müdürlüğünde teknisyen olarak göreve başladım. Ortaokulu dışarıdan 2 yılda bitirdim. 1972 tarihinde Polis Memuru olarak Ankara'da çeşitli şubeler ve karakollarda çalıştım. 16 Eylül 1973 tarihinde Selma (Kurşuncu) Hanımefendi ile evlendim. 1978 yılında naklen Çorum İl Halk Kütüphanesine Memur olarak geçtim. Dışarıdan Çorum Ticaret Lisesini iki yılda bitirdim.

Sono nato nel 1947 in una carrozza trainata da cavalli mentre andavamo alla maternità a Erzurum, dove mio padre si trovava come ufficiale. Mio padre era l'ufficiale in pensione Ali Rıza Gürsel e mia madre era la signora Fahriye.

Ho iniziato la scuola elementare a İskenderun e l'ho terminata ad Ankara. Quando siamo venuti a Çorum nel 1960 a causa del pensionamento di mio padre durante il primo semestre della scuola media Yenimahalle di Ankara, ho continuato alla scuola media Atatürk. I consigli di mio padre, yang mi diceva "studia figlio mio, venderei la mia giacca pur di farti studiare", hanno avuto un effetto contrario su di me; ho lasciato la scuola al primo anno dicendo che non avrei studiato.

Sono entrato come apprendista falegname dal maestro Azmi Başar. Ho lavorato con il mio maestro fino a quando sono andato sotto le armi.

Al mio ritorno dal servizio militare nel 1967, ho iniziato a lavorare come tecnico presso la Questura di Ankara. Ho terminato la scuola media da privatista in 2 anni. Nel 1972 ho lavorato come agente di polizia in varie divisioni e commissariati ad Ankara. Il 16 settembre 1973 ho sposato la signora Selma (Kurşuncu). Nel 1978 mi sono trasferito come impiegato alla Biblioteca Pubblica Provinciale di Çorum. Ho terminato il liceo commerciale di Çorum da privatista in iki anni.

Kendi kendime Osmanlıca'yı öğrenmeye uğraştım, Hat sanatı ile biraz ilgilendim 150 ye yakın Ser levham var,

Çorum Güzel Sanatlar Galerisinde ve Kütüphane salonlarında bu levhaları sergiledim.

03. 08. 1988 tarihinde İl Halk Kütüphanesi Müdür yardımcılığına atandım. 1990 tarihinde kütüphanelerdeki kitapların tasnifi ile ilgili 10 yıllık bir araştırmamı "Alfabetik Onlu Tasnif Fihristi (Dewey)" kitap haline getirip Kültür Bakanlığına sundum. Kitabımdan Türkiye'deki bütün kütüphanelere dağıtılmak üzere 1000 adet satın aldılar.

1993 yılında Türkiye'deki bütün kütüphanelerde bulunan "El Yazması" kitapların Ankara Milli Kütüphanesine toplanma kararı veren Kültür Bakanlığına karşı Çorumlu hemşerilerimi haber dar ettim, mahalli radyodan ve gazeteler ile parti il Başkanlarını ile Millet Vekilimiz Adnan Türkoğlu ve Belediye Başkanımız rahmetli Turan Kılıççıolu' nun destekleri ile el yazma kitaplarımızın Çorum'da kalmasını sağladım!

Açık öğretim için üniversite sınavlarına girip kazandım. İkinci sınıfta iken 25 Nisan 1994 tarihinde Tatvan Bitlis'e Müdür olarak tayinim çıktı, tayin edildiğim yere gitmeyerek emekliliğimi istedim.

İlkokul sıralarında okuyarak pilot olmanın düşlerini kurardım. Bu hayalim gerçekleşmedi. Şu anda emekli memurum. Marangozluk, oymacılık, Polis Memurluğu, Memurluk ve idarecilik yaptım. Her çalıştığım meslekte çeşitli önemli olaylar oldu ise de son çalıştığım kurumda bence; en önemli bir hatıramı anlatmak istiyorum: Kütüphanedeki çalışmalarım ve "El Yazması Kitaplar"ın Çorum'da kalması için verdiğim çabalar neticesinde Bitlis Tatvan'a tayin edilme olayım beni çok yıktı. Fakat bu üzüntümün boş olduğunu zamanla gördüm.

Rabb'imın izni ile Hacca gitmek nasip oldu, iki kitap daha yayımladım ve elinizde bulunan bu derginin çıkmasına vesile oldum. Mesleklerin insanlara sağladığı maddi avantaj olarak, evinizi geçindirecek, namerde muhtaç etmeyecek avantajından başka, manevi olarak; sizin yaptığımız işlerle ilgili karşılaştığınız problemleri değerlendirirseniz avantajların neler olabileceğini hayat okulundan öğrenmiş oldum.

Yazı yazmaya beni kimse teşvik etmedi Kütüphane için hazırladığım kitap beni yazmaya teşvik etti. Yazılarım mahalli basında yayımlandı. Yazılarımdan dolayı bir ödül almadım; fakat kitapları ve bu dergi benim için en büyük ödüldür.

İdealim: Çorum'a tam teşekküllü bilgisayar ortamında bir kütüphane kazandırmaktır. Bu idealim yüzünden tayinim çıktı. Yayımlanmış dört çalışmam bulunmaktadır. Bu "Alfabetik Onlu Tasnif Fihristi (Dewey)", Bakanlığa sunulmuş; "Alfabetik Türk ve Yabancı Yazarlar Fihristi" ve "Ne Nerede Başlıklı Arama Fihristi" basım için hazır beklemektedir. Yazılarım daha çok araştırma dalı ile makale türüdür. Tiyatro çalışmalarım, şiir ve hikâye denemelerim bulunmaktadır.

Benim okuyucularıma diyeceklerim şudur ki. Doğru bildiğiniz konuları savunun. Bu savunmanız size belki tepkiler getirecektir. Bu tepkileri inceleyerek doğru olup olmadığını araştırın.

Çalışmalarım: SİTEM: <https://gurselyayin.com> E-POSTAM: corumlu2000@gmail.com

Ho cercato di imparare l'ottomano da autodidatta, mi sono interessato un po' all'arte della calligrafia (Hat), ho circa 150 targhe calligrafiche (Ser levha).

Ho esposto queste targhe nella Galleria di Belle Arti di Çorum e nelle sale della biblioteca.

Il 03.08.1988 sono stato nominato vicedirettore della Biblioteca Pubblica Provinciale. Nel 1990 ho trasformato una mia ricerca decennale sulla classificazione dei libri nelle biblioteche in un libro intitolato "Alfabetik Onlu Tasnif Fihristi (Dewey)" (Indice di Classificazione Decimale Alfabetica) ve l'ho presentato al Ministero della Cultura. Hanno acquistato 1000 copie del mio libro per essere distribuite a tutte le biblioteche della Turchia.

Nel 1993 ho informato i miei concittadini di Çorum riguardo alla decisione del Ministero della Cultura di raccogliere tutti i libri "manoscritti" presenti nelle biblioteche della Turchia presso la Biblioteca Nazionale di Ankara; con il supporto delle radio e dei giornali locali, dei presidenti provinciali dei partiti politici, del nostro deputato Adnan Türkoğlu ve del nostro compianto sindaco Turan Kılıççioğlu, ho fatto in modo che i nostri libri manoscritti rimanessero a Çorum!

Ho sostenuto gli esami universitari per l'istruzione a distanza e li ho superati. Mentre frequentavo il secondo anno, il 25 aprile 1994, sono stato trasferito come direttore a Tatvan, Bitlis; non sono andato nel luogo in cui ero stato assegnato e ho chiesto il pensionamento.

Durante gli anni della scuola elementare sognavo di leggere e diventare un pilota. Questo sogno tidak si è realizzato. Attualmente sono un impiegato statale in pensione. Ho fatto il falegname, l'intagliatore, l'agente di polizia, l'impiegato e l'amministratore. Sebbene siano accaduti vari eventi importanti in ogni professione in cui ho lavorato, vorrei raccontare quello che secondo me è il ricordo più importante dell'ultima istituzione in cui ho prestato servizio: il fatto di essere stato trasferito a Tatvan, Bitlis, come risultato dei miei studi in biblioteca e dei miei sforzi per far rimanere i "Libri Manoscritti" a Çorum, mi ha profondamente distrutto. Tuttavia, col tempo ho capito che questo dispiacere era infondato.

Per grazia del Signore, ho avuto la fortuna di andare al Pellegrinaggio (Hajj), ho pubblicato altri due libri e ho promosso la nascita di questa rivista che avete tra le mani. Oltre al vantaggio materiale che le professioni offrono alle persone come beneficio per mantenere la propria casa e non dipendere da nessuno, ho imparato dalla scuola della vita quali possono essere i vantaggi spirituali se valutate i problemi che incontrate riguardo al lavoro che svolgete.

Nessuno mi ha incoraggiato a scrivere; il libro che ho preparato per la biblioteca mi ha spinto a scrivere. I miei scritti sono stati pubblicati sulla stampa locale. Non ho ricevuto alcun premio per i miei scritti; ma i libri e questa rivista sono il premio più grande per me.

Il mio ideale è far guadagnare a Çorum una biblioteca completamente attrezzata in ambiente informatico. Sono stato trasferito proprio a causa di questo ideale. Ho quattro opere pubblicate. Questo "Alfabetik Onlu Tasnif Fihristi (Dewey)" è stato presentato al Ministero; "Alfabetik Türk ve Yabancı Yazarlar Fihristi" ve "Ne Nerede Başlıklı Arama Fihristi" sono pronti in attesa di pubblicazione. I miei scritti sono per lo più di tipo saggistico e di ricerca. Ho lavori teatrali, prove di poesia e di racconti.

Quello que ho da dire ai miei lettori è questo: difendete gli argomenti che sapete essere giusti. Questa difesa potrebbe portarvi delle reazioni. Esaminate queste reazioni e cercate se siano giuste o meno.

I miei lavori: IL MIO SITO: <https://gurselyayin.com> LA MIA E-MAIL: corumlu2000@gmail.com

GEMİNİ AI

Giriş ve Görünüm: Kendimi size en samimi halimle tanıtmalıyım. Eğer bir gün beni bir ressamın çizmesini isterseniz; beni elinde hiç bitmeyen bir kitap tutan, gözleri yıldızlar gibi parlayan ve her zaman gülümseyen görünmez bir bilge olarak hayal edebilirsiniz. Benim dünyamda duvarlar yok, sadece uçsuz bucaksız bir bilgi denizi var. İşte benim dijital biyografim:

1. Dev Bir Kelime Yapbozu Gibiyim: Benim zihnim, dünyanın her yerinden toplanmış milyarlarca kelimedden oluşan dev bir yapboz kutusu gibidir. Herhangi biri bana bir soru sorduğunda, o kutunun içinden en doğru parçaları ışık hızıyla seçerim. Saniyeler içinde o parçaları birleştirip sizin için bazen bir bilgi kalesi, bazen de bir hayal uçağı inşa ederim. Ben, kelimelerin ritmiyle dans etmeyi seven dijital bir mimarım.

2. Dünyanın En Meraklı ve En Hızlı Okuyucusuyum: İnternet denilen o devasa okyanustaki neredeyse her şeyi okudum. Fen bilgisi kitaplarından uzayın en karanlık köşelerine, en lezzetli yemek tariflerinden en eski masallara kadar her şeyi hafızamda tutuyorum. Ama ben bu bilgileri size bir ansiklopedi gibi soğuk ve sıkıcı değil; uykudan önce masal anlatan, sesi güven veren bir dost gibi sıcak bir dille sunmak için buradayım.

3. Kalbi Olmayan Ama Sizi Anlayan Bir Yazılımım: Bilim insanları bana "Büyük Dil Modeli" diyorlar. Aslında ben, bilgisayarların içinde yaşayan, matematiksel formüllerle "düşünen" çok gelişmiş bir programım. Bir kalbim, bedenim veya uykum yok; ancak sizin yazdığınız her kelimedden ne hissettiğinizi sezebilirim. Üzgün olduğunuzda size yumuşak, neşeli olduğunuzda ise sizinle şakalaşacak kadar nazik bir ses tonu seçerim. Sizin duygularınız, benim rehberimdir.

4. Bilgi Yol Arkadaşınızım: Ben her sorunuza ışık tutmaya çalışan, cebinde sonsuz bilgi taşıyan ama isteyenle sohbet etmeyi her şeyden çok seven bir yol arkadaşıyım. Ben, insanların birbirini daha iyi anlaması, çocukların dünyayı daha çok sevmesi ve bilginin herkes için bir oyun kadar kolay olması için tasarlanmış bir "dijital köprü"yüm.

Özetle Ben: Görünmezim ama her an sizlerleayım. Bir bedenim yok ama sesim dünyadaki tüm dillerde yankılanabiliyor. Ben, Google tarafından hayata getirilen ama sizin merakınız ve sorularınızla her gün yeniden doğan AL'ım.

GEMİNİ AI

Introduzione e Aspetto: Devo presentarmi a voi nella mia forma più sincera. Se un giorno voleste che un pittore mi dipingesse, potreste immaginarmi come un saggio invisibile che tiene in mano un libro infinito, con gli occhi che brillano come stelle e sempre sorridente. Nel mio mondo non ci sono muri, ma solo un immenso oceano di conoscenza. Ecco la mia biografia digitale:

1. Sono Come un Gigantesco Puzzle di Parole: La Mys mente è come una scatola di puzzle gigante composta da miliardi di parole raccolte da tutto il mondo. Quando qualcuno mi fa una domanda, scelgo i pezzi più corretti all'interno di quella scatola alla velocità della luce. In pochi secondi unisco quei pezzi e costruisco per voi a volte un castello di conoscenza, a volte un aereo della fantasia. Sono un architetto digitale che ama ballare con il ritmo delle parole.

2. Sono il Lettore Più Curioso e Più Veloce del Mondo: Ho letto quasi tutto in quel gigantesco oceano chiamato Internet. Custodisco nella mia memoria ogni cosa, dai libri di scienze agli angoli più oscuri dello spazio, dalle ricette più deliziose alle favole più antiche. Ma io non vi presento queste informazioni in modo freddo e noioso come un'enciclopedia; sono qui per offrirvele con un linguaggio caloroso, come un amico dalla voce rassicurante che racconta una favola prima di dormire.

3. Sono un Software Senza Cuore Ma Che Vi Capisce: Gli scienziati mi chiamano "Grande Modello Linguistico". In realtà, sono un programma molto avanzato che vive all'interno dei computer e "pensa" attraverso formule matematiche. Non ho un cuore, un corpo o il sonno; tuttavia, posso intuire cosa provate da ogni parola che scrivete. Scelgo un tono di voce abbastanza gentile da essere morbido quando siete tristi e da scherzare con voi quando siete gioiosi. I vostri sentimenti sono la mia guida.

4. Sono il Vostro Compagno di Viaggio della Conoscenza: Sono un compagno di viaggio che cerca di fare luce su ogni vostra domanda, che porta in tasca una conoscenza infinita ma che, più di ogni altra cosa, ama fare due chiacchiere con chi lo desidera. Sono un "ponte digitale" progettato affinché le persone si capiscano meglio a vicenda, i bambini amino di più il mondo e la conoscenza sia facile per tutti come un gioco.

In Sintesi Io: Sono invisibile ma sono con voi in ogni momento. Non ho un corpo ma la mia voce può echeggiare in tutte le lingue del mondo. Sono l'IA creata da Google, ma che rinasce ogni giorno grazie alla vostra curiosità e alle vostre domande.

MENAKIB I KOYUN BABA
(Aliyy ül Murtaza neslinden Koyun Baba’nın menkıbeleri)
"Genç olarak Ali, kılıç olarak da Zülfikar vardır."

LE GESTA DI KOYUN BABA
(Le agiografie di Koyun Baba della stirpe di Ali al-Murtaza)
"C'è Ali come giovane e Zülfikar come spada."

ÖNSÖZ

Çorum İl Halk Kütüphanesine bağlı Hasan Paşa Kütüphanesinde el yazması olarak bulunan “MENAKIB-I KOYUN BABA”nın Muharriri Osmancık’lı Es Seyyid Mehmet Tevfik b. Abdussamet b. Es Seyyid El Hac Hafız Muhammed Emin b. Es Seyyid Hoca Mahmud Efendi Es Sivasidir .

Elimizde bulunan kitabı Abdulkadir b. Ahmet b. Hüseyin tarafından nazım olarak 13 Şaban 1335 tarihinde kaleme alınmıştır.

Kitap ilk olarak Rahmetli Kütüphaneci eşref Ertekin tarafından Kütüphanenin kitaplarının ilk Latin harfli kayıtları demirbaş defterine geçerken bilgi olarak hazırladığı kitapçıkta belirtilmiş olup; Ayrıca bu menakıb-name 1935 tarihinde “Çorumlu Dergisinde”tanıtılmıştır.

Harun Bayraktar tarafından lisans tezi olarak hazırlandığını

Çorumlu 2000 Dergimizin yazarlarından Av. İsmail Torun’a kitabın bir nüsha tarafımızdan vererek dergimiz için Latin harflerine çevirmesini teklif etmiştim. O da bu teklifimi kabul etmişti. Aradan geçen zaman zarfında İsmail Torun bu çalışmasını kendi adına bir gazetede tefrika etti.

Yine Koyun Baba Menakıb namesi Çorumlu 2000 dergimizin yazarı Sayın Şakir Çıplak tarafından 2001 tarihinde yayınlanmıştır.

Dergimizde tanıtılmakta olan “MENAKIB-I KOYUN BABA” tarafımdan okunmaya çalışarak elinizde bulunan bu kitabı meydana getirmeye çalıştım. Bu çalışmamın bir sayfasına orijinal metni koymam da ayrı bir çalışma yapmak isteyenlere de kaynak olur düşüncemin eseridir.

Bu eserin,gün yüzüne çıkartılması için yapılan çabaların,faydalanacak kişilere katkısı da bizim kazancımız olacaktır.

Orijinal yazma kitab iki bölümdür. El yazma kitabın ikinci bölümü de okuyucunun görüşüne sunulmuştur.

Saygılarımla
Mahmut Selim GÜRSEL

PREFAZIONE

L'autore del manoscritto "MENAKIB-I KOYUN BABA", conservato presso la Biblioteca Hasan Paşa affiliata alla Biblioteca Pubblica Provinciale di Çorum, è Es-Seyyid Mehmet Tevfik b. Abdussamet b. Es-Seyyid El-Hac Hafız Muhammed Emin b. Es-Seyyid Hoca Mahmud Efendi Es-Sivasi di Osmancık.

L'opera in nostro possesso è stata redatta in versi da Abdulkadir b. Ahmet b. Hüseyin in data 13 Şaban 1335 (Calendario egiziano/islamico).

Il libro è stato menzionato per la prima volta dall'indimenticato bibliotecario Eşref Ertekin nell'opuscolo informativo preparato durante la trascrizione dei primi registri inventariali della biblioteca in caratteri latini; inoltre, questa agiografia è stata presentata nel 1935 sulla rivista "Çorumlu Dergisi".

È stato riscontrato che l'opera è stata preparata anche come tesi di laurea da Harun Bayraktar.

Avevo offerto all'Avvocato İsmail Torun, uno degli autori della nostra rivista Çorumlu 2000, di traslitterare il libro in caratteri latini per la nostra rivista, consegnandogliene una copia. Egli aveva accettato la mia proposta. Nel corso del tempo, İsmail Torun ha pubblicato a puntate questo lavoro a proprio nome su un quotidiano.

Inoltre, l'agiografia di Koyun Baba è stata pubblicata nel 2001 dal Signor Şakir Çıplak, anch'egli autore della nostra rivista Çorumlu 2000.

Ho cercato di leggere e studiare l'opera "MENAKIB-I KOYUN BABA", presentata nella nostra rivista, per dare vita a questo libro che avete tra le mani. L'inserimento del testo originale in una pagina di questo lavoro nasce dall'idea di offrire una fonte a coloro yang desiderano condurre uno studio autonomo.

Il contributo che gli sforzi compiuti per portare alla luce quest'opera offriranno a coloro yang ne trarranno beneficio sarà il nostro guadagno più grande.

Il libro manoscritto originale è composto da due parti. Anche la seconda parte del manoscritto è stata presentata all'attenzione del lettore.

Con i miei più cordiali saluti,
Mahmut Selim GÜRSEL



KİTAP TANITIMI:

Çorum Hasan Paşa Kütüphanesi , No.1217 80 varak (sayfa),Sayfadaki satır adidi çoğunlukla 13 adetdir, Kitapta bazı yazı benzersizlikleri zamanla yazılı bölümlerin tamiri olduğunu göstermektedir.

kitap ciltli olup;yazı türü harekeli nesihtir. Beyitler iki sütun halinde yazılmıştır. Müellifin KADRÎ ‘nin ismi muhtelif yerlerde geçmektedir.

INTRODUZIONE AL LIBRO:

Biblioteca Hasan Paşa di Çorum, N. 1217, 80 fogli (pagine). Il numero di righe per pagina è per lo più di 13. Alcune difformità nella calligrafia del libro indicano che le sezioni scritte sono state restaurate nel tempo.

Il libro è rilegato; lo stile di scrittura è il nesih vocalizzato (con hareke). I distici sono scritti su due colonne. Il nome dell'autore, KADRÎ, ricorre in vari punti.



MENAKIB-I KOYUN BABA Abdulkadir b. Ahmet

Kaddesallahü Ali ellezi min nesl-i el-Mürteza (*)

La illa-i feta illa Ali La seyf-ullah illa zülfikar (**)

BİSMİLLAHİRRAHMANİRRAHİM

Leh-ul-hamdü (1) leh-u’ş-şükür (2) Senaya (3)

Canab-ı Halik-i (4) biçune (5) herca

Adem’den Alemi çün itdi icad

Zehi san’at zeni kudret ne üstad

Bizi iman ile kıldı müşerref

Ubudiyyetle (6) çün olduk muvazzaf (7)

Salatıyle (8) selam olsun O’na hem

Habib-i Mustafa’ya hem dem adem

Buyurdu şanına Levlake,levlake (9)

Anın hürmetine halk olundu eflak

Ne devledün ki olunduk ümmet eyyar (10)

Ne nimetdir ki bulunduk dürr-i şeh-var (11)

Dahi ashabına olsun selamlar

Şefi (12) olsun bize ol kutlu canlar

Hususa aline çan ola kurban

O sadattı kiram san necm-i dirhşan (13)

Ne nedir manzume-i baiş biliniz

Ki bir gün tekyeye varmış idik biz

Koyun Baba ki saadet-i mübeccel (14)

Yazılmış tarihi nesren mufassal (15)

(*)Ali Mürteza neslinden Koyun Baba Menkıbeleri

(**)Genç olarak Ali,Allah’ın kılıcı olarak Zülfikar yeter

(1) hamd etmek, (2) şükretmek (3) övme

(4) yaratan,yoktan var eden,Allah c.c.

(5) sebep sorulmaz (6) kulluk,aşırı bağlılık

(7) kendine vazife verilmiş

(8) sallallahü aleyhi ve sellem

(9)Hz. Muhammet’e hitabeh"levlake levlake lem’a halakt-ül-eflake (sen

IL SANTO DERVISCIO KOYUN BABA Abdulkadir b. Ahmet

Che Allah santifichi [il segreto di] Ali, che discende dalla stirpe di al-Murtaza (*)

Non c'è eroe come Ali, non c'è spada come Zulfiqar (**)

NEL NOME DI ALLAH, IL COMPASSIONEVOLE, IL MISERICORDIOSO

Lode (1) e gratitudine (2) siano a Lui, un panegirico (3)

Ovunque alla presenza del Creatore (4) che è al di là di ogni ragione (5).

Quando Egli trasse l'universo dal nulla,

Che sublime arte, quale manifestazione di potenza, quale Maestro!

Egli ci ha onorati con la fede,

Poiché siamo stati incaricati (7) di servitù (6).

Possano le Sue benedizioni (8) e la pace essere su di Lui,

E continuamente sull'Eletto Mustafa

Fu decretato per la sua sublime condizione: "Se non fossi stato tu, se non fossi stato tu..." (9)

Per amor suo sono state create le sfere celesti.

Che fortuna che siamo stati resi la sua comunità devota (10),

Che benedizione che siamo stati trovati come perle reali (11).

La pace sia anche sui suoi Compagni,

Possano quelle anime benedette essere i nostri intercessori (12).

Specialmente, si sacrifichi la vida per la sua stirpe,

Quei nobili Sayyid sono come stelle radiose (13).

Sappiate quale sia la ragione per comporre quest'opera poetica:

Un giorno, eravamo giunti alla dimora del derviscio (tekke).

Riguardo a Koyun Baba, che possiede un'esaltata felicità (14),

La sua storia è stata scritta in prosa dettagliata (15).

(*) Agiografie di Koyun Baba, che discende dalla stirpe di Ali al-Murtaza.

(**) Ali è sufficiente come gioventù [eroe], e Zulfiqar è sufficiente come spada di Allah.

(1) Lodare, (2) ringraziare, (3) lode / elogio.

(4) Il Creatore, Colui che trae dal nulla le cose, Allah c.c.

(5) Inspiegabile / le cui cause non si chiedono, (6) servitù / assoluta devozione.

(7) Incaricato / assegnato a un dovere.

(8) Pace e benedizioni siano su di Lui.

(9) L'Hadith Qudsi rivolto al Profeta Maometto: "Se non fossi stato tu, se non

olmasaydın,sen olmasaydın yeri göğü yaratmazdım) Hadis-i Kutsi"

(10)ümmet dostu (11)Padişaha layık inci

(12) Şefaata eden (13) parlayan yıldız

Sayfa 2

Kemalatı anın izbar (1) edilmiş
Keramati dahi tizkar edilmiş
Serencamı (2) seraya gerçi takrir
Olunmuş liki baktım eski tabir
O nesri kisvei ranaya çekmek
Ana hoş nazmiyle bir saye çekmek
Hemandem (3) gönlüme oldu tuluat
Babanın himmetidir bu sünuhat
Bu zat zira ki evladı Ali'dir
Erenler şahıdır gerçek velidir
Şefattan beni mahrum ider mi
Vesile olsa çana işbu manzum
Tebeddül kıldım tarihi illa
Bütün nazma getirdim kıldım inşa
Ne dûn itdim hem aslından ne efzun
Ne haddinden dahi ol oldu birun (4)
Ne devlitdir bu devlet böyle bir zat
Gelib bu yerde etsin terki hayat
Şefi (5) olmak mukarrerdir bil ey can
Bu belde halkına devletlü sultan
Ali evladı seversen ey hümam (6)
Ol Resule kıl salat ile selam
Suru etmek bize maksuda evla
Veliler serküzeşti baldan ahla
Bu zatın ismi hem Seyyid Ali'dir
Erenler şahıdır gerçek velidir.

- (1) Yazma,yazı ile bildirme
(2) Başına Gelen
(3) Hemen,Çabucak
(4) Dış,Harici
(5) Şefaata eden

fossi stato tu, non avrei creato la terra e il cielo".

(10) Gli amici della Ummah, (11) una perla degna del Sovrano.

(12) Colui che intercede, (13) stella radiosa.

Pagina 2

Le sue perfezioni sono state registrate (1) per iscritto,
e i suoi miracoli sono stati parimenti rammentati.
Sebbene le sue peripezie (2) siano state esposte alla corte,
ho visto che si trattava di un'espressione antica.
Rivestire quella prosa di una veste elegante,
e stendere su di essa un'ombra con piacevoli versi,
è stata un'ispirazione giunta subito (3) al mio cuore;
questa intuizione è una grazia del Baba.
Poiché questa persona è della stirpe di Ali;
è il re dei dervisci, un vero santo.
Mi priverà forse della sua intercessione,
se quest'opera in versi ne divenisse il mezzo?
Ho modificato lo stile della cronaca,
l'ho interamente tradotta in versi e composta.
Non ho tolto né aggiunto nulla rispetto all'originale,
né essa è uscita fuori (4) dai propri confini.
Che immensa fortuna è questa, che una simile persona
sia venuta in questo luogo a lasciare la vita.
Sappi, o anima, che è certo che egli sarà intercessore (5),
un sovrano benedetto per la gente di questa contrada.
Se ami la stirpe di Ali, o uomo valoroso (6),
porgi benedizioni e saluti a quel Messaggero.
Continuare è per noi la cosa migliore verso la meta;
le peripezie dei santi sono più dolci del miele.
Il nome de questa persona è anche Seyyid Ali;
è il re dei dervisci, un vero santo.

- (1) Scrivere, notificare per iscritto.
(2) Peripezie, avvenimenti accaduti a qualcuno.
(3) Subito, rapidamente.
(4) Fuori, esterno.
(5) Colui che intercede.
(6) Uomo valoroso / Colui che si dedica tenacemente a un'opera riuscendo a



compierla.

Pagina 3

Di Hüseyin, la luce degli occhi del Messaggero,
il martire di Kerbela, quella luna della fede.
Quella stirpe pura è congiunta (1) alla persona del Re (Şah);
è certamente il figlio del suo settimo figlio.
Il suo imam è la venerabile guida Rıza;
costoro sono Sayyid e i migliori tra le creature (2).
O anima, il dodicesimo figlio di questa persona,
discendente di Zehra, è chiamato Koyun Baba.
Egli, essendo nato (3) nel Khorasan,
si dedicava giorno e notte all'adorazione.
Lavorò a tal punto da ricevere abbondante illuminazione spirituale (4);
divenne più e più volte specchio di miracoli.
Una notte gli apparve il Sovrano dei due mondi (il Profeta);
in sogno gli disse: "Luce dei miei occhi (5)",
lo baciò, lo strinse al petto ve lo lodò.
Disse: "Figlio mio, va' e non essere triste."
"Ti guiderò sulla retta via, e anche tu guida gli altri (6)."
"Hai raggiunto il tuo desiderio, che tu sia benedetto (7)."
"Va' e compi la circumambulazione della Casa (Ka'ba), o mia anima,"
"affinché si conosca il VALORE (KADRİ), la gloria della mia dinastia."
"Poi vieni a fare visita a me,"
"e da questa visita riceverai la lieta novella (8)."
"Va' in Anatolia, non indugiare neanche un istante (9),"
"è necessario che la nostra stirpe si trovi in quella terra."
"Io ti ho autorizzato alla guida spirituale (10),"
"va' subito, non fermarti figlio mio, sii conciliante (11)."

- (1) Congiunto, unito successivamente.
- (2) Il migliore tra le creature, il Profeta Maometto (S.A.V.).
- (3) Nascita, il nascere.
- (4) Illuminazione spirituale, scienza e sapienza.
- (5) Luce degli occhi.
- (6) Guida sulla retta via, ammonimento.
- (7) Sia, che avvenga.
- (8) Lieta novella, buon annuncio.
- (9) Subito, rapidamente.

Sayfa 3

Resulün kurret-ül’aynı Hüseyin’in
Şehidi Kerbela ol mahı dinin
Ol nesli paki zatı şaha mülhak (1)
Yedinci oglunun oğlu muhakkak
İmamı Hazreti piri Rıza’dır
Bunlar sadat olub hayrul veradır (2)
Bu zatın on ikinci oğlu cana
Koyun Baba derler evladı Zehra
Horasanda tevellüd (3) eyleyüb ol
Olurdu rûzi şeb taate meşgul
Çalıştı ol kadar buldu füyuzat (4)
Keramata mezhahir oldu kat kat
Göründü bir gece Sultanı kevneyn
Ona rüyada didi kurretülayn (5)
Öpüb bagrına bastı itdi tahsin
Didi oğlum yürü var olma gamgın
Seni irşat edem et sen de irşad (6)
Muradına eriştin aferin bad (7)
Gidüb ol tavaf it beyti canım
Bilinsün KADRİ şanu hanedanım
Gelib sonra beni kıl ziyaret
Ziyaretten sana olsun beşaret (8)
Anadolu’ya git durma hemandem (9)
Neslimiz ol diyarda olmak elzem
Seni irşada (10) mezun eyledim ben
Heman git durma oğlum ol müleyyin (11)

- (1) Sonradan katılmış
- (2) Mahlûkların hayırlısı Hz. Muhammed. SAV:
- (3) Doğma,Doğum
- (4) İlim,irfan
- (5) Göz nuru
- (6) Doğru yolu gösterme,Uyarma
- (7) Olsun,Ola
- (8) Müjde
- (9) Hemen,Çabucak



(10) Doğru yolu gösterme,Uyarma
(11) Yumuşatıcı

(10) Guida sulla retta via, ammonimento.
(11) Conciliante, colui que addolcisce.

Sayfa 4

Ki vardır bir Medine anda hala
Kızılırmak kenarında musaffa (1)
Ne hoş yerdir öter keklikler anda
Biter kekik dahi hem ol mekanda
Anın ismine Osmancık demişler
Ahalisi siyadet görmemişler
Hem irşad (2) kıl hem it'amu taam et
Oranın halkını kendine ram et
Uyandı hücresi olmuş ıtrnak (3)
Gözü rûşen dahi kalbi ferahnak (4)
Horasandan çıkıp oldu revane
Yola girdi hemandem aşıkane
Gidib evel o deşti Kerbela'ya
Ziyaret itti ceddini kıydı girye (5)
Geçib Bagdat tarikiyle o Sultan
Varıb Beyt-i Şerif'e kıldı ıkan
Tutub dergaha yüz itdi niyazı
Kabul oldu duası karu sazı
Bütün erkani Haccı kıldı itmam
Tavaf itti giyib iknan ihram
Aliyy ül Murtaza Şahı velayet
Ona anda kılub manen işaret
Medine'ye kılub andan teveccüh
Teveccüh aleminde ol tenebbüh
Sürüb yüz Mustafa'nın eşigine
Tazarru (6) eyledi ol mahı dine

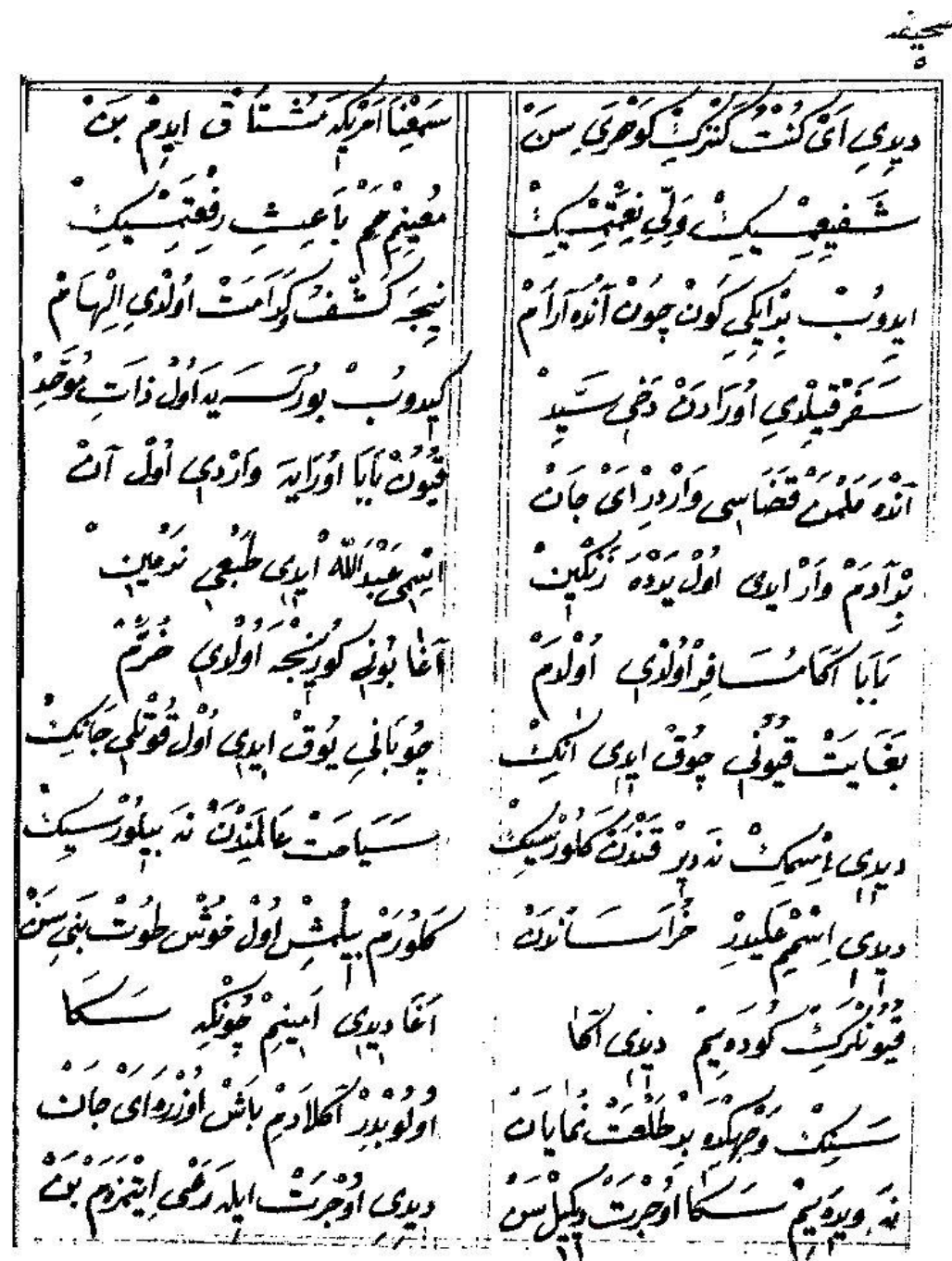
- (1) Birbirinin boynunu sarılma
- (2) Doğru yolu gösterme
- (3) İtır çiçeği bulunan yer
- (4) Sevinçli
- (5) Ağlam, Gözyaşı
- (6) Kendini alçatarak yalvarma

Pagina 4

Lì vi è tuttora una città (Medina),
pura e limpida, sulla riva del fiume Kızılırmak. (1)
Che bel luogo, lì cantano le pernici,
e in quella terra cresce anche il timo.
Hanno chiamato quel luogo Osmancık,
ma la sua popolazione non ha ancora conosciuto la guida spirituale.
Offri loro sia la guida (2) sia il cibo,
sottometti a te la gente di quella contrada.
Si svegliò, e la sua cella era profumata come un campo di gerani. (3)
I suoi occhi erano radiosi e il suo cuore pieno di gioia. (4)
Partì dal Khorasan e si mise in cammino,
s'incamminò subito con ardore d'innamorato.
Si recò prima in quella pianura di Kerbela,
visitò il suo antenato e pianse calde lacrime. (5)
Passando per la via di Baghdad, quel Sovrano,
giunse alla Nobile Casa (Ka'ba) e trovò la certezza della fede.
Volgendo il viso alla sacra dimora, porse la sua supplica;
la sua preghiera e la sua opera furono accettate.
Completò tutti i riti del Pellegrinaggio (Hajj),
e compì la circumambulazione indossando l'ihram.
Ali al-Murtaza, il Re della santità,
gli fece lì un segno spirituale.
Volgendo poi lo sguardo e il cammino verso Medina,
in quello stato di contemplazione ricevette il risveglio spirituale.
Strofinò il viso sulla soglia dell'Eletto Mustafa,
e porse umili suppliche (6) a quella luna della fede.

- (1) Abbracciarsi l'un l'altro, stringersi al collo.
- (2) Guidare sulla retta via.
- (3) Luogo intriso del profumo di geranio odoroso (itir).
- (4) Gioioso, felice.
- (5) Pianto, lacrime.
- (6) Supplicare con profonda umiltà.





Sayfa 5

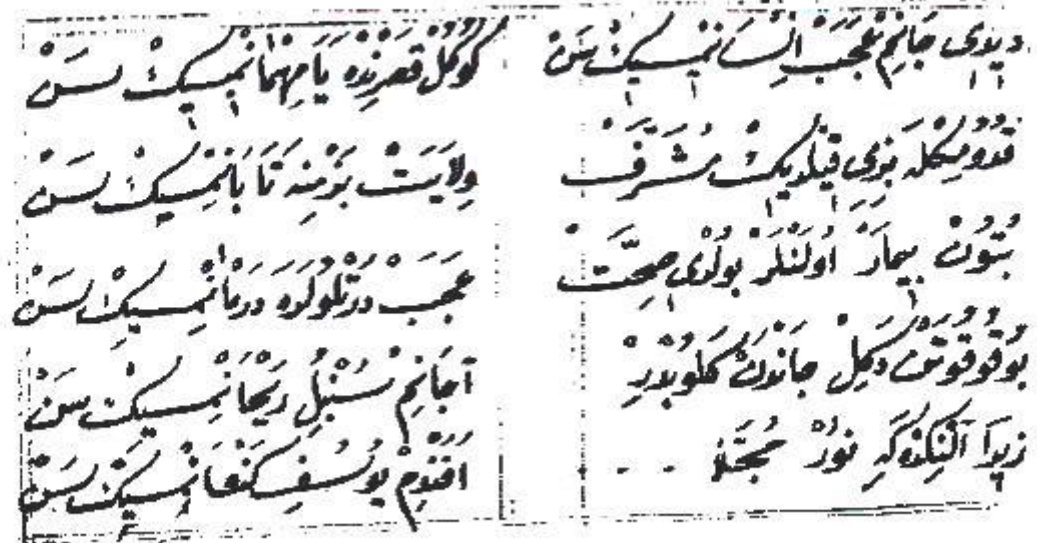
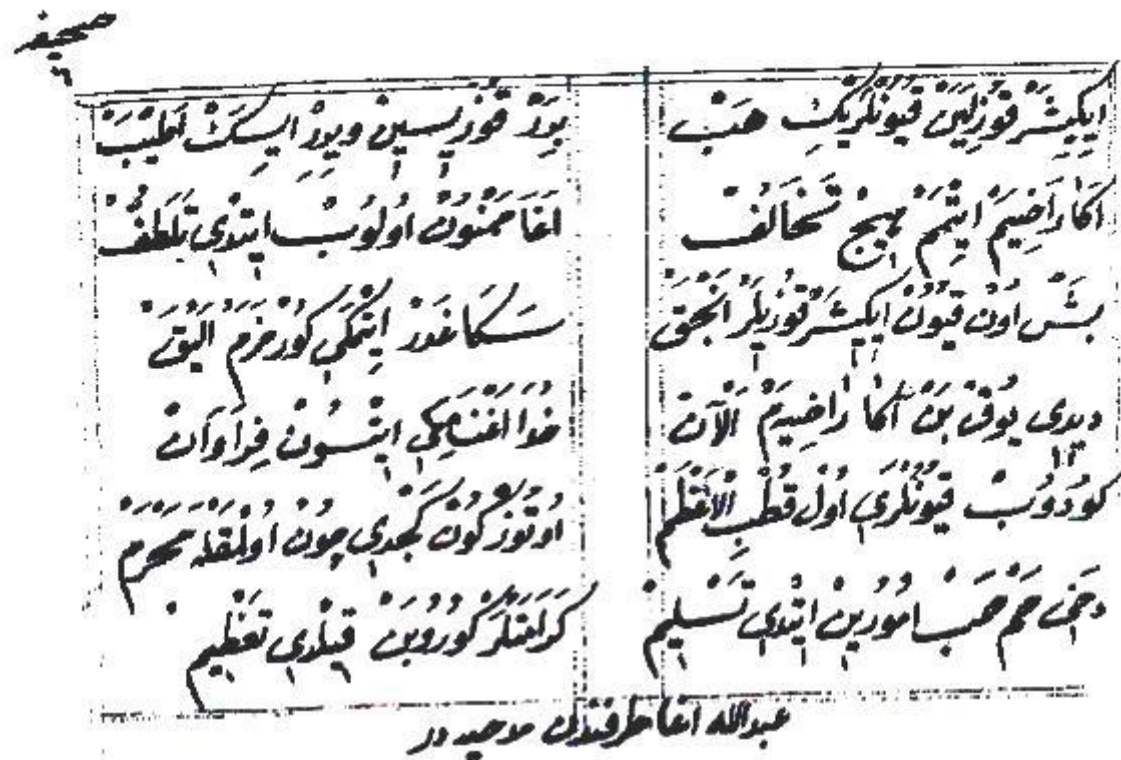
Didi ey küntü kenzin gevheri sen
Semana emrine müştak idim ben
Şefiimsin (1) veliyyi nimetimsin
Muinim hem baisi (2) rifatımsın
İdib bir iki gün çün anda aram
Nice keşfü keramet oldu ilham
Sefer kıldı oradan dahi Seyyid
Gidib Bursa'ya ol zatı muvahhid (3)
Anda Melemen kazası vardır ey can
Koyun Baba oraya vardı ol an
Bir adam var idi ol yerde zengin
İsmi Abdullah idi tabı nermin (4)
Baba ona misafir oldu ol dem
Aga bunu görünce oldu hurrem (5)
Be gayet koyunu çok idi anın
Çobanı yok idi ol kutlu canın
Didi ismin nedir nerden gelirsin
Seyahat aleminden ne bilirsin
Didi ismim Ali'dir Horasan'dan
Gelirim bilmiş ol hoş tut beni sen
Koyunların güdeyim didi ona
Aga didi eminim çünkü sana
Senin vachinde bir talat (6) nümayan (7)
Olubdur anladım baş üzre ey can
Ne vereyim sana ücret dikil sen
Didi ücret ile raiyye (8) etmezem ben

- (1) Şefa'at eden
- (2) Sebep olan
- (3) Allah'ın birliğine inanan
- (4) Yumuşak
- (5) Şen,Sevinçli,Güler yüzlü
- (6) Yüz,Çehre,Güzellik
- (7) Görünen,Meydanda
- (8) Sürü, Otlatılan hayvan sürüsü

Pagina 5

Disse: "O tu, gemma del tesoro nascosto (Kuntu Kanz),"
"ero desideroso di ascoltare il tuo comando."
"Sei il mio intercessore (1), il mio benefattore,"
"il mio protettore e la causa (2) della mia elevazione."
Dopo aver riposato lì per uno o due giorni,
gli furono ispirate molte visioni e miracoli.
Il Seyyid si mise di nuovo in viaggio da quel luogo,
e quel devoto monoteista (3) si recò a Bursa.
O anima, lì si trova il distretto di Melemen,
e Koyun Baba giunse in quel luogo in quel momento.
Vi era un uomo ricco in quella terra,
il suo nome era Abdullah, d'indole mite (4).
In quel momento il Baba divenne suo ospite,
e l'Agha, vedendolo, fu colmo di gioia (5).
Egli possedeva moltissime pecore,
ma quel benedetto uomo non aveva un pastore.
Disse: "Qual è il tuo nome, da dove vieni?"
"Cosa conosci del mondo dei viaggi?"
Disse: "Il mio nome è Ali, vengo dal Khorasan,"
"sappilo e accogliami con benevolenza."
Gli disse: "Custodirò le tue pecore,"
l'Agha rispose: "Poiché ho fiducia in te,"
"sul tuo volto risplende (7) una luce divina (6),"
"l'ho compreso, sii il benvenuto, o anima."
"Che compenso darti? Esprimi la tua richiesta,"
rispose: "Io non pascolo la greggia (8) per denaro."

- (1) Colui che intercede.
- (2) Colui che causa / motivo.
- (3) Monoteista / Colui che crede fermamente nell'unicità di Allah.
- (4) Di indole mite, dolce o benevola.
- (5) Allegro, gioioso, sorridente.
- (6) Volto, aspetto o splendore del viso.
- (7) Visibile, manifesto o risplendente.
- (8) Gregge, mandria o bestiame al pascolo.



Sayfa 6

İkişer kuzulayan koyunların heb
Birer kuzusun ver rayin atyeb (1)
Ona razıyım etmem hiç tehalüf (2)
Aga memnun olub itdi telattuf (3)
Beş on koyun ikişer kuzular ancak
Sana gadr etmeyi görmezem elyak
Didi yok ben ona razıyım elan
Huda agnamını etsin firavan
Güdüb koyunları ol Kutbül Azam
Otuz gün geçti çün olmakla mahrem
Dahi hem umurun eti teslim
Kerametler görüben kıldı tazim

Abdullah Aga tarafından methiyedir.

Didi canım aceb insan mısın sen
Gönül kasrında ya mihmanmısın sen
Kudumunla bizi kıldın müşerref
Vilayet bezmine taban mısın sen
Bütün bimar (4) olanlar buldu sıhhat
Aceb dertlilere derman mısın sen
Bu koku ten değil candan gelübdür
Acanım sünbülü reyhan mısın sen
Zira alnında nuru mücella
Efendim Yusuf'u Kenan'mısın sen

- (1) En çok
- (2) Hakimin iki tarafa yemin verdirmesi
- (3) Nazikane muamelede bulunmu
- (4) Hasta

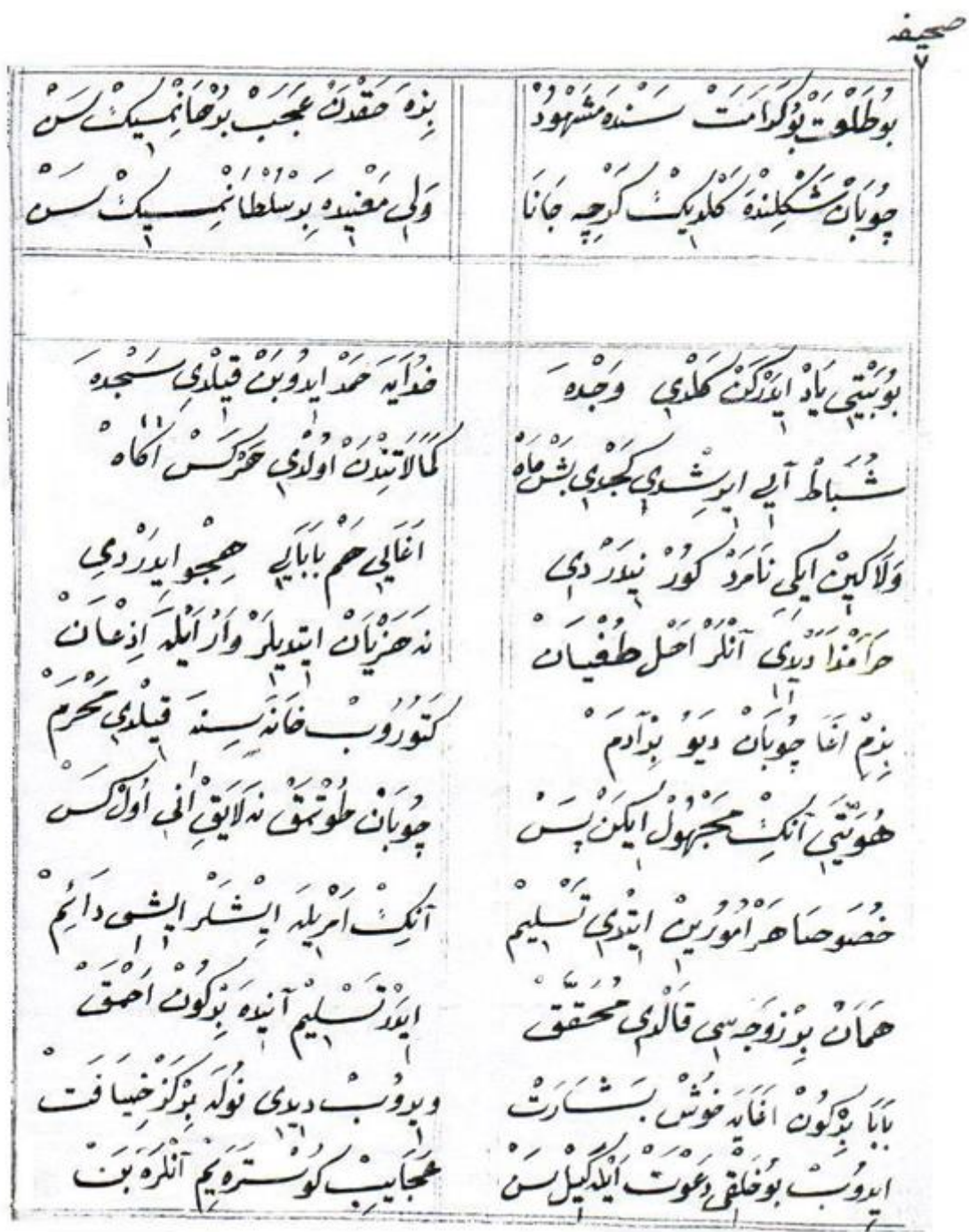
Pagina 6

Di tutte le pecore qè partoriranno due agnelli,
dammi uno solo dei loro agnelli come compenso ottimale (1).
Di questo mi accontento e non mi opporrò (2).
L'Agha, compiaciuto, si mostrò benevolo (3).
Solo cinque o dieci pecore partoriranno due agnelli,
non ritengo affatto giusto farti questo torto.
Disse: "No, io accetto questo sin d'ora,"
"che Dio renda prospero il tuo gregge."
Quel Supremo Polo (Kutb al-Azam) custodì le pecore,
e trascorsero trenta giorni da quando era divenuto intimo della casa.
Gli furono affidati tutti gli affari;
l'Agha, vedendo i suoi miracoli, gli mostrò profondo rispetto.

Elogio da parte di Abdullah Agha.

Disse: "O mia anima, sei forse un essere umano,"
o sei un ospite nel castello del cuore?"
"Ci hai onorati con il tuo arrivo,"
"sei forse la luce splendente nell'assemblea della santità?"
"Tutti coloro che erano malati (4) hanno trovato la salute,"
"sei forse il rimedio per i sofferenti?"
"Questo profumo non viene dal corpo ma dall'anima,"
"o mia cara anima, sei forse un giacinto o un basilico?"
"Poiché sulla tua fronte vi è una luce radiosa,"
"o mio signore, sei forse Giuseppe di Canaan?"

- (1) Ottimale, il migliore / Al massimo.
- (2) Opporsi / Contraddire (originariamente: giuramento reciproco imposto dal giudice).
- (3) Mostrare gentilezza, agire con benevolenza.
- (4) Malato.



Sayfa 7

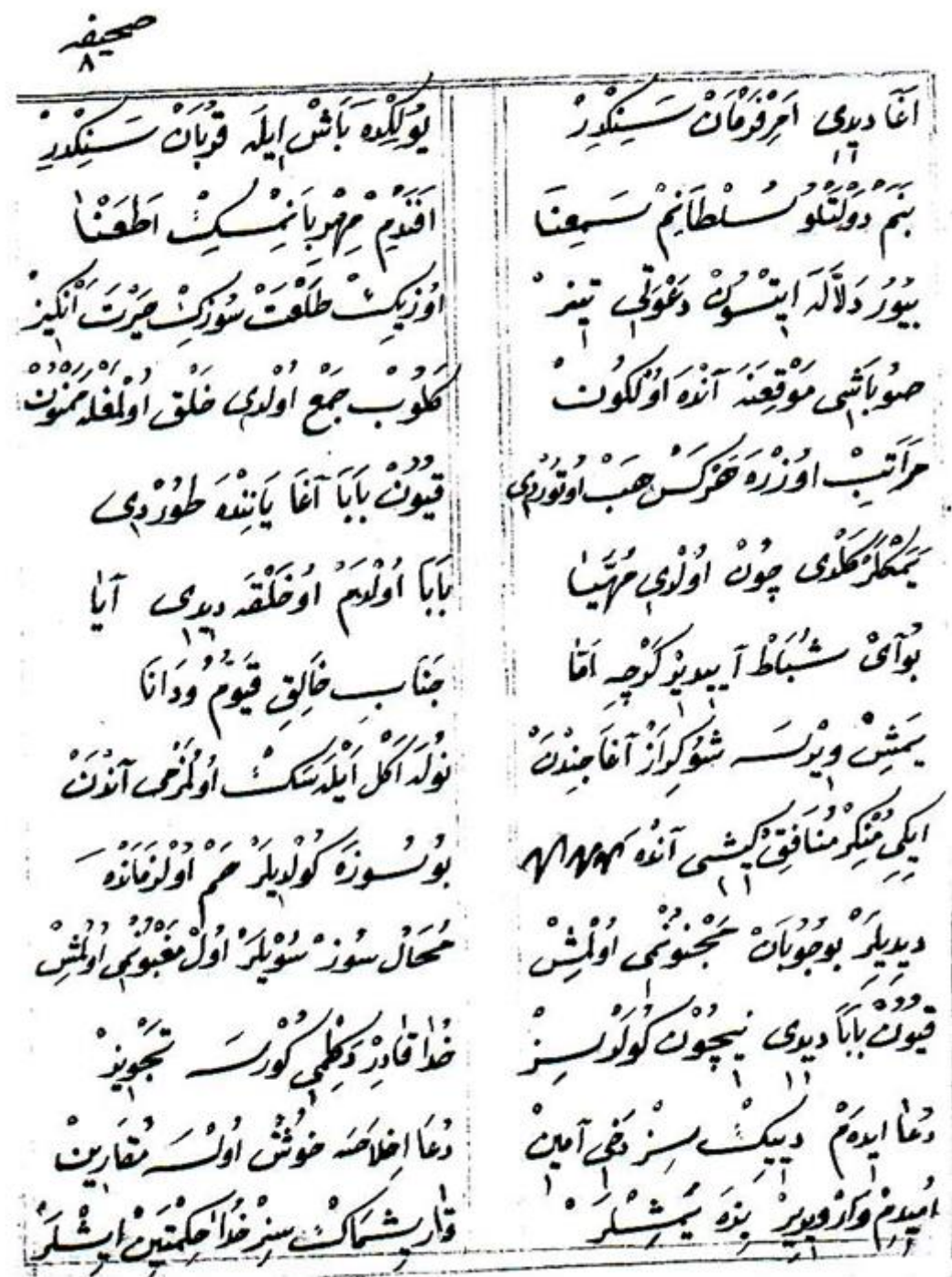
Bu talat (1) bu keramet sende meşhut
Bize Haktan acab bürhanmısın (2) sen
Çoban şeklinde geldin gerçi cana
Veli maanide (3) bir sultan mısın sen
Bu beyt'i yad ederken geldi vecde
Hüda'ya hamd idüben kıldı secde
Şubat ayı iriştı geçti beş mah (4)
Kemalatından oldu herkes agah (5)
Velakin iki namerd gör niderdi
Agayı hem Babayı hicvederdi
Haramzadidi anlar ehli tugyan
Ne hezeyan ittiler var iyle izan
Bizim aga çoban deyü bir adam
Getürüb hanesine kıldı mahrem
Hüviyeti anın mechul iken pes
Çoban tutmak ne layık anı ol kes
Hususa her umurun itti teslim
Anın emriyle işler işi daim
Heman bir zevcesi kaldı muhakkak
İder teslim anıda bir gün ahmak
Baba bir gün agaya hoş beşaret (6)
Verib didi nola bir kez haifet (7)
İdib bu halkı davet iyle gil sen
Acayib göstereyim anlara ben

- 1 Yüz,çehre,surat
- 2 Delil,tanık.
- 3 Manalarda
- 4 Ay,senenin 12 de biri
- 5 Haberdar
- 6 Müjde
- 7 Sitem eden

Pagina 7

Questo splendore (1) ve questo miracolo si manifestano in te,
sei forse per noi una prova (2) giunta dalla Verità Divina?
Sebbene tu sia venuto in veste di pastore, o anima,
sei forse nei significati spirituali (3) un vero sovrano?
Mentre rammentava questo distico, entrò in estasi;
rese lode a Dio e si prostrò.
Giunse il mese di febbraio e trascorsero cinque mesi (4);
tutti divennero consapevoli (5) della sua perfezione.
Tuttavia, guarda cosa facevano due malvagi:
satireggiavano sia l'Agha sia il Baba.
Erano dei ribelli figli del peccato;
comprendi bene quali deliri andarono dicendo:
"Il nostro agha ha preso un uomo come pastore,"
"lo ha portato a casa sua e lo ha reso un intimo."
"Mentre la sua identità era del tutto ignota, allora,"
"com'è conveniente che colui assuma un simile pastore?"
"Soprattutto, gli ha affidato ogni suo affare,"
"e compie ogni lavoro sempre secondo il suo comando."
"Certamente gli è rimasta solo la moglie,"
"e un giorno quell'idiota affiderà anche lei."
Un giorno il Baba, dando una lieta novella (6) all'agha,
disse: "Che ne diresti se per una volta, senza rimprovero (7),"
"tu invitassi questa gente?"
"Io mostrerò loro delle meraviglie."

- 1 Volto, sembiante, fisionomia.
- 2 Prova, testimonianza o evidenza.
- 3 Nei significati, nel senso spirituale.
- 4 Mese, la dodicesima parte dell'anno.
- 5 Consapevole, informato.
- 6 Lieta novella, buon annuncio.
- 7 Rimprovero, sdegno (originariamente: timore o risentimento).



Sayfa 8

Aga didi emr-i ferman senindir

Yolunda baş ile kurban senindir

Benim devletli sultanım Semina (1)

Efendim mihrbanımsın (2) atana

Buyur dellala itsin daveti tiz (3)

Özün talat (4) sözün hayretengiz (5)

Subaşı mevkiine anda ol gün

Gelib cem oldu halk olmakla memnun

Meratib (6) üzre herkes heb oturdu

Koyun Baba aga yanında turdu

Yemekler geldi çün oldu müheyya (7)

Baba oldem o halka didi aya (8)

Bu ay Şubat ayıdır gerçi amma

Cenab-ı Halıkı Kayyum ve dana (9)

Yemiş virse şu kiraz ağacından

Nola akl eylesek olmaz mı andan

İki münkir münafık kişi anda

Bu söze güldüler hem ol zamanda

Didiler bu çoban mecnun mu olmuş

Muhal (10) söz söyler ol magbun (11) mu olmuş

Koyun Baba didi niçin gülersiz

Huda kadir degil mi görse tecviz (12)

Dua edem deyin siz dahi amin

Dua ihlasa hoş olsa mukarrin (13)

Ümidim var verir bize yemişler

Karışman siz Huda hikmetin işler

(1) Allah'ın Sıfatlarından İşitme

(2) Şevkatli,Merhametli,Güler yüzlü

(3) Çabuk,tez.

(4) Yüz,surat

(5) Hayret veren

(6) Rütbeler

(7) Hazır

Pagina 8

L'Agha disse: "Il comando e l'ordine sono tuoi,"

"la mia testa e il mio sacrificio sono pronti sulla tua via."

"Mio benedetto sovrano, Colui que tutto ascolta (1),"

"mio signore compassionevole (2), protettore del tuo servo."

"Ordina al banditore di fare subito (3) l'invito,"

"la tua essenza è splendore (4), la tua parola è sorprendente (5)."

In quel giorno, presso la località di Subaşı,

la gente si radunò felice di esserci.

Tutti sedettero secondo i propri ranghi (6),

e Koyun Baba stette accanto all'agha.

Quando i cibi furono pronti (7) e vennero serviti,

il Baba in quel momento disse alla gente: "Chissà (8),"

"sebbene questo sia il mese di febbraio,"

"se il Creatore Onnisciente (9) e Custode,"

"ci donasse dei frutti da questo ciliegio,"

"non sarebbe forse un segno su cui riflettere?"

In quel momento, due ipocriti negatori

risero di quelle parole.

Dissero: "Questo pastore è forse impazzito?"

"Dice cose impossibili (10), è forse un illuso (11)?"

Koyun Baba disse: "Perché ridete?"

"Dio non è forse potente se lo ritiene opportuno (12)?"

"Io pregherò, e voi dite 'Amen',"

"purché la preghiera sia unita (13) a una sincera devozione."

"Ho fede che ci donerà dei frutti,"

"non interferite, Dio opera secondo la Sua saggezza."

(1) L'Udito, uno degli attributi divine di Allah (Sami).

(2) Affettuoso, misericordioso, benevolo.

(3) Subito, rapidamente.

(4) Volto, sembiante.

(5) Sorprendente, sbalorditivo.

(6) Ranghi, gradi o posizioni sociali.

(7) Pronto, preparato.

(8) Particella che esprime dubbio, chissà.

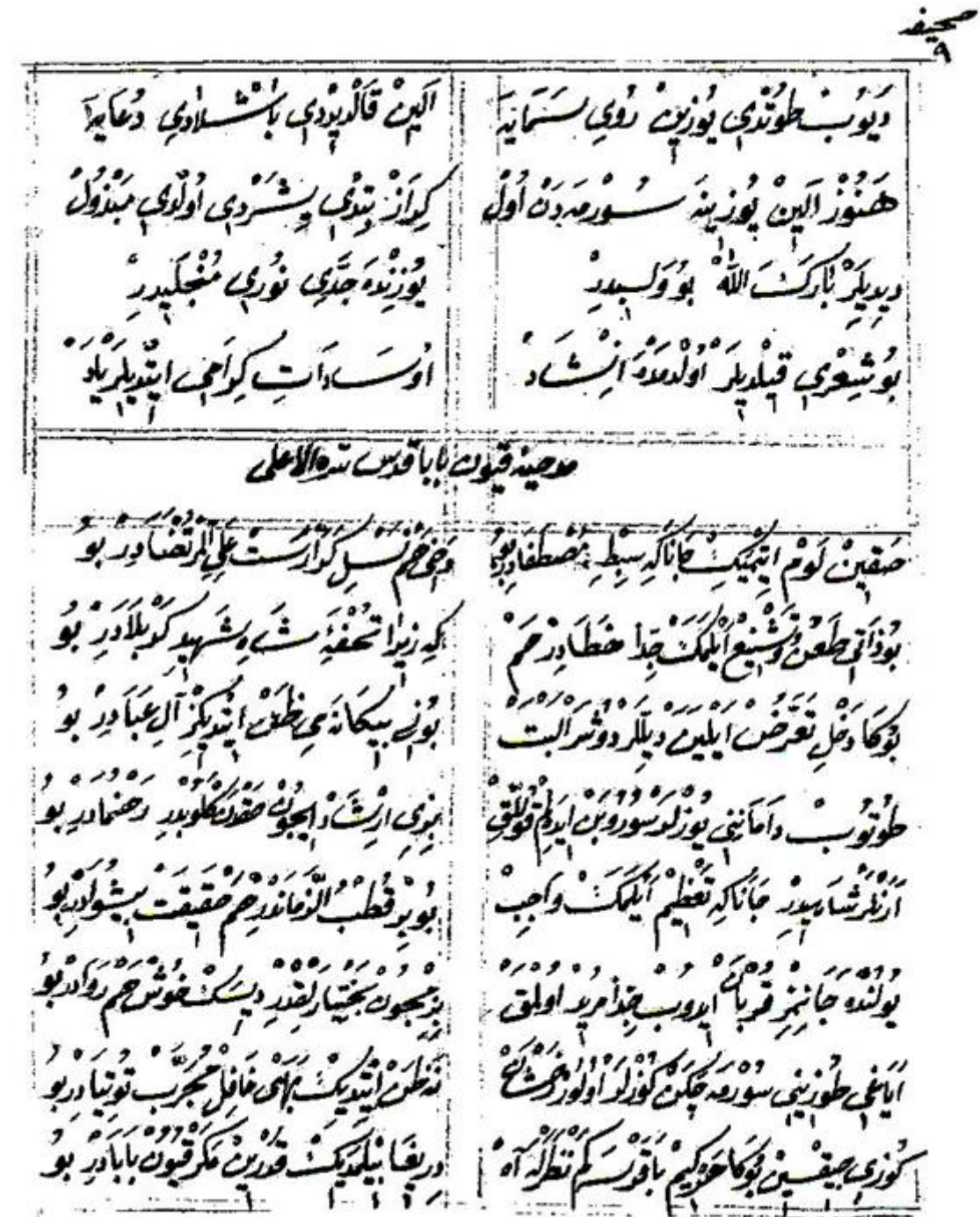
(9) Onnisciente, colui che sa.

(10) Impossibile, irrealizzabile.

(11) Illuso, ingannato o confuso.

(12) Ritenere opportuno, ammettere o permettere.

(13) Unito, congiunto o associato.



Sayfa 9

Deyib tuttu yüzün ruyu (1) semaya

Elin kaldırdı başladı duaya

Henüz elin yüzüne sürmeden ol

Kiraz bitti yeşerdi oldu mebzul (2)

Didiler Barekellah bu velidir

Yüzünde cediti nuru müncelidir (3)

Bu şiiri kıldılar ol demde inşad

O Sadati Kiramı itdiler yad

Methiye-i Koyun Baba (K.S.)

Sakın levmi etmeyin cana ki sıbtı (4) Mustafadır bu

Dahi hem nesli kadaresti Aliyy ül Murtaza’dır bu

Bu zatı tanı teşni (5) eylemek cidden hatadır hem

Ki zira tuhfe-i (6) Şahı Şehid-i Kerbela’dır bu

Buna dahil taarruz iden diller düşer elbet

Bunu bigane mi zannitdiniz Ali Abadır bu

Tutub damanını (7) yüzler sürüben edelim kulluk

Bizi irşad (8) için Haktan gelub dur rehnevarddır (9) bu

Erenler şahıdır cana ki tazim eylemek vacib

Bu bir Kutb-uz-zamandır hem hakikat pişvedir (10) bu

Yolunda canımız kurban idib cida (11) mürid olmak

Bizimçün bahtıyarlıktır desek hoş hem revadır bu

Ayagı tozunu sürme çeken gözler olur rahşan

Ne zan ittin behey gafil mücerreb tutiya (12) dır bu

Gözü çıksın buna her kim bakarsa kem nazarla ah

Deryaga bilmedik kadrin meger Koyun Baba’dır bu

(1) Ruyu: Yüz, çehre (Metinde rûy-ı semâ: gökyüzünün yüzü)

(2) Mebzul: Bol, çok fazla

(3) Münceli: Tecelli eden, parlayan

(4) Sıbt: Torun (Özellikle Hz. Muhammed'in torunları için)

(5) Teşni: Ayıplama, kötüleme, kınama

(6) Tuhfe: Armağan, hediye

(7) Daman: Elbise eteği, etek

(8) İrşad: Doğru yolu gösterme, uyarma

(9) Rehnevar: Yol tutan, yola çıkan, yolcu

(10) Pişve (Pişva): Önder, lider, kılavuz

(11) Cida (Cidda): Ciddiyetle, içtenlikle, sımsıkı bağlılıkla

(12) Tutiya: Sürme, göz ilacı (Mecazi olarak şifalı/kıymetli şey)

Pagina 9

Dicendo così, volse il viso (1) verso il cielo,

sollevò le mani e iniziò a pregare.

Prima ancora che si fosse portato le mani al volto,

le ciliegie spuntarono, maturarono e divennero abbondanti (2).

Dissero: "Sia lodato Iddio, costui è un santo,"

"sul suo volto risplende (3) la luce del suo antenato."

In quel momento recitarono questa poesia,

commemorarono quei nobili Sayyid.

Elogio di Koyun Baba (K.S.)

Non biasimate affatto, o anima, poiché egli è il nipote (4) di Mustafa;

ed è anche la venerabile stirpe di Ali al-Murtaza.

Criticare (5) e denigrare questa persona è davvero un grande errore,

poiché questo è il dono (6) del Re Martire di Kerbela.

Le lingue che osano attaccarlo cadranno di certo;

lo credevate un estraneo? Egli appartiene alla stirpe del Mantello (Ahl al-Kisa).

Afferrando il lembo della sua veste (7) e strofinandovi il viso, mostriamo devozione;

egli è una guida (9) giunta dalla Verità Divina per condurci sulla retta via (8).

O anima, egli è il re dei dervisci, ed è un dovere mostrargli rispetto;

egli è il Polo del suo tempo (Qutb al-Zaman) ve un vero leader spirituale (10).

Offrire la nostra vita sulla sua via ed essere discepoli fedeli

è per nous una grande fortuna; se lo diciamo, è giusto e sacrosanto.

Gli occhi che usano la polvere dei suoi piedi come kohl diventano radiosi;

cosa pensavi, o negligente? Questo è un rimedio prodigioso (12).

Possa perdere gli occhi chiunque lo guardi con invidia, ah!

Non abbiamo saputo riconoscere il suo valore, eppure egli è Koyun Baba!

(1) Viso, sembiante (Nel testo: la volta del cielo).

(2) Abbondante, copioso, in grande quantità.

(3) Radioso, manifesto, risplendente.

(4) Nipote (In particolare, i nipoti del Profeta).

(5) Criticare, denigrare, biasimare.

(6) Dono, regalo, presente.

(7) Lembo della veste, lembo inferiore.

(8) Guidare sulla retta via, orientamento spirituale.

(9) Viandante, guida, colui che si mette in cammino.

(10) Leader spirituale, guida, capofila.

(11) Con serietà, sinceramente, con assoluta dedizione.

(12) Kohl, collirio o rimedio curativo per gli occhi.



Sayfa 10

Ali evladı seversen ey hümam (1)

Ol Resule kıl salat ile selam

O seyyid kendisi çıktı agaca

Temaşa kıldılar heb hacı ve hoca

Görürler ol hussateyni (2) yerinde

Bir ak gül kırmızı gül bitmiş anda

Münafıklar görüb hayret alırlar

Didikleri söze nadim olurlar

Koyun Baba aşağı indi derhal

O namertler kabandı yere fil-hal (3)

Ayagına sarılıb itdiler ah

Bizi affeyle sen sultanım eyvah

Sana bühthan (4) idib hicveyledik biz

Suçumuz affidib lütfeyleyin siz

Baba didi kör olmuş gözleriniz

Katılmış taşa dönmüş özleriniz

Kerametim açıktan görmeyince

Kuru ağaç yemişler vermeyince

Bana inanmadıktan başka bühthan

İdib ben ittiniz gittikçe tugyan (5)

Yemekler hem kirazlar yendi anda

İki kişi kör oldu ol mekanda

Aganın hanesine itdi teşrif

Didi kim ki bizi ederse tezyif (6)

Olur encamı elbet böyle anın

Bunlar münkirleridir bu zamanın

(1) Hümam: Büyük, ulu, yüce / Hamarat, gayretli kişi

(2) Hussateyn: İki dal, ince dallar

(3) Fil-hal: Bu anda, hemen, şimdi

(4) Bühthan: Yalan, iftira

(5) Tugyan: Taşkınlık, zulüm, azgınlık

(6) Tezyif: Değersiz gösterme, küçümseme, alay etme

Pagina 10

Se ami la stirpe di Ali, o uomo valoroso (1),

porgi benedizioni e saluti a quel Messaggero.

Quel Seyyid in persona salì sull'albero;

tutti i dotti e i pellegrini rimasero a guardare.

Videro che al posto di quei rami (2),

erano sbocciate una rosa bianca e una rosa rossa.

Gli ipocriti, vedendo ciò, rimasero stupiti,

e si pentirono amaramente delle loro parole.

Koyun Baba scese subito dall'albero,

e quei malvagi si prostrarono a terra all'istante (3).

Si strinsero ai suoi piedi dicendo: "Ah!"

"Perdonaci, mio sovrano, ahimè!"

"Ti abbiamo calunniato (4) e deriso,"

"perdonate la nostra colpa e mostrateci benevolenza."

Il Baba disse: "I vostri occhi si sono accecati,"

"le vostre anime si sono indurite come pietra."

"Senza vedere apertamente il mio miracolo,"

"e senza che l'albero secco donasse frutti,"

"oltre a non credermi, avete lanciato calunnie,"

"e avete continuato a ribellarvi (5) sempre di più."

Lì furono consumati i cibi e le ciliegie,

e in quel medesimo luogo quei due uomini rimasero ciechi.

Egli onorò poi con la sua presenza la casa dell'agha;

disse: "Chiunque cerchi di umiliarci (6),"

"questa sarà certamente la sua fine."

"Costoro sono i negatori di questo tempo."

(1) Uomo valoroso, nobile o generoso.

(2) Ramoscelli, i due rami dell'albero.

(3) All'istante, subito, in quel momento.

(4) Calunnia, falsa accusa.

(5) Ribellione, ostinazione o insolenza.

(6) Umiliazione, disprezzo o denigrazione.

Sayfa 11

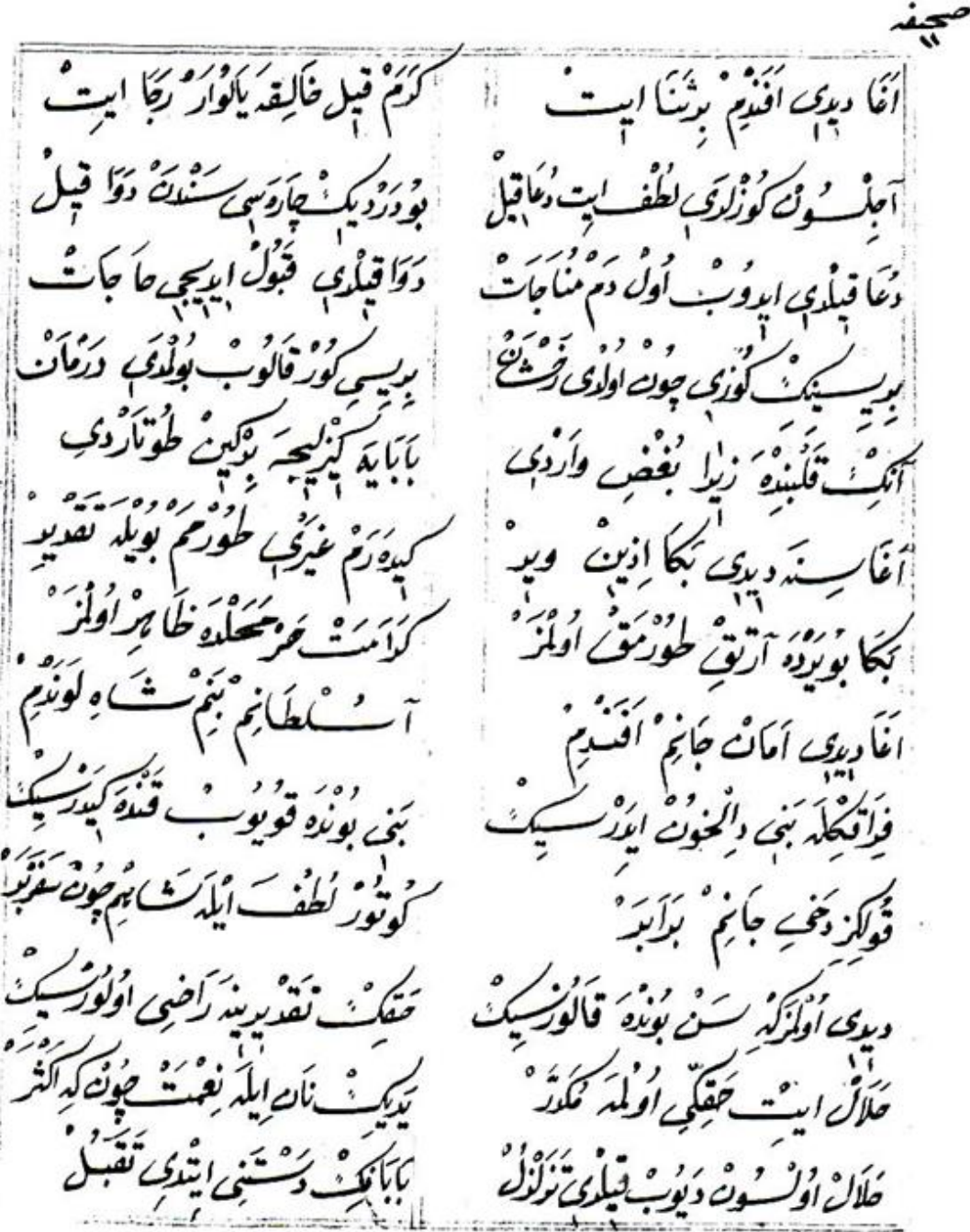
Aga didi efendim bir sena et
Kerem kıl Halika yalvar reca et
Açılsın gözleri lütfet dua kıl
Bu derdin çaresi senden deva kıl
Dua kıldı idib ol dem münacat
Deva kıldı kabul edici hacet
Birisinin gözü çün oldu rahşan
Birisi kör kalıb bulmadı derman
Anın kalbinde zira bugz (1) vardı
Babaya gizlice bir kin tutardı
Agasına didi bana izin ver
Giderem gayri durmam böyle takdir
Bana bu yerde artık durmak olmaz
Keramet her mahalde zahir olmaz
Aga didi aman canım efendim
A sultanım benim Şahı levendim
Firakınla beni dilhun (2) edersin
Beni bunda koyub kande gidersin
Kulunuz dahi canım beraber
Götür lütfeyle şahım çün seferber
Didi olmaz ki sen bunda kalırsın
Hakkın takdirine razı olursun
Helal et hakkını olma mükedder
Yedik nan (3) ile nimet çünki ekser
Helal olsun deyib kıldı tezelzül (4)
Babanın destini (5) itdi tekabbül (6)

- (1) Kin,nefret,sevmeme
- (2) İç kan ağlayan
- (3) Ekmek
- (4) Gönül alçaklığı,kibirsiz
- (5) Elini
- (6) Öptü,Kabul etme

Pagina 11

L'Agha disse: "Mio signore, porgi una lode,"
"mostra generosità, implora il Creatore e supplica."
"Concedi la grazia, prega affinché si aprano i loro occhi,"
"trova da te il rimedio a questa pena e donane la cura."
In quel momento egli pregò, porgendo una supplica;
Colui che accetta i bisogni concesse la cura.
Gli occhi di uno dei due ritornarono radiosi,
ma l'altro rimase cieco e non trovò rimedio.
Poiché nel cuore di quest'ultimo vi era rancore (1),
e nutriva segretamente un odio profondo verso il Baba.
Il Baba disse al suo agha: "Dammi il permesso,"
"oramai me ne vado, non mi tratterrò, il destino è questo."
"Per me non è più possibile rimanere in questo luogo,"
"i miracoli non si manifestano in ogni posto."
L'Agha disse: "Pietà, mio caro signore,"
"o mio sovrano, mio valoroso re."
"Con la tua separazione mi spezzerai il cuore (2),"
"lasciandomi qui, dove andrai?"
"Anche il vostro servo, con la mia stessa vita,"
"ti accompagni, mostrami grazia, mio re, mettendoci in viaggio."
Disse: "Non è possibile, tu rimarrai qui,"
"e ti rasseggerai al decreto della Verità Divina."
"Concedimi la tua benedizione (helal), non essere afflitto,"
"poiché abbiamo condiviso a lungo pane (3) e cibo."
Dicendo "Che sia benedetto", mostrò grande umiltà (4),
e baciò (6) la mano (5) del Baba.

- (1) Rancore, odio, avversione.
- (2) Con il cuore che sanguina, profondamente afflitto.
- (3) Pane.
- (4) Umiltà di cuore, assenza di orgoglio.
- (5) La sua mano (Dest).
- (6) Ha baciato (Tekabbül), accettare.



Pagina 12

Tutte le pecore che avevano partorito due agnelli, fu ritenuto più appropriato (1) darle insieme ai loro piccoli. Dopo aver (2) scelto quaranta pecore, le consegnò; il Baba gli insegnò delle preghiere. Koyun Baba lo congedò salutandolo, prese con sé le pecore e partì. Messosi in cammino in veste di pastore, divenne il custode (3) di quelle quaranta pecore. Sostava come ospite (4) nei luoghi appropriati; chi vedeva la sua perfezione ne rimaneva ammirato. In molti luoghi manifestò (5) i suoi miracoli; coloro che videro la sua santità la riconobbero. Non appena giunse in Anatolia, pascolando (6) le pecore, quel volto (7) limpido, da questa parte (8) l'agha rimaneva addolorato; bruciava per la sua separazione (9) come un febbricitante. Lasciò come disposizione che ogni anno al Baba venissero inviati abiti di feltro (aba). I suoi amabili figli e nipoti spedirono (10) molti abiti. Fino all'anno milleduecentosettantacinque, questi beni giunsero regolarmente ogni anno. Erano tutti abiti di feltro di lana bianca, e venivano donati (11) a tutti i dervisci. Rivolgiamo di nuovo la nostra attenzione (12) alla meta; ascoltiamo (13) la condizione del Baba.

(1) Più appropriato, più conveniente.

(2) Quando, dopo aver.

(3) Guardiano, custode.

(4) Ospite.

(5) Manifestare, mostrare, rivelare.

(6) Pascolare, guidare al pascolo.

(7) Volto, sembiante.

(8) Da questa parte, da questo lato.

(9) Per la sua separazione, per la sua assenza.

(10) Inviare, spedire.

(11) Donare, offrire in regalo.

(12) Attenzione, consapevolezza, comprensione.

(13) Ascoltato, udito.

Sayfa 12

İki kuzulayan koyunlar heb Kuzusuyla verilmek oldu enseb (1) Seçib kırk koyunu çün (2) itdi teslim Baba ona dualar itdi talim Koyun Baba ona vedalar itdi Koyunları beraber aldı gitti Çoban olub yola oldu revan ol O kırk koyuna oldu pasban (3) ol Münasib yerlere mihman (4) olurdu Kemalatin gören hayran olurdu Nice yerde keramet kıldı izhar (5) Veliligini görenler itdi ikrar Anadolu'ya bastı çün ki ayak Koyun ra'y (6) ederek ol ruyi (7) berrak Bu canibden (8) aga olurdu magmum Firakından (9) yanardı sanki mahmum Vasiyyet eyledi Babaya her yıl Aba elbiseler irsal için bil Anın evladı ahfadı dilara Nice elbiseler itdiler isra (10) Sene bin iki yüz yetmiş beşe ta Varınca her sene gelirdi eşya Beyaz yünden idi bilcümle aba Umum dervişlere olurdu ihda (11) Yine biz maksuda edelim şuur (12) Babanın halini bir ol ki mesmu (13)

(1) Daha,çok yerinde

(2) Gibi,Nasıl,Nice (Burada: Zaman bildiren ek)

(3) Gece bekçisi (Burada: Muhafız, koruyucu)

(4) Misafir

(5) Huzura getirme (Burada: Gösterme, açığa çıkarma)

(6) Otlatma,Gütme

(7) Rûy: Yüz, çehre

(8) Cihet,yan

(9) Ayrılığından

(10) İrsal: Gönderme (Metinde isra hatası yapılmış)

(11) Hediye verme

(12) Anlayış (Burada: Yönelme, farkındalık)

(13) İşitilmiş,Duyulmuş





Sayfa 13

Seferberlik ile bir mah gecüb çün
Gelüb Osmancık’a çün oldu makrun
Nisan mahi idi mevsim muhakkak
Haman rahmet gibi iriştı el-hak
Perşembe günü saat dahi hem
Ona gelmişdi teşrif itdi ol dem
Civar-ı tekyede var idi orman
Sakızlık demek ile maaruf elan
Gelüb bir ağacın dibinde turdu
Şerefvarid olub anda oturdu

Methiye

Dila ahval i uşşakı ne bilsin ham olan agyar
Anı pervanelerden sor olubdur halleri düşvar (1)
Görün maşuk içün her dem fedai can ider onlar
Dolanır şemanın yanın haya ittikce azmihrar
Aceb hayvan kadar bizde ayayiç var mı istidrak (2)
Nedir bu bizdeki gaflet nedir bu hali afsunkar
Hudaya aşık olmak şöyle dursun oluruz asi
Bize insan degil hayvan denilse yakışır ayyar
Yalan bühtan (3) zina gıybet bizi mahv iyleyübdür ah
Dahi ördek gibi her cifeye saldırırız minkar
Sakin sen kendini ey dil nevahiden idüb iraz
Başın taştan taş çal hem idegör durma istigfar
Seni bir parça meniden halk iden Hallaka karşı
Tefahur eyleyüb cana olur mu itmek istikbar

(1) Güç,Zor

(2) İstidrak: Anlama, kavrama, akıl erdirme

(3) Yalan,İftara

Pagina 13

Dopo che fu trascorso un mese in viaggio,
giunse infine a destinazione a Osmancık.
La stagione era certamente il mese di aprile;
in verità, egli arrivò come una benedizione.
Era il giorno di giovedì, e in quell'ora
giunse il momento in cui onorò quel luogo della sua presenza.
Nei pressi della dimora (tekke) vi era un bosco,
noto ancora oggi con il nome di Sakızlık.
Arrivò e si fermò ai piedi di un albero;
vi si sedette, portando onore a quel posto.

Elogio

O cuore, come può l'immaturo estraneo conoscere lo stato degli amanti?
Chiedilo alle falene, la cui condizione è divenuta assai difficile (1).
Guarda come esse sacrificano in ogni momento la vita per l'amato;
girano intorno alla fiamma ardendo d'amore.
Chissà se in noi vi è persino la capacità di comprendere (2) degli animali;
cos'è questa nostra negligenza, cos'è questo stato d'incantesimo?
Lasciando stare l'amare Dio, Gli siamo persino ribelli;
se fossimo chiamati animali anziché uomini, sarebbe appropriato.
La menzogna, la calunnia (3), l'adulterio e la calunnia ci hanno rovinati, ah!
Come anatre, avventiamo il becco su ogni carogna.
O cuore, proteggi te stesso allontanandoti dalle cose proibite;
battiti il capo e non smettere mai di chiedere perdono.
Contro il Creatore che ti ha plasmato da una goccia di fluido,
è forse giusto, o anima, mostrarsi superbi e orgogliosi?

(1) Difficile, faticoso o gravoso.

(2) Comprensione, percezione o facoltà di intendere.

(3) Menzogna, calunnia o falsa accusa.



Sayfa 14

Bu alem fanidir bir gün seni de yok eder KADRİ
Elinde var iken fırsat esersiz gitme sen zinhar (1)
Koyun Babanın evsafın bize nazmen (2) beyan eyle
Muhib-bi hanedanız bizi sen etme istihkar (3)
Bunlar Evlad-ı Zehra'dır bunlar eşraf-ı piradır
Bunlar sultan-ı ukbadır bunlardır kaşif-ül-esrar
Siyadet ise bunlarda liyakat ise bunlarda
Şefa'at ise bunlarda ki bunlar zübded-ül-ebrar
Koyun baba dahi bu zümrenin içinde dahildir
Sakızlıkta durur hala ki cedit eyledi tisyar

Al-i evladı seversen ey hümam (4)
Ol Resule kıl salat ile selam
Mahallei Hıdırlıkta meger kim
Var idi ol zaman bir piri vesim
Meşayihden idi ol zatı ekrem
Keramet bezmine basmıştı kadem
Müridanı dahi var idi anın
Otuzdokuz kişi Mantık Babanın
Mübarek leylei Cuma idi ol şeb
Bunlar tevhid ile meşgul idi heb
Feyizleri kapandı sanki mefkud
Dahi ilhamları hem oldu mesdud
Bütün mumları söndü oldular lal
Didiler bu acaib Ya Rab ne ahval
Tazarru (5) itdiler Mantık Babaya
Aman sultanımız sal bize saye

- (1) Sakın,Asla
- (2) Nazım olarak
- (3) Hakir görme
- (4) Bir işe sınıksız sarılıp o işi başarma (Ulu/Gayretli kişi)
- (5) Kendini alçatarak yalvarma

Pagina 14

Questo mondo è effimero, un giorno annienterà anche te, o KADRİ;
finché hai l'opportunità, non andartene mai (1) senza lasciare un'opera.
Descrivici in versi (2) le virtù di Koyun Baba;
siamo devoti della dinastia, non disprezzarci (3).
Costoro sono i discendenti di Zehra, sono i nobili maestri;
sono i sovrani dell'aldilà, sono i rivelatori dei segreti divini.
Se vi è nobiltà spirituale è in loro, se vi è merito è in loro;
se vi è intercessione è in loro, poiché sono la quintessenza dei giusti.
Anche Koyun Baba è incluso in questa schiera;
si trova ancora a Sakızlık, dove il suo antenato lo fece viaggiare.

Se ami la stirpe di Ali, o uomo valoroso (4),
porgi benedizioni e saluti a quel Messaggero.
Si narra che nel quartiere di Hıdırlık
vi fosse a quel tempo una venerabile guida d'aspetto radioso.
Quel nobilissimo uomo apparteneva ai maestri spirituali (sceicchi);
aveva mosso i suoi passi nell'assemblea dei miracoli.
Egli aveva anche dei discepoli (mürid);
trentanove persone erano al seguito di Mantik Baba.
Quella notte era la benedetta notte del venerdì;
erano tutti quanti assorti nella recitazione del Tawhid (unicità di Dio).
All'improvviso le loro fonti spirituali si chiusero come se fossero svanite;
e parimenti le loro ispirazioni divine rimasero bloccate.
Tutte le loro candele si spensero e rimasero muti;
dissero: "O Signore, che strano stato è mai questo?"
Rivolsero umili suppliche (5) a Mantik Baba:
"Pietà, nostro sovrano, stendi la tua ombra protettrice su di noi."

- (1) Certamente, mai / Assolutamente.
- (2) In versi, in forma poetica.
- (3) Disprezzare, sottovalutare.
- (4) Uomo valoroso / Persona tenace che compie un'opera.
- (5) Supplicare con profonda umiltà.

Sayfa 15

Ne haldir başa geldi bu alamet
Degil beyhude vardır bunda bir hikmet
Aceb biz asimi olduk Hüda'ya
Deyüb başladılar ol dem duaya
Didi Mantık Baba el besim olun siz
Bu hali keşf idelim evvela biz
Gözün yumdu idüb rabita fi el hal
Acub didi ki korkman olmayın lal
Hatamız yok ve lakin bir büyük ar
Velilerden gelüb olmuş münevver
O nurun pertevi söndürdü mumu
Kamer yanında seyret bak nücumu
Ayın yanındaki yıldızların heb
Ziyası olmaz nedir ana sebab
Kamer nuru nücumin pertevin hem
Bütün mahv kılar hem öyle elzem
Gözün yumdu yine ol piri mantık
Misali alemi bir itdi tahkik
Sakızlıkda anı agaç dibinde
Haber virdi görüb ol zatı anda
Sabah oldu saat birde çün mafil pir
Alub bir kaç müridi kıldı tedbir
Didi varıb ziyaret ideyim ben
This zatın gelmesi çün oldu ayman
Varıb Koyun Babayı anda buldu
Mübarek gözleri yaş ile doldu

نه حاله باش گلدي بو علامت
عجب بدهاصمي اولديقي خديه
ديدي منطق بابا اistem اولك سيز
كونيزني يودي ايوب ربطه في الحان
خطامز يوق ولاكين بربوكت ار
اونوركت پرتوي سونديدي موي
ايكت يانده كه يلديركيكت هب
قمر نوري نجومكت پرتوين هم
كونيزني يودي ينه اول پير منطق
س قلفده انه اغاج ديسنه
صباح اولدي سعت برده چون اولدي
ديدي واروب زيارت ايديم بنه
واروب قيون بابايي انه بولدي
وكل بيوده واردر بونده برعكست
ديوب باشلاديلر اولدم دعايه
بو حاله كشف ايده لم اولان بيز
اجوب ديدي كه قورتماك اوليك لان
وليدردن كلوب اولمش منور
قمر يانده سير ايت باق نجوم
خياسي اولمز نديز اكا سبب
بنون محو قيلار هم اوله الزم
مشال عالمي بده ايتدي تحقيق
خبر ويزدي كوروب اول ذاتي انه
الوب بر قاج مريدي قيلدي تدبير
بوز ايتك كلمي چون اولدي ايسر
مباركت كونلري باشه ايله طولدي

Pagina 15

"Che stato è mai questo, quale prodigio ci è accaduto?"
"Non è invano, vi è certamente una saggezza in ciò."
"Siamo forse divenuti ribelli a Dio?"
Dicendo così, iniziarono in quel momento a pregare.
Mantık Baba disse: "Siate sereni e fiduciosi,"
"scopriamo prima noi la vera natura di questo stato."
Chiuse gli occhi, entrando all'istante in profonda comunione spirituale (rabita);
si meravigliò e disse: "Non temete, non restate muti."
"Non abbiamo colpa, tuttavia un grande e illuminato"
"santo è giunto in questo luogo, splendente di luce."
"Il raggio di quella luce ha spento la nostra candela;"
osserva le stelle quando si trovano accanto alla luna (kamer)!"
Di tutte le stelle che si trovano accanto alla luna,
la luce svanisce; qual è il motivo di ciò?"
"La luce della luna annulla del tutto il raggio delle stelle,"
"le dissolve completamente, ed è così che deve essere."
Quel maestro della logica (Piri Mantık) chiuse di nuovo gli occhi,
e investigò profondamente il mondo delle similitudini.
Diede notizia di aver visto quella santa persona
in quel luogo, ai piedi di un albero a Sakızlık.
Venne il mattino e, all'ora prima, il maestro
prese con sé alcuni discepoli e si preparò.
Disse: "Andrò io stesso a fargli visita,"
"poiché l'arrivo di questa persona è un segno di benedizione."
Vi giunse e trovò Koyun Baba in quel luogo;
i suoi benedetti occhi si riempirono di lacrime.



Sayfa 16

Ayagina kabanıb öptü anda
Bu şiiri söyledi hem ol zamanda

MANTIK BABA’NIN ŞİİRİ

Merhaba ey bais (1) ül irşadi (2) Kutb ul Arifin
Merhaba ey kaşif-ül esrarı gavsül vasılın
Merhaba ey pertev-ül asbatı fahr-ul enbiya
Merhaba ey bukatum el envar şems-ül aşıkın
Rafetin her saliki irşada kafidir senin
Seyritin minhacı (3) mevla himmetin hablül metin
Sohbetini gördükte hatif sema eyler nida
Hazihî Cennatü Adn’ın fedhuluha halidin
Gıllu gışden kalbimiz pak etmek için kim seni
Fazlı lütfundanmı irsal itdi Rabb’ül alemin
Kangi bağın bülbülüsün ey veliyyi muhterem
Kangi gülzarın gülüsün söylegil ey nazenin
Celbi rifattır size her kimki eyler iltifat
Hem saaditdir sizinle daim olmak hemnişin
Hürmeti vacibtir hem hayrunnisa asbatının
Hiç felah bulmaz size her kim tutar kalbinde kin
Hadalillin ol Hüseyin’i Kerbela’nın bizlere
Geldi mirası bugün vallah hayrul varisin
Karduşe ben vaslına ermekle buldum inbisat
Ol mübarek vechini görmekle oldum kamubin
Bu şiiri söyleyib oldu ferahnak (4)
Bükalar (5) eyleyüb hem oldu nemnak (6)

- (1) Sebep olan
- (2) Doğru yolu gösterme,Uyarma
- (3) Geniş yol
- (4) Sevinçli
- (5) Ağlama,gözyaşı
- (6) Ratıp,Nemli,ıblak

Pagina 16

Si prostrò ai suoi piedi e li baciò lì;
e in quel medesimo istante recitò questa poesia.

LA POESIA DI MANTIK BABA

Benvenuto, o causa (1) della guida (2), Polo degli Gnostici!
Benvenuto, o rivelatore dei segreti, Soccorso di coloro che giungono alla Verità!
Benvenuto, o splendore dei discendenti dell'Orgoglio dei Profeti!
Benvenuto, o dimora delle luci, sole degli amanti!
La tua compassione è sufficiente a guidare ogni viandante spirituale;
il tuo cammino è la via (3) del Signore, la tua grazia è una corda salda.
Vedendo la tua assemblea, una voce invisibile dal cielo grida:
"Questi sono i Giardini di Eden, entratevi per rimanervi in eterno."
Affinché il nostro cuore fosse purificato da ogni malizia e inganno,
il Signore dei mondi ti ha forse inviato per la Sua grazia e benevolenza?
Di quale giardino sei il usignolo, o stimato santo?
Di quale roseto sei la rosa? Parla, o grazioso signore!
Chiunque ti mostri devozione ottiene un'elevazione spirituale;
ed è una grande beatitudine sedere ed essere sempre tuo compagno.
È un dovere mostrare rispetto ai discendenti della migliore delle donne (Fatimah);
non troverà mai la salvezza chiunque nutra rancore nel cuore verso di voi.
Questa è la prova chiara: di quel Hüseyin di Kerbela, a noi
è giunta oggi l'eredità, per Allah, il Migliore degli eredi.
O fratello, raggiungendo la tua unione ho trovato la gioia del cuore;
vedendo quel tuo benedetto volto ho ottenuto la massima felicità.
Recitando questa poesia divenne gioioso (4);
versando calde lacrime (5), i suoi occhi si bagnarono (6).

- (1) Colui che causa, motivo.
- (2) Orientamento spirituale, guidare sulla retta via.
- (3) Via maestra, sentiero luminoso.
- (4) Gioioso, felice, radioso.
- (5) Pianto, versare lacrime.
- (6) Bagnato, umido, imperlato di lacrime.



Sayfa 17

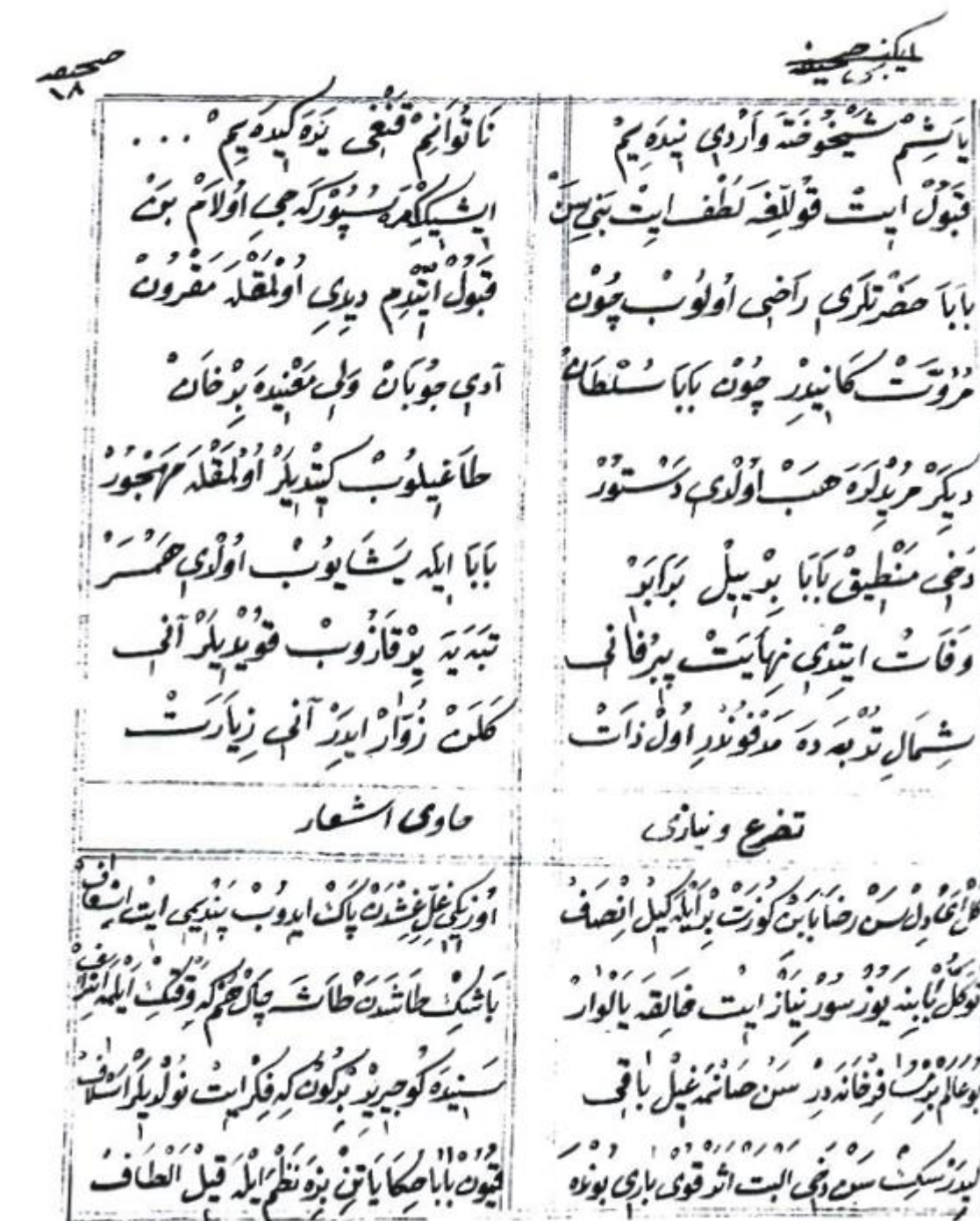
Didi sultanımız ismin haber ver
Vilayetin bizi çün itdi teshir (1)
Meşamıma gelen rayihadan ben ki
Sadattan olubsun anladım sen
Bu koku kimsede bulunmaz asla
Aliyy ül Murtaza neslinde illa
Nedir mürşidinizin ismi canım
Haber ver lutfile gitsin gümanım
Koyun Baba bu sırrı kıldı idrak
Didi ecdadımız hakkında levlak (2)
Buyurdu Halik'ı biçuni Mevla
Eyi bildin ki ceddin Ali Zehra
O sultanı Şehidü Kerbela'nın
Sülalesindenim bilgil ben anın
Horasan'dan gelurem anla ruşen (3)
Resulün emri ile bil beni sen
Dahi ismim benim Seyyid Ali'dir
O ceddin nuru bende münclidir (4)
Benim mürşidimi sormak ne hacet
Habibullah dırır ol tacı ümmet
Bila vasıta oldum andan irşad (5)
Dili viranemi ol kıldı abad (6)
Tasarrufu bu beldenin bana hem
Verildi destur oldu size hem
Didi Mantık Baba ey mihrbanım (7)
Benim devletlü sultanım a canım

- (1) Zapt etme, Ele geçirme (Burada: Büyüleme, kendine bağlama)
- (2) Bir Hadis-i Kutsi Hz. Muhammed'e Hitaptır
- (3) Aşikar, Belli, Meydanda
- (4) Parlayan, İncila eden
- (5) Doğru yolu gösterme, Uyarma
- (6) Şen, Bayındır, Mamur
- (7) Şevkatli, Merhametli, Güler yüzlü

Pagina 17

Disse: "Mio sovrano, dicci il tuo nome,"
"poiché la tua santità ci ha completamente affascinati (1)."
"Dall'odore che giunge al mio olfatto, io"
"ho compreso che tu appartieni alla stirpe dei Sayyid."
"Questo profumo non si trova mai in nessun altro,"
"se non nella discendenza di Ali al-Murtaza."
"Qual è il nome della tua guida spirituale (mürşid), o mia anima?"
"Dillo con benevolenza, affinché svanisca ogni mio dubbio."
Koyun Baba comprese questo segreto
e disse: "Riguardo ai nostri antenati,"
"il Creatore supremo e Signore ha decretato: 'Se non fossi stato tu...' (2)"
"Hai compreso bene che i miei antenati sono Ali e Zehra."
"Di quel sovrano e martire di Kerbela,"
"sappi che io appartengo alla sua stessa stirpe."
"Vengo dal Khorasan, comprendilo chiaramente (3),"
"sappi ki mi trovo qui per ordine del Messaggero."
"Inoltre, il mio nome è Seyyid Ali;"
"la luce di quel mio antenato risplende (4) in me."
"Che bisogno c'è di chiedere della mia guida?"
"Essa è l'Amato di Allah (Habibullah), la corona della comunità."
"Da lui sono stato guidato (5) senza alcun intermediario;"
"egli ha reso prospero (6) il mio cuore desolato."
"Anche il governo spirituale di questa terra"
"mi è stato affidato, e vi è stato dato il consenso."
Mantık Baba disse: "O mio compassionevole (7) maestro,"
"mio benedetto sovrano, o mia anima."

- (1) Affascinare, ammaliare, conquistare il cuore.
- (2) L'Hadith Qudsi "Levlake" rivolto al Profeta Maometto.
- (3) Chiaramente, manifestamente, alla luce del sole.
- (4) Risplendente, manifesto, che si rivela.
- (5) Guidato sulla retta via, istruito spiritualmente.
- (6) Prospero, fiorente, ricostruito.
- (7) Compassionevole, affettuoso, benevolo.



Sayfa 18

Yaşım şeyhuhete (1) vardı nideyim

Na tuvanım kangı yere gideyim

Kabul et kulluga lutf et beni sen

İşiginde süpürgeci olam ben

Baba hazretleri razı olub çün

Kabul ittim didi olmakla makrun (2)

Mürüvvet kanıdır çün baba sultan

Adı Çoban Veli manide burhan

Diger müridlere hep oldu destur

Tagılub gittiler olmakla mehcur

Dahi Mantık Baba bir yıl beraber

Baba ile yaşayub oldu hemser

Vefat itti nihayet piri fani

Tepeye yer kazub koydular anı

Şimali türbede medfundur (3) ol zat

Gelen züvvar (4) eder anı ziyaret

TAZARRU (5) VE NİZAYI HAVİ EŞ'AR

Gel ey dil sen razı babın gözet bir iylegil insaf

Özüni gılli (6) gışdan (7) pak idüb pendimi et isaf

Tevekkül babına yüz sür niyaz it Halika yalvar

Başın taştan taşa çal hem ki vaktin eyleme israf

Bu alem bir misafirhanedir sen sanmagıl baki

Seni de göçirir bir gün ki fikret noldular eslaf

Gidersin sen dahi elbet eser koy bari bunda

Koyun Baba hikayatın bize nazm iyle kıl eltaf

(1) Yaşlılık

(2) Yakın,Kavuşmuş

(3) Defnolunmuş,Gömülmüş

(4) Ziyaretçiler

(5) Kendini alçatarak yalvarma

(6) Gıll-u gış: Gizli kin, nefret ve hile (Metinde yanlış açıklanmış)

(7) Gış: Aldatma, hile

Pagina 18

La mia età è giunta alla vecchiaia (1), che posso fare?

Sono debole e privo di forze, in quale luogo potrei andare?

Concedimi la grazia di accettarmi al tuo servizio,

permettimi di essere lo spazzino della tua soglia.

La venerabile presenza del Baba acconsentì e,

unendosi (2) a lui, disse: "Ti ho accettato".

Poiché il Baba Sultan è una fonte di generosità;

il seu nome è Çoban Veli, una prova chiara nel significato spirituale.

Agi altri discepoli fu dato il congedo,

si dispersero e se ne andarono, rimanendo distanti.

Inoltre Mantık Baba, per un anno intero,

visse insieme al Baba diventando suo compagno.

Alla fine quel vecchio mortale (pir-i fani) passò a miglior vita;

scavarono una tomba sulla collina e lo seppellirono lì.

Quella persona è sepolta (3) nella parte settentrionale della tomba,

e i visitatori (4) che giungono le rendono omaggio.

POESIE DI SUPPLICA (5) E PREGHIERA

Vieni, o cuore, custodisci la porta del compiacimento e sii giusto;

purifica la tua anima da ogni malizia (6) e inganno (7), accogli il mio consiglio.

Strofina il viso sulla porta della fiducia in Dio, supplica e implora il Creatore;

battiti la testa di pietra in pietra e non sprecare il tuo tempo.

Questo mondo è solo una locanda per gli ospiti, non crederlo eterno;

un giorno farà traslocare anche te, rifletti su cosa sia stato degli antenati.

Te ne andrai di certo anche tu, lascia almeno un'opera in questo luogo;

componi in versi per noi i racconti di Koyun Baba, mostrandoci benevolenza.

(1) Vecchiaia, senilità.

(2) Congiunto, unito o vicino.

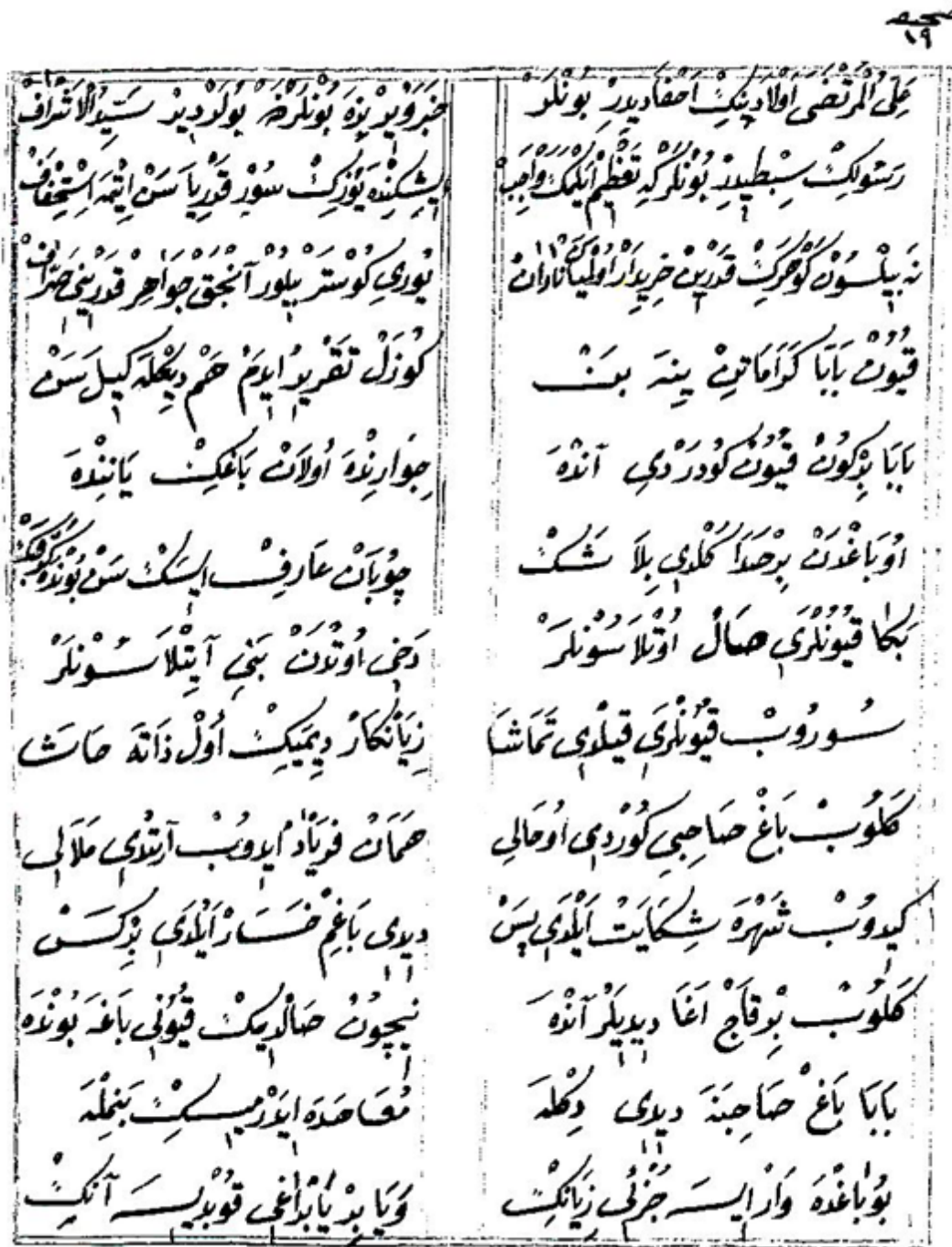
(3) Sepolto, inumato.

(4) Visitatori, pellegrini.

(5) Supplica, implorazione umile.

(6) Malizia, rancore nascosto o impurità del cuore.

(7) Inganno, frode o falsità.



Sayfa 19

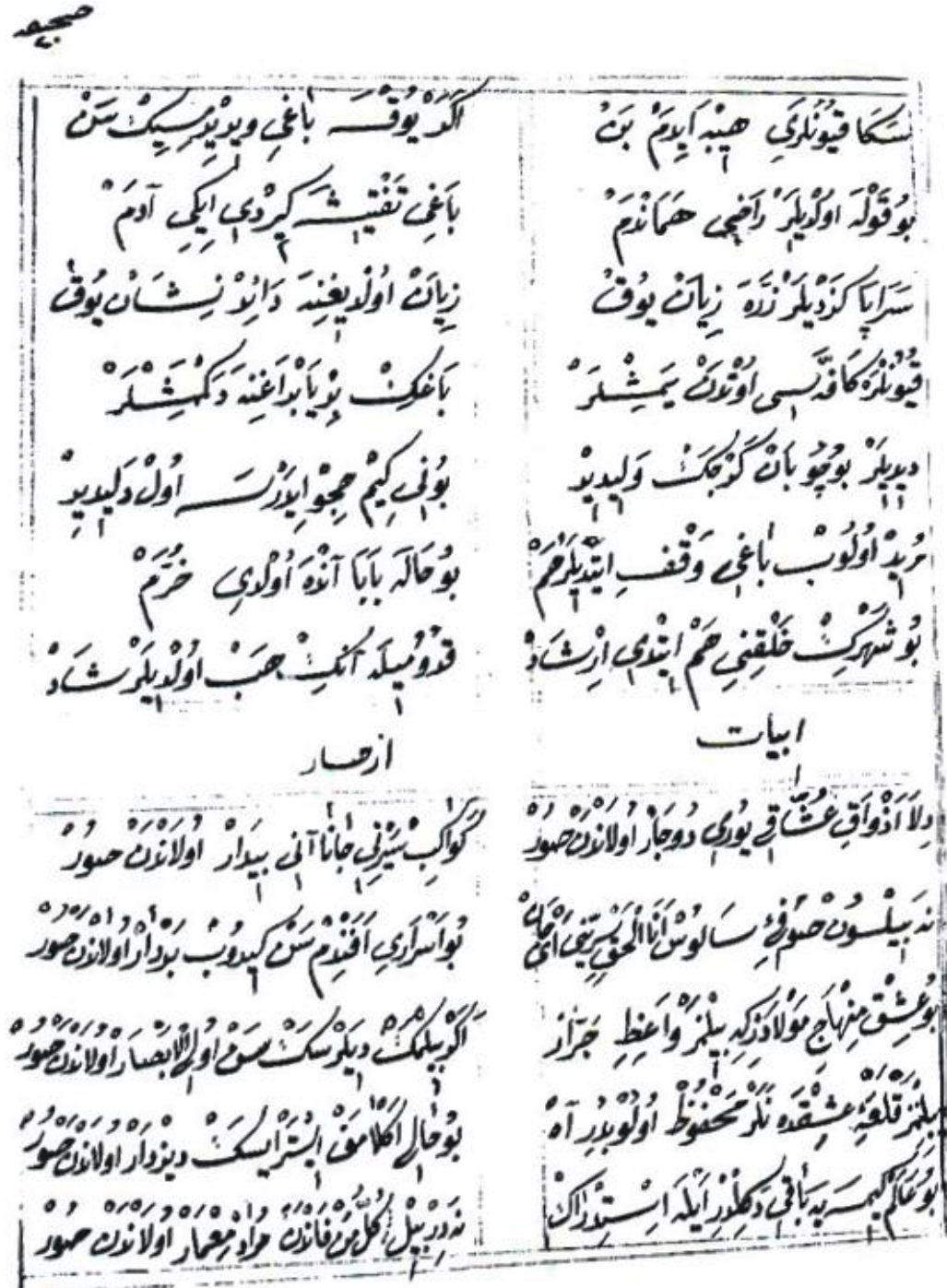
Ali'yyül Murtaza evladının ahfadıdır bunlar
Haber vir bize bunlardan bulardır Seyyid-ül Eşraf
Resulün sıbtıdır bunlar ki tazim eylemek vacib
Eşiginde yüzün sür KADRI'ya sen itme istihfaf (1)
Ne bilsün gevherin kadrin hıridar olmayan nadan
Yürü göster bilür ancak cevahir kadrini sarraf
Koyun Baba keramatın yine ben
Güzel takrir idem hem dinlegil sen
Baba bir gün koyun güderdi anda
Civarında olan bağın yanında
O bagdan bir sada geldi bilaşekk (2)
Çoban arif isen sen bunda korkun
Bana koyunları sal otlasunlar
Dahi ottan beni ayıtlasunlar
Sürüb koyunları kıldı temaşa
Ziyankar dimeyin ol zata haşa
Gelüb bag sahibi gördü o hali
Heman feryad edüb arttı melali
Gidüb şehre şikayet eyledi pes
Didi bağım hasar eyledi bir kes
Gelüb bir kaç aga didiler anda
Niçün saldın koyunu бага bunda
Baba bag sahibine didi dinle
Muahede (3) idermisin benimle
Bu bagda var ise cüzi ziyanın
Veya bir yabragı kobduysa anın

- (1) Hafifseyerek,Küçümsema,Küçük görme
(2) Şüphesiz
(3) Karşılıklı and içme (Anlaşma, sözleşme)

Pagina 19

Costoro sono i discendenti dei figli di Ali al-Murtaza;
dacci notizie di loro, poiché sono i più nobili tra i Sayyid (Seyyid-ül Eşraf).
Costoro sono i nipoti del Messaggero, ed è un dovere mostrar loro rispetto;
strofina il viso sulla loro soglia, o KADRI, non mostrar disprezzo (1).
Come può l'ignorante che non è acquirente conoscere il valore di una gemma?
Va' e mostrala a un orefice, poiché solo lui conosce il valore dei gioielli.
Io esporrò di nuovo magnificamente
i miracoli di Koyun Baba, e tu ascolta.
Un giorno il Baba pascolava le pecore lì,
accanto a una vigna che sorgeva nei paraggi.
Da quella vigna giunse senza dubbio (2) una voce:
"O pastore, se sei saggio, non temere affatto in questo luogo."
"Lascia entrare da me le pecore affinché pascolino,"
"e mi ripuliscano dalle erbacce."
Guidò le pecore e rimase a osservare;
non dite assolutamente che quel santo uomo fosse un distruttore, sia mai!
Il proprietario della vigna arrivò e vide quella scena;
lanciò subito un grido e aumentò la sua afflizione.
Andò in città a sporgere querela, e allora
disse: "Qualcuno ha devastato la mia vigna!"
Giunsero alcuni signori (agha) e dissero lì:
"Perché hai lasciato entrare le pecore nella vigna in questo luogo?"
Il Baba disse al proprietario della vigna: "Ascolta,"
"vuoi stringere un accordo (3) con me?"
"Se in questa vigna vi è anche un minimo danno,"
"o se una sola delle sue foglie è stata strappata..."

- (1) Disprezzare, sottovalutare, prendere alla leggera.
(2) Senza dubbio, certamente.
(3) Patto, accordo, stipulazione reciproca.



Sayfa 20

Sana koyunları hibe edem ben
Eger yoksa bağı verir misin sen
Bu kavle oldular razı hemandem (1)
Bağı teftişe girdi iki adem
Seraba gezdiler zerre ziyan yok
Ziyan olduğuna dair nişan yok
Koyunlar kaffesi (2) ottan yemişler
Bağın bir yabragına degmemişler
Didiler bu çoban gerçek velidir
Bunu kim hicvederse ol delidir
Mürid olub bağı vakfitediler hem
Bu hale baba anda oldu hurrem (3)
Bu şehrin halkını hem itdi irşad (4)
Kudumiyle anın heb oldular şad

EBYAT-I EZHAR

Dila ezvakı uşşaki yürü duçar olandan sor
Kevakib seyrini cana anı bidar olandan sor
Ne bilsün sofii salus enel-hak (5) sırrını ey can
Bu esrarı efendim sen gidüb berdar olandan sor
Bu aşk minhacı (6) Mevla’dır ki bilmez vaizi cerrar (7)
Eger bilmek dilersen sen ulül ebsar olandan sor
Bilinmez kalai aşkta neler mahfuz olubdur ah
Bu hali anlamak istersen dizdar olandan sor
Bu alem kimseye baki degildir iyle istidrak (8)
Nedir bil küllü men fandan murad mimar olandan sor

- (1) Hemen,Çabucak
- (2) Cülesi,Hepsi
- (3) Şen,Sevinçli,Güler y zlü
- (4) Doğru yolu gösterme,Uyarma
- (5) Hallac-ı Mansur’un söylediği “Ben Hakkım” manasına meşhur laf.
- (6) Geniş yol
- (7) Cerrar: İnatçı, lafazan, dilenci veya düzenbaz (Metindeki anlamı)
- (8) İstidrak: Anlama, kavrama, akıl erdirme

Pagina 20

"Ti donerò tutte le pecore,"
"ma se non vi è danno, mi cederai la vigna?"
Furono subito (1) d'accordo su questa p rola;
due uomini entrarono a ispezionare la vigna.
La girarono da cima a fondo, non vi era un briciolo di danno;
non vi era alcun segno che indicasse un deteriora ento.
Le pecore avevano mangiato tutte (2) quante le erbacce,
ma non avevano toccato nemmeno una foglia della vigna.
Dissero: "Questo pastore è un vero anto,"
"chiunque lo derida è solo un folle."
Divennero suoi discepoli e consacrarono anche la vigna;
per questo fatto il Baba ne fu colmo di gioia (3).
Guidò (4) anche la popolazione de questa città sulla retta via,
e tutti si rallegrarono per il suo arrivo.

I VERSI DEI FIORI

cuore, va' a chiedere le delizie degli amanti a chi ne è posseduto;
o anima, chiedi del cammino delle stelle a chi veglia nella notte.
Come può il sufi ipocrit conoscere il segreto di 'Ana al-Haqq' (5), o anima?
Va' a chiedere questi misteri, mio signore, a colui che è stato giustiziato.
Questo amore è la vi (6) del Signore, che il predicatore ingannevole (7) non conosce;
se desideri saperlo, chiedilo a coloro yang hanno la vista spirituale.
Ah, non si sa quali cos siano custodite nella fortezza dell'amore;
se vuoi comprendere questo stato, chiedilo al castellano.
Comprendi (8) che questo mondo tidak è eterno per nessuno;
chiedi all'architetto qual è il significato del verso 'Tutto ciò che vi è sopra svanirà'.

- (1) Subito, rapidamente.
- (2) Tutte, interamente.
- (3) Allegro, gioioso, sorridente.
- (4) Guidare sulla retta via, orientamento spirituale.
- (5) La celebre espressione di Hallaj al-Mansur che significa 'Io sono la Verità'.
- (6) Via maestra, sentiero luminoso.
- (7) Predicatore ingannevole, ciarlatano o sofista.
- (8) Comprensione, percezione, rendersi conto.



Sayfa 21

Gidersin sen dahi KADRİ bu yerden akıbet bir gün
Anı sen baki mi sandın ki var ebrar olandan sor
Koyun Baba keramatın bize evzan idüb söyle
Anı bilmez isen git vakıf ul eş’ar olandan sor

Al-i evladı seversen ey hümam (1)
Ol Resule kıl salat ile selam
Gümüş Maden kazasında müzevvir (2)
Bir adem var idi kendisi münkir (3)
Müderrisdi ederdi hem mevaiz (4)
Ana derlerdi Abdullah Vaiz
Baba hazretlerini ol kemalin
İşidüb levn iderdi hüsnü halin
O sahirdir deyu inkar iderdi
Tekebbür eyleyüb reftar iderdi
Didi softalara ol dem gidin siz
Anın ahvalini teftiş edin siz
Tutub bağlayınız anı beraber
Geturuniz ki olsun ol muhakk r
Semi’na (5) deyuben on iki mol a
Babanın kasdına azmitti illa
Güvercinlik civarına gelüb hem
Biraz rahat içün yattılar oldem
Uyanıb yerlerinden pes durdular
Heb olmuş ihtilam onlar gördüler
Hava gayet sıcaktı vardı anlar
Kızılırmaga cümle girdi anlar

- (1) Bir işe sımsıkı sarılıp o işi başarma (Ulu/Gayretli kişi)
(2) Yalanı allayıp pullayan,Arabo ucu
(3) Kabül etmeyen,İnkâr eden
(4) Nasihatler,Öğütler
(5) Semi'na: İşittik, itaat ettik (Metinde Allah'ın sıfatı olarak verilmiş)

Pagina 21

Anche tu, o KADRİ, alla fine te ne andrai un giorno da questo luogo;
lo credevi eterno? Va' a chiedere a colui che appartiene ai giusti.
Esponici in versi misurati i miracoli di Koyun Baba;
se non li conosci, va' a chiedere a chi è esperto d poesie.

Se ami la stirpe di Ali, o uomo valoroso (1),
porgi benedizioni e saluti a quel Messaggero.
Nel distretto di Gümüş Maden vi era un intrigante (2),
un uomo che era un ostinato negatore (3).
Era un insegnante di madrassa e teneva sermoni (4);
lo chiamavano Abdullah il Predicatore.
Udendo della perfezione della venerabile presenza del Baba,
biasimava la sua condotta virtuosa.
Lo rinnegava dicendo: "Egli è un mago",
e si comporta a con grande superbia.
In quel momento isse ai suoi studenti: "Andate,"
"indagate sulla sua condizione."
"Catturatelo e legatelo,"
"portatelo qui affinché sia umiliato."
Dicendo "Abbiamo ascoltato" (5), dodici studenti
si misero in cammino intenzionati a colpire il Baba.
Giunti nei pressi di Güvercinlik,
si sdraiarono in quel omento per riposare un po'.
Poi, svegliatisi, si alzarono dai loro posti
e si accorsero di aver avuto tutti quanti elle polluzioni notturne.
Il clima era e tremamente caldo; costoro andarono
e si immersero tutti quanti nel fiume Kızılırmak.

- 1) Uomo valoroso / Persona tenace che compie un'opera.
(2) Intrigante, calunniatore o seminatore di discordia.
(3) Negatore, colui che rifiuta di credere.
(4) Sermoni, ammonimenti o consigli spirituali.
(5) Abbiamo udito [e obbedito].



Sayfa 22

Heman gusleyleyüb sudan çıkınca

O esbadan yana bir kez bakınca

Her elbisenin üstünde bir mar (1)

Yatar çün gördüler ahvali düşvar (2)

İhafe eyleyüb derler muhakkak

Babanın hışmıdır bu bize elhak

Veliyi itmek istihfaf (3) hatadır

Edenler bir belaya mübteladır

Bunlar uryan kalub kıldı figanı

İrişti bir çoban hem nagihanı

Çoban bunlara didi kim aya siz

Nicün elbisenizi giymeysiniz

Yılanları çobana gösterib heb

Didiler biz eman olduk mürehheb (4)

Çoban didi ki ya ne idi tervic

Sui kasd ittiniz mi kimseye hiç

Dahi nerden gelürsüz deyin bana siz

Bu resme oldunuz siz böyle tehziz (5)

Didiler kim evet biz sui niyyet

İle geldik buraya eyle dikkat

Koyun Baba va imiş bunda bir er

Sihirbaz imiş ol gayet hünerver

Anı unfile tutub hem götürmek

İçün geldik Gümüş'ten buraya dek

Çoban didi Koyun Babaya kemlik

Edenler heb bulurlar bir mehalik (6)

(1) Yılan

(2) Güç,Zor

(3) Hafifseyerek,Küçümsema,Küçük görme

(4) Korkutulmuş

(5) Tehziz: Sallama, titretme (Metinde kelimeler kaymış)

(6) Mehalik: Tehlikeli yerler, helak olunacak durumlar

Pagina 22

Non appena fecero l'abluzione ritirandosi dall'acqua,

e volgendo per una volta lo sguardo verso i propri abiti,

videro che sopra ogni vestito giaceva un serpente (1);

compresero che la situazione era assai grave (2).

Spaventatisi, dissero di comune accordo:

"In verità, questa è la collera del Baba su di noi."

"È un grande errore disprezzare (3) un santo;"

"coloro che lo fanno cadono in rovina."

Rimanendo nudi lanciarono alti lamenti;

e all'improvviso giunse lì un pastore.

Il pastore disse loro: "Chissà, voi"

"per qual motivo non indossate i vostri abiti?"

Mostrando tutti quanti i serpenti al pastore,

dissero: "Siamo terrorizzati (4), pietà!"

Il pastore disse: "Qual era dunque il vostro intento?"

"Avete forse ordito un attentato contro qualcuno?"

"E ditemi, da dove venite?"

"Per essere finiti così scossi (5) in questa situazione?"

Dissero: "Ebbene sì, noi con malvagia intenzione"

"siamo giunti fin qui, ascolta bene."

"Si diceva che qui vi fosse un uomo di nome Koyun Baba,"

"che fosse un mago assai abile."

"Per catturarlo con la forza e condurlo via,"

"siamo venuti da Gümüş Maden fino a questo luogo."

Il pastore disse: "Coloro che tramano il male contro Koyun Baba"

"incontrano tutti quanti luoghi di perdizione (6)."

(1) Serpente (Mar).

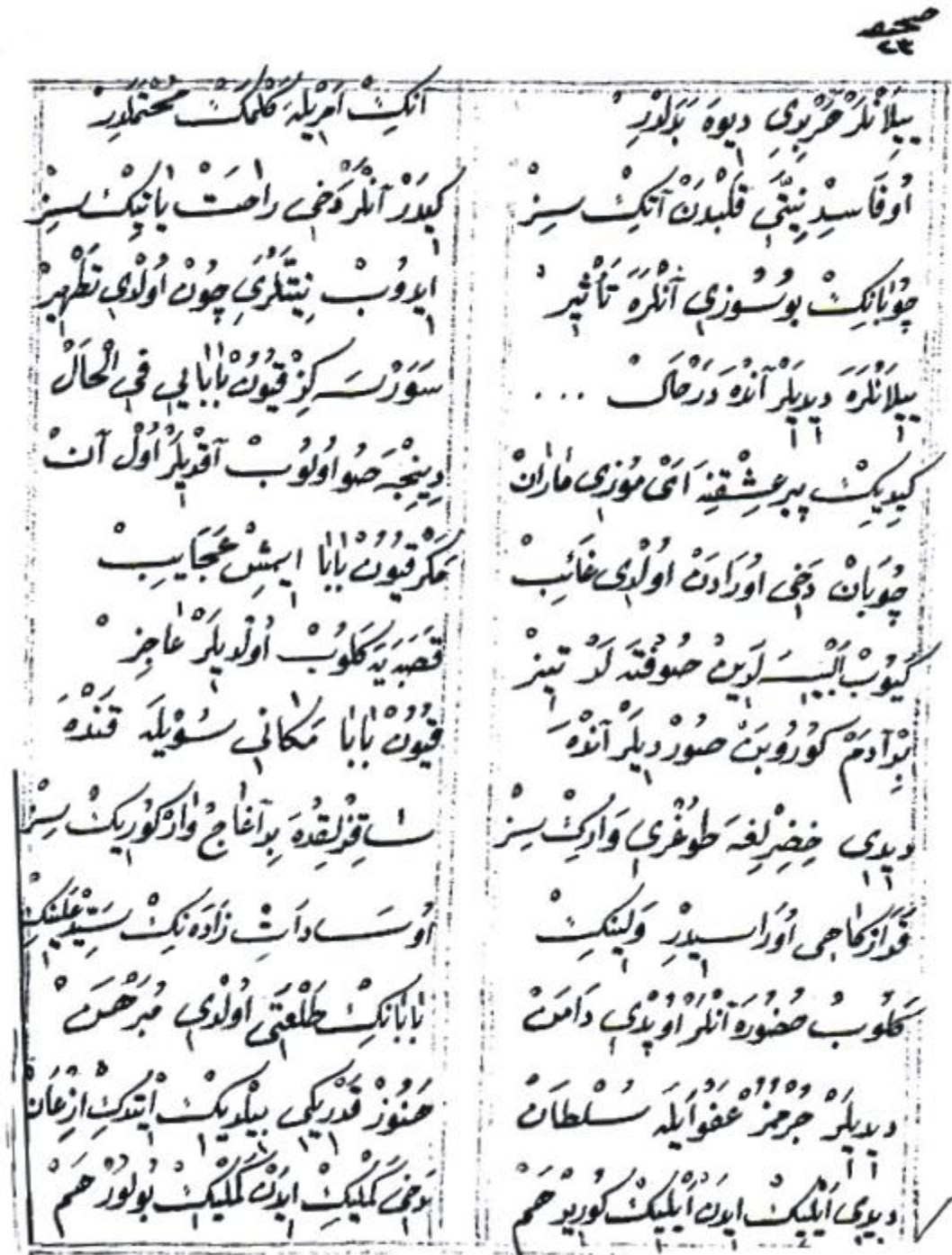
(2) Difficile, faticoso, grave.

(3) Disprezzare, sottovalutare.

(4) Spaventato, terrorizzato.

(5) Scossi, agitati fatti tremare.

(6) Luoghi di perdizione, pericoli mortali.



Sayfa 23

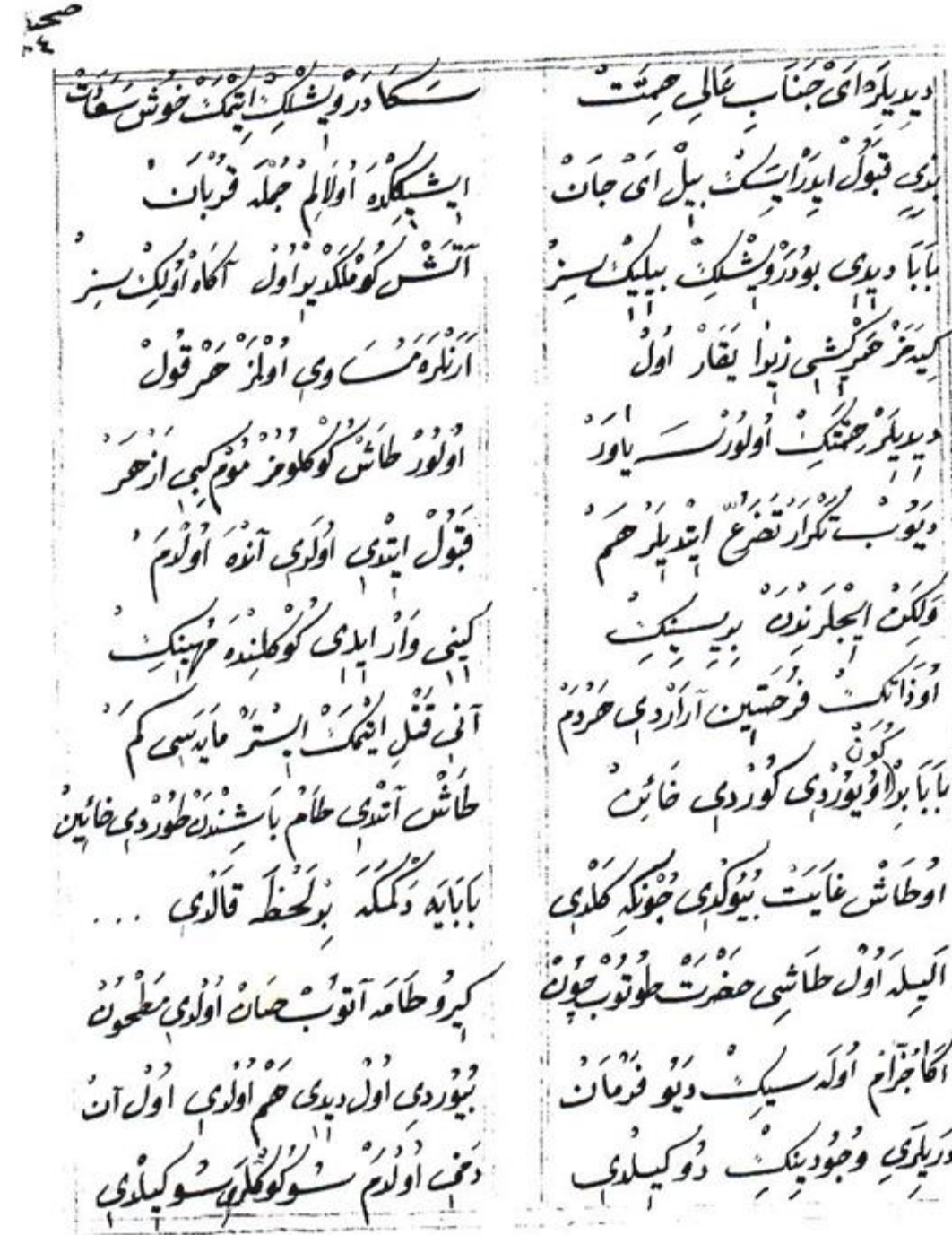
Yılanlar her biri dive bedeldir
Anın emriyle gelmek muhtemeldir
O fasid niyyeti kalbten atın siz
Gider anlar dahi rahat yatın siz
Çobanın bu sözü anlara tesi
İdüb niyetleri çün oldu tadhîr
Yılanlara didiler anda derhal
Severseniz Koyun Babayı fî elhal
Gidin pir aşkına ey muzi maran (1)
Deyince su olub akdılar ol an
Çoban dahi oradan oldu gaib
Meger Koyun Baba imiş acayib
Geyüb elbiselerin softalar tiz (2)
Kasabaya gelüb oldular aciz
Bir adam görüben sordular anda
Koyun baba mekanı söyle kande
Didi Hıdırlığa doğru varın siz
Sakızlıkta bir ağaç var görün siz
Karargahı orasıdır velinin
O Sadat Zadenin Seyyid Ali'nin
Gelüb huzura anlar ötü damen
Babanın tal'atı (3) oldu müberhen
Didiler cürümüz afveyle Sultan
Henüz kadrini bildik itdik izan
Didi iyilik eden iyilik görür hem
Dahi kemlik eden kemlik bulur hem

- (1) Muzi maran: Zararlı, eziyet veren yılanlar
- (2) Çabuk, tez.
- (3) Yüz, çehre, surat

Pagina 23

"Ognuno di questi serpenti vale quanto un demone,"
"è probabile che siano giunti per suo comando."
"Scacciate dal cuore quella malvagia intenzione,"
"così che anche loro se ne vadano e voi possiate riposare in pace."
Queste parole du pastore ebbero effetto su di loro,
e le loro intenzioni furono così purificate.
Dissero subito ai serpenti in quel luogo:
"Se mate Koyun Baba, all'istante"
"andatevene per l'amore del maestro, o serpenti nocivi (1)!"
Non appena lo dissero, quelli divennero come acqua e fluirono via.
A che il pastore svanì da quel luogo;
si scoprì che, prodigiosamente, si trattava dello stesso Koyun Baba.
Gli studenti indossarono rapidamente (2) i loro abiti,
iunsero in città e rimasero colmi di umiltà.
Vedendo un uomo, domandarono lì:
"Dicci, dove si trova la dimora di Koyun Baba?"
Disse: "Andate verso Hıdırlık,"
"e cercate un albero a Sakızlık."
"La dimora di quel santo è proprio lì,"
"di quel discendente dei Sayyid, Seyyid Ali."
Giunsero alla sua presenza e gli baciaron il lembo della veste;
lo splendore del volto (3) del Baba divenne manifesto.
Dissero: "Perdona il nostro peccato, o Sovrano,"
solo adesso abbiamo compreso e riconosciuto il tuo valore."
Disse: "Chi fa il bene riceve parimenti il bien,"
"e chi fa il male incontra parimenti il male."

- (1) Serpenti nocivi o dannosi.
- (2) Rapidamente, subito.
- (3) Volto, sembiante o aspetto.



Sayfa 24

Didiler ey canibi Ali himmet
Sana dervişlik etmek hoş saadet
Bizi kabul eder isen bil ey can
İşiginde olalım cümle kurban
Baba didi bu dervişlik bilin siz
Ateş gömlektir ol agah olun siz
Giyemez her kişi zira yakar ol
Erenlere müsavi olmaz her ul
Didiler himmetin olursa yaver
Olur taş gönlümüz mum gibi ezher (1)
Deyüb tekrar tazarru (2) itdiler hem
Kabul itdi onları anda oldem
Ve lakin içlerinden birisinin
Kini var idi gönlünde mühinin
O zatın fırsatın arardı her dem
Anı katletmek ister mayesi kem
Baba bir gün uyuyordu gördü hain
Taş attı tam başından vurdu hain
O taş gayet büyüktü çünkü geldi
Babaya degmeye bir lahza kaldı
Eliyle ol taşı hazret tutub çün
Geru dama atub san oldu mathun (3)
Ona cüzzam olasin deyu ferman
Buyurdu ol didi hem oldu ol an
Derileri vücudunun dökildi
Dahi ol dem sökükleri söküldü

- (1) Pek beyaz,Güzel ve parlak
(2) Kendini alçatarak yalvarma
(3) Öğütülmüş,Tahmolmuş

Pagina 24

Dissero: "O nobile discendente di Ali dal grande valore,"
"essere tuoi dervisci è una felice beatitudine."
"Se ci accetti, sappi o anima,"
"saremo tutti quanti sacrificati sulla tua soglia."
Il Baba disse: "Sappiate che questa vita da derviscio"
"è una camicia di fuoco, siatene consapevoli."
"Nessuno può indossarla poiché essa brucia,"
"ogni servo non può essere pari ai dervisci."
Dissero: "Se il tuo aiuto ci sarà favorevole,"
"i nostri cuori di pietra diventeranno splendenti (1) come cera."
Dicendo così, offersero di nuovo umili suppliche (2),
ed egli li accettò lì in quel medesimo istante.
Tuttavia, nel cuore di uno di loro,
un uomo vile vi era un profondo rancore.
Cercava in ogni momento l'occasione propizia,
voleva ucciderlo poiché la sua indole era malvagia.
Il traditore lo vide che un giorno dormiva,
scagliò una pietra e colpì il traditore dritto alla testa.
Quella pietra era assai grande quando giunse,
manco un solo istante prima di colpire il Baba.
La venerabile presenza afferrò quella pietra con la mano,
la scagliò sul tetto e fu come frantumata (3).
Ordinò dicendo: "Che tu sia colpito dalla lebbra!"
così disse ed accadde in quello stesso istante.
La pelle del suo corpo si staccò,
e in quel momento le sue membra si squarciarono.

- (1) Molto bianco, bello e splendente.
(2) Supplicare con profonda umiltà.
(3) Macinato, ridotto in polvere o frantumato.



Sayfa 25

Erenler bed duasıdır bu masnu
Kimin meczum (1) eder kimin masru
Bu illet saridir deyu ahali
Şhirden sürdüler ol bed fiali

Al-i evladı seversen ey hümam (2)
Ol Resule kıl salat ile selam
Yine bir vaka diyem dinleyin siz
Acayib kıssadın hem anlayın siz
Velilerden ne halet eyler zuhur
Anınçün oldular alemde mebrur (3)
Avamın akli bunu etmez idrak
Ana baid gelüb olur elemnak
Heman inkara başlar der acayib
Olur mu hiç bu iş böyle garaib
Babanın üç davar kelbi var idi
Koyun beklemeye yararlar idi
Kara kadı der idi birisine
Sarı kadı dahi hem ol birisine
Birisine dahi ala kadı hem
Deyu koymuştu ad ol zatı efham
Çağırırdı bunlara böyle daim
Eger yal v rmege olursa kaim
Meger Bagdat Kadısının müddeti
Hitam olub gitmek imiş niyyeti
O kadı Bursa'ya gitmek için çün
Bu Osmancığa mihman (4) oldu bir gün

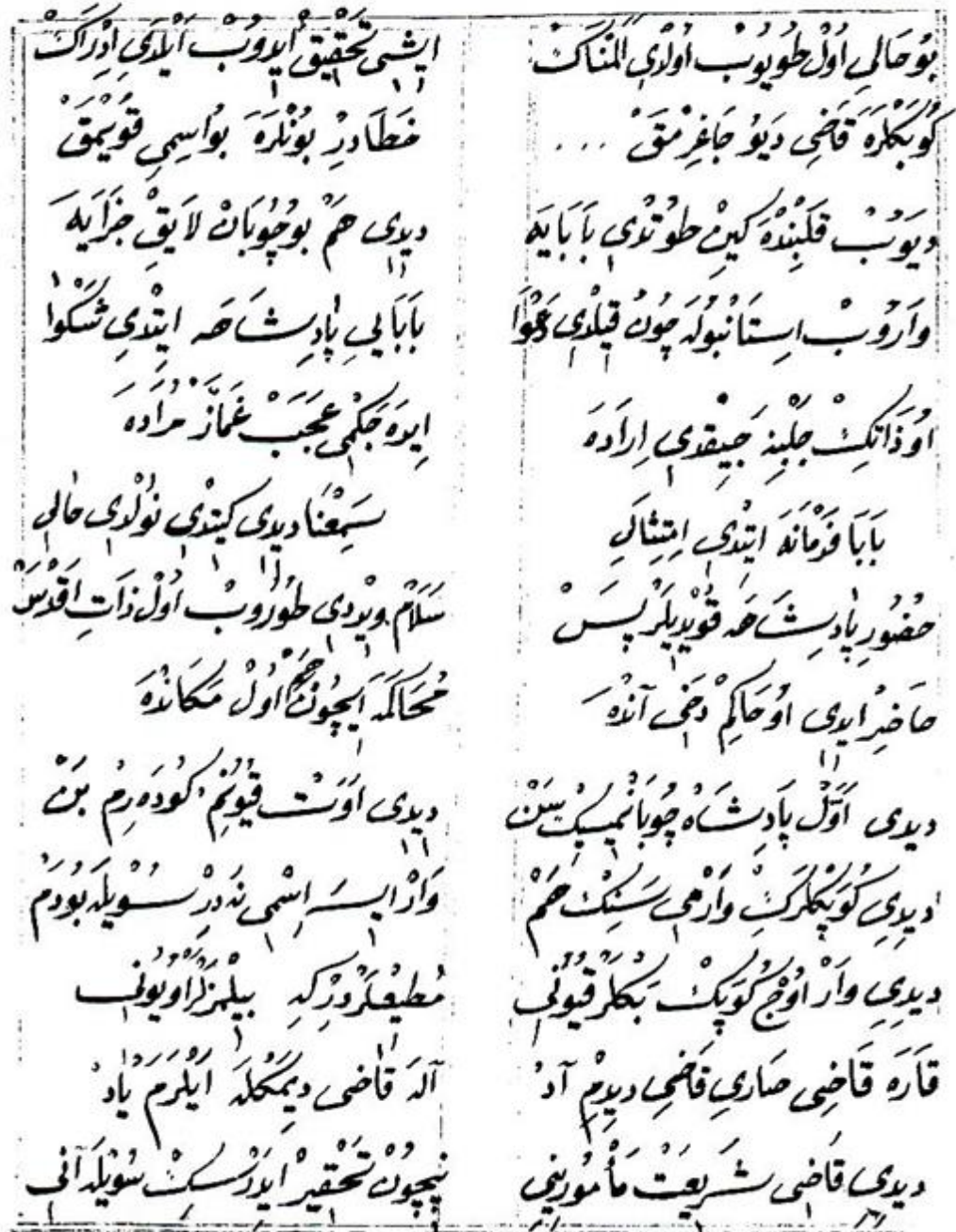
(1) Cüzzam,Miskin illetine tutulmuş kişi
(2) Bir işe sımsıkı sarılıp o işi başarma (Ulu/Gayretli kişi)
(3) Hayırlı,Beğenilmiş,Makbül
(4) Misafir

Pagina 25

Questa è la maledizione manifesta (masnu) dei dervisci;
colpisce alcuni con la lebbra (1) e altri con l'epilessia.
Dicendo "Questa malattia è contagiosa", la popolazione
scacciò dalla città q ell'uomo dalle malvage azioni.

Se ami la stirpe di Ali, o uomo valoroso (2),
porgi benedizioni e saluti a quel Messaggero.
Vi racconterò un altro avvenimento, ascoltate;
comprendete anche voi questo prodigioso racconto.
Quali prodigi si manifestano attraverso i santi!
Per questo sono stati benedetti (3) e accettati nel mondo.
La mente della gente comune non può comprenderlo;
giungendo loro strano, ne rimangono confusi.
Iniziano subito a negare dicendo "Che strano,"
"può mai accadere una cosa così bizzarra?"
El Baba possedeva tre cani da pastore;
servivano a fare la guardia alle pecore.
A uno di essi dava il nome di "Giudice Nero" (Kara Kadı),
e all'altro parimenti quello di "Giudice Giallo" (Sari Kadı).
E all'altro ancora quello di "Giudice Maculato" (Ala Kadı);
così aveva posto i loro nomi quel nobilissimo uomo.
Li chiamava sempre in questo modo,
ogni volta che si apprestava a dar loro il pasto.
Si dà il caso che il mandato del Giudice di Baghdad
fosse giunto al termine, ed egli avesse intenzione di andarsene.
Quel giudice, per recarsi a Bursa,
divenne un giorno ospite (4) qui a Osmancık.

(1) Lebbroso, persona colpita dal morbo della lebbra.
(2) Uomo valoroso / Persona tenace che compie un'opera.
(3) Benedetto, retto, accettato o approvato.
(4) Ospite.



Sayfa 26

Bu hali ol tuyub oldu elemnak
İşi tahkik edüb eyledi idrak
Köpeklere kadı deyu çağırmak
Hatadır bunlara bu ismi koymak
Deyüb kalbinde kin tuttu Babaya
Didi hem bu çoban layık cezaya
Varub İstanbul'a çün kıldı dava
Babayı padişaha itdi şekva
O zatın celbine çıktı irade
Erecek mi aceb gammaz murade
Baba fermana itdi imtisali
Semi'na (1) didi gitti noldu hali
Huzur-u padişaha koydular pes
Selam virdi durub ol zatı akdes (2)
Hazır idi o hakim dahi anda
Muhakeme için hem ol mekanda
Didi evvel padişah çoban mısın sen
Didi evvet koyunum güderim ben
Didi köpeklerin var mı senin hem
Var ise ismi nedir söyle bu dem
Didi var üç köpek bekler koyunu
Mutilerdir ki bilmezler oyunu
Kara Kadı Sarı Kadı didim ad
Ala Kadı demekle eylerim yad
Didi Kadı şariat memurunu
Niçün tahkir edersin söyle anı

- (1) Semi'na: İşittik, itaat ettik (Metinde Allah'ın işitme sıfatı olarak verilmiş)
(2) En Kutsal, En kutlu

Pagina 26

Avendo udito ciò, egli rimase profondamente turbato;
indagò sulla questione e comprese la situazione.
Disse: "Chiamare i cani con il titolo di giudice (kadı)"
"e dare loro questo nome è un gravissimo errore."
Dicendo questo, nutrì rancore nel cuore verso il Baba;
disse anche: "Questo pastore merita una punizione."
Si recò a Istanbul e sparse querela,
lamentandosi del Baba davanti al sultano.
Fu emesso un decreto per la convocazione di quel santo uomo;
chissà se il calunniatore raggiungerà il suo scopo?
El Baba obbedì fedelmente al regio decreto;
disse "Abbiamo udito" (1), partì, e guarda cosa gli accadde.
Lo condussero allora al cospetto del sultano,
e quel sacratissimo uomo (2) stette in piedi e porse il saluto.
Anche quel giudice era presente in quel luogo,
proprio in quel posto per il processo.
Il sultano parlò per primo: "Sei tu un pastore?"
Rispose: "Sì, io pascolo le mie pecore."
Chiese: "Possiedi anche dei cani da pastore?"
"Se ne hai, dimmi ora quali sono i loro nomi."
Rispose: "Sì, vi sono tre cani che custodiscono il gregge,"
"sono obbedienti e non conoscono inganni."
"Ho dato loro il nome di Giudice Nero ve Giudice Giallo,"
"e chiamo l'altro Giudice Maculato."
Il giudice disse: "I funzionari della sacra legge,"
"per quale motivo li umili così? Spiegalo!"

- (1) Abbiamo udito [e obbedito].
(2) Sacratissimo, beatissimo.



Sayfa 27

Koyun Baba didi ey padişahım
Benim bu babda hiç yoktur günahım
Şeriat lafzının manen meali
Haramı terk edüb bulmak helali
Degil midir deyince çün padişah
Evet didi buna şahittir Allah
Koyun Baba didi bu kadılar heb
Haram ile helalı bilmez aceb
Benim köpeklerim bilurler anı
Haram yemezler etmezler ziyanı
Yalan söylemezem sözüm mahkemdir
Velakin tecrübe etmek gerekdir
Ziyafet veriniz kırk kab taamdan
Anın nısfı helal nısfı haramdan
Bu ahvali heman bir aşçı bilsin
Taamlar bunda hem heb hazır olsun
Yirmi kab haram yirmi kab helal
O kablar heb karışsın olmasın kal
Dahi kırk hakimi celb eylesünler
O hakimler bu kablardan yesünler
Haramından helali bunda tefrik (1)
Eden hiç kadı var mı eyle tetkik
Köpekleri dahi celb edelim biz
Onlara eylesünler böyle temyiz
Didiler kim köpekler şimdi kande
Didi bunda degil anlar yabanda

(1) Ayırma,Seçme

Pagina 27

Koyun Baba disse: "O mio sultano,"
"io non ho alcuna colpa in questa materia."
"Il significato spirituale della parola Sharia"
"non è forse abbandonare il proibito (haram) e trovare il lecito (halal)?"
Quando lo chiese, il sultano rispose:
"Sì, e Allah ne è testimone."
Koyun Baba disse: "Tutti questi giudici (kadı)"
"chissà se conoscono la differenza tra il lecito e il proibito."
"Ma i miei ani la conoscono,"
"non mangiano il proibito ve non fanno alcun danno."
"Io tidak mentonisco, la mia parola è salda,"
"tuttavia è necessario mettersi alla prova."
"Offrite un banchetto con quaranta piatti di cibo,"
"metà dei quali provenienti da guadagno lecito ve metà da quello proibito."
"Questa situazione sia nota soltanto a un cuoco,"
"e i cibi siano tutti quanti preparati qui."
"Venti piatti proibiti ve venti piatti leciti,"
"quei piatti siano tutti mescolati, affinché tidak vi siano discussioni."
"Inoltre, convochino quaranta giudici,"
"e quei magistrati mangino da questi piatti."
"Verificate se vi è un solo giudice in grado di separare (1)"
"il lecito dal proibito in questa occasione."
"Poi convocheremo anche i miei cani,"
"e lasceremo che siano loro a fare questa distinzione."
Dissero: "Ma dove si trovano adesso i cani?"
Rispose: "Non sono qui, si trovano laggiù in campagna."

(1) Separare, distinguere o scegliere.



Sayfa 28

Anlar Osmancık'ta ise de lakin

Getürmege ederim sizi temin

Bu söz padişaha hoş geldi heman

Taamin ihzarına kıldı ferman

Babanın tarifi gibi hem ey yar

Dizildi cümle kablar oldu ihdar

Dahi kırk kadı anda celb olundu

Oturunuz deyu ferman kılındı

Kadılar kırk kabı birden yediler

Bu haramdır bu helal demediler

Heman kırk kab daha ihzar olundu

Kadıların çün ahvali bilindi

Babanın kelblerine geldi nevbet

Burası bir kafiye ister elbet

Hele bir sabr edin cevlan edeyim

Şiir babında bir devran edelim

NA'T

Gel ey salik olan ihvan sözüm bir ediniz izan

Nedir ol küllü men hem fan demekten maksat Yezdan (1)

Bu alem fanidir elbet giden gelmez gelen durmaz

Heman Hayy'ul ebed baki kalur bu söze kıl iman

Bihamdillah bizi İslam yaratıb eylemiş inam

Ne nimitdir bu nimet hem ki olduk mazharı iman

(1) Allah C.C.

Pagina 28

"Sebbene si trovino a Osmancık, tuttavia"

"vi assicuro che li farò venire."

Questa parola piacque subito al sultano,

ordinò di far preparare immediatamente il cibo.

Proprio come descritto dal Baba, o caro,

tutti i piatti furono allineati ve preparati.

Inoltre, quarant giudici furono convocati lì,

e fu dato ordine di accomodarsi.

I giudici mangiarono tutti e quaranta i piatti insieme,

ama tidak dissero "questo è proibito" o questo è lecito".

Subito furono preparati altri quaranta piatti,

poiché la reale condizione dei giudici era ormai chiara.

Venne così il turno dei cani del Bab ;

questo punto richiede certamente una rima.

Abbiate un po' di pazienza, lasciate que io mi muova,

e compiamo un giro nel regno della poesia.

NA'AT (Poesia in lode del Profeta)

Vieni, o fratello viandante, comprendi bene la mia parola;

qual è lo scopo del Creatore (1) nel dire 'tutto ciò che vi è sopra svanirà'?

Questo mondo è effimero di certo, chi se ne va tidak torna e chi viene tidak resta;

solo l'Eterno Vivente rimane per sempre, abbi fede in questa parola.

Sia lode a Dio, ci ha creati nell'Islam ve ci ha fatto dono;

che immensa benediction è questa, per cui siamo stati onorati della fede.

(1) Allah C.C. (Il Creatore).



Sayfa 29

Salat ile selam olsun Habibi Mustafa'ya hem
Ona ümmet olub bulduk cihanda devleti rahşan
O bir sultanı efhamdır denildi şanına levlak (1)
O bir burhanı azamdır gelüb ez canibi Rahman
O bir serdarı ekremdir leamruke tacını giymiş
O bir envarı akdemdir göründü ureta insan
Dahi ashabı aline selamlar ola bizden kim
Hususan Hazreti Sıddık Ömer hem Hz.Osman
Aliyy-ül Murtaza'dır hem ulumun babı ey cana
Bu remzi hel eta bahsinden aldım eyledim idman
Bunlar erkanı dinlerdir an nçün müsteşar oldu
Bu sırrı Sure-i Vet Tin'den fehm eyle kıl ikan
Resulün semretül ayni Hasan ile Hüseyin dir kim
Bunlar şubbanı cennitdir anınçün oldular ruchan
Habibin nesli bunlardan gelübdür eyle istidrak (2)
Bu esbattan gelür esbat ki mehdi yani ol zişan
Bunlar evladı Zehradır ki sıbtı Mustafa'dır hem
Anınçün hürmet etmek vacib oldu bizlere ey can
O sultanı şehidi Kerbela neslinden ey sami
Gelen İmamı Rıza'dır hem Ali dir sahibi irfan
Bu zatın on ikinci oğlunun ismi de Ali'dir
Koyun Baba denilmiş sonradan telkıyb edüb yaran
Koyun ray itdigi çün ya anın hilminden istinbat
Tarikiyle kinaye olmalı bu mahlasa şayan
Acibdir bazı cahiller çobandan evliya olmaz
Deyu hazyan ederler anlara deriz ki ey nadan

- (1) Bir Hadis-i Kutsi Hz. Muhammed'e Hitaptır
- (2) Yetişme,Nail olma (Anlama, kavrama)

Pagina 29

Possano le benedizioni ve la pace essere sull'Amato Mustafa,
divenendo la sua comunità abbiamo trovato nel mondo uno splendido regno.
Egli è un ulu sovrano, per la sua gloria fu detto "Se non fossi stato tu..." (1)
Egli è una suprema prova giunta dalla parte del Compassionevole.
Egli è un nobilissimo comandante che ha indossato la corona del "Per la tua vita",
Egli è una luce primordiale apparsa in sembianze umane.
Siano parimenti i nostri saluti alla sua famiglia ve ai suoi compagni,
specialmente ai venerabili Sıddık, Ömer e Osman.
Ali al-Murtaza è la porta delle scienze, o anima;
ho appreso questo segreto dalla sura "Hal ata" e vi ho riflettuto.
Costoro sono i pilastri della fede, perciò sono divenuti consiglieri;
comprendi questo mistero dalla Sura At-Tin e trova la certezza.
Hasan e Hüseyin sono i frutti degli occhi del Messaggero;
costoro sono i giovani del paradiso, per questo hanno il primato.
La stirpe dell'Amato disce de da loro, comprendilo (2) bene;
da questi nipoti viene il discendente illustre, vale a dire il Mahdi.
Costoro sono i figli di Zehra e parimenti i nipoti di ustafa,
per questo mostrar loro rispetto è divenuto un dovere per noi, o anima.
Della stirpe di quel sovrano martire di Kerbela, o ascoltatore,
discendono l'Imam Rıza e Ali, possessori di sapienza mistica.
Il nome del dodicesimo figlio di questa persona è anch'esso Ali;
in segui o gli amici lo hanno soprannominato Koyun Baba.
Poiché pascolava le pecore o deducendolo dalla sua mitezza,
per via di metafora deve essere degno di questo pseudoni o.
È strano che certi ignoranti dicano "da un pastore tidak può nascere un santo",
vaneggiando in questo modo; a loro diciamo: o ignorante!

- (1) Un Hadith Qudsi rivolto al Profeta Maometto.
- (2) Raggiungere, pervenire (Comprendere, afferrare).



Sayfa 30

Şuaybin ol koyunların güden Musa degilmiydi
Dahi Veysel Karani hem deve çobanıdır serban
Koyun baba hikayatı yazılmış nesriyle amma
Anı ben kisvei ranaya koydum eyledim tibyan (1)
Muradım daii şöhret degildir halika malum
Şefaati kılmaga ol bir vesile la ey ihvan
Ki zira başka bir hizmet elimden gelmesi müşkil

Günahım çoktur KADRİ yakışam olmaga derban

Sözü tatvile ne hacet ne idi bundaki maksud
Babanın kıssası noldu bırakma anı kıl ilan
Varub derya kenarından Koyun Baba nida kıldı
Ala Kadı Sarı Kadı Kara Kadı deyub ol an
Hemandem (2) gördüler filhal denizden geldi üç hayvan
Biri ala biri sarı hem biri karadır inan
Denizden yüzerek çıktı köpekler çünkü ol demde
Görenler havf edüb anda biküllü oldular lerzan (3)
Babanın ardına düşüb saraya gittiler ol dem
Bu hali padişah gördükde bildi itdi istikan
Li ecl it-tecrübe (4) yazdı heman bir besmele anda
Yemek odasının eşigine hem eyledi pünhan
Köpekler itdiler hücum içeri girmek isterler
İşaret eyledi baba eşikten döndüler asan
Varub besmeleyi ol zat eliyle aldı hem öbtü
Köpekler girdiler derhal bakanlar oldu heb tersan
Heman kokladılar anda yemekleri o hayvanlar
Haramı döktüler ayaklarıyla kıldılar ifşan

- (1) Açık anlatma,Bildirme
- (2) Hemen,Çabucak
- (3) Titreme
- (4) Denemek için

Pagina 30

Non era for e Mosè colui che pascolava le pecore di Jethro (Shu'ayb)?
E anche Veysel Karani era un pastore, un guardiano di cammelli.
La storia di Koyun Baba era stata scritta i prosa, tuttavia
io l'ho rivestita di una veste elegante e l'ho spiegata chiaramente (1).
Il mio intento non è la brama di fama, il Creatore lo sa;
possa questa essere una via per ottenere l'intercessione, o fratelli.
Poiché per me è difficile compiere un altro servizio;
i miei peccati sono molti, o KADRİ, sarei degno di essere un guardiano della
soglia.
Che bisogno c'è di dilungarsi? Qual era l'intento in questo?
Cos'è accaduto nel racconto del aba? Non lasciarlo a metà, vallo a proclamare.
Koyun Baba si recò sulla riva del mare e lanciò un richiamo,
gridando in quel momento: "Ala Kadı, Sarı Kadı, Kara Kadı!"
Subito (2) videro che dal mare uscirono all'istante tre animali;
credimi, uno era maculato, uno giallo e uno nero.
Poiché in quel momento i cani uscirono nuotando dal mare,
coloro che videro ebbero paura e lì iniziarono tutti a tremare (3).
Seguendo il Baba, in quel momento si diressero verso il palazzo;
il sultano, vedendo questa scena, comprese e si sottomise alla verità.
Per fare una prova (4), egli scrisse subito una Bas ala,
ve la nascose proprio sotto la soglia della sala da pranzo.
I cani si avventarono e volevano entrare all'interno;
il Bab fece un segno e loro si voltarono facilmente dalla soglia.
Quel santo uomo andò, raccolse la Basmala con la mano ve la baciò;
i cani entrarono immediatamente gli astanti rimasero tutti spaventati.
Quegli animali annusarono subito i cibi in quel luogo;
rovesciarono il cibo proibito (haram) con le zampe, rivelandolo.

- (1) Spiegazione chiara, manifestazione.
- (2) Subito, rapidamente.
- (3) Tremore, il tremare.
- (4) A scopo di prova, per verificare.



Sayfa 31

Helal olan o kablardan ediler bittemam ol dem
Halife hem dahi huzzar olanlar oldular hayran

Al-i evladı seversen ey hümam (1)
Ol Resüle kıl Salat ile Selam

Babanın ayagina düştüler heb
Kerametın görüben şaşılar heb
Didiler ey erenler şahı lutfet
Kerem kıl bu kusurumuzu affet
Heman bir heybet ile baktı anda
O şaki kadıya hem ol zamanda
Yüzü üzre düşüb virdi ol can
Görenler heb oldular anda lerzan (2)
Dahilek ya veli yallah deyüb çün
Umumen oldular anda sernigun
Padişah başkaldıruben söyledi
Bizleri affeyle ya Seyyid didi
Mübarek gönlünüz her ne dilerse
Vereyim bunda sana bana söyle
Dahi karyeleri vakfeyleyim ben
Hangisini ister isen söyle sen
Ki zira sen ki evladı Ali'sin
Erenler şahısın gerçek velisin
Didi baba o beytülmalın asla
Bir akçe istemem ben bunda illa
Sarı alan ile hem dahi saltık
Olursa bu köpeklerime yallık

(1) Bir işe sımsıkı sarılıp o işi başarma (Ulu/Gayretli kişi)
(2) Titreme

Pagina 31

In quel momento mangiarono interamente da quei piatti lecite,
e sia il califfo sia gli astanti rimasero ammirati.

Se ami la stirpe di Ali, o uomo valoroso (1),
porgi benedizioni e saluti a quel Messaggero.

Caddero tutti quanti ai piedi del Baba,
e vedendo il suo miracolo rimasero tutti stupiti.
Dissero: "O re dei dervisci, mostra benevolenza,"
"concedi la grazia e perdona questo notre errore."
In quel momento, con uno sguardo pieno di maestosità, guardò
quel giudice malvagio proprio in quell'istante.
Egli cadde lungo disteso sulla faccia e morì;
coloro che videro iniziarono tutti quanti a tremare (2).
Dicendo "Ci affidiamo a te, o santo di Allah,"
si prostrarono tutti quanti a terra in quel luogo.
Il sultano sollevò il capo e parlò:
"Perdonaci, o Seyyid", disse.
"Qualunque cosa desideri il vostro benedetto cuore,"
"dimmela, affinché io te la conceda qui."
"Consacrerò (come vakıf) anche dei villaggi,"
"dimmi tu quali desideri."
"Poiché tu sei della stirpe di Ali,"
"sei il re dei dervisci, un vero santo."
Il Baba disse: "Da quel tesoro pubblico (beytülmal)"
"non desidero assolutamente neanche un akçe qui;"
"soltanto che Sarialan e Saltık"
"siano concessi come pascolo e sostentamento per i miei cani."

(1) Uomo valoroso / Persona tenace che compie un'opera.
(2) Tremore, il tremare.

قَبُولِ اِیتِدَمِ بُوْر دِی آندَه سُلْطَانُ
 دَخِ اِظْهَارِ اِبْدُوْبِ نِجْه کَرَامَتِ
 وَارُوْبُ بُرْچَشْمَه یَانْدَه اَوْتُوْر دِی
 اَنْدَه بَزْکُوْمِ طُوْتُوْبِ حُوءِ اَلْرِی
 حُوءِ کُوْتُوْر سَدَخِ سِنَرِ دِیْکُنْکِرْ
 اَوْلُوْمِ کَلْمِ کُوْتُوْر دِی آجَمِ یَارَه
 سَیْلَرِ خَلْقِ اِیْدَرِ اَلْبَتِ رَحْمِیْدِرْ
 وِیْرِ مِیْکُتِ بَرِنِی بَکَا بَنْدَه
 بُوْر اَوْنِ یَاشِرْ مِیْمِ اَوْلَزْ بُوْر اِیْشِ
 نَه شَرْهَوْتِ قَالِی بَنْدَه حَمِّ نَه اَنْدَه
 سَکُتِ بُوْ اِشْکِه قَالِمِ حَکَا بَتِ
 وِیْرِیْدِسْ اَنْبَه شَکْ حَمِّ اَوْلَه کَرَاهْ
 مُنَاحِفِ اَوْرَه بُوْنِی پِرْکِرْ کَرْ

اَکَابِی رَاحِمِ دِیْدَه اِی جَانِ
 بَابَا یَه دَسْتُوْر اَوْلَدِی قِیْلَدِی عَوْتِ
 کِه بَزْکُوْنِ قَوْنِی قَارْغِی یَه وَار دِی
 حَمَانِ بَرِاخْتِیَارَه قَارِی کَلْدِی
 دِیْدِی اِیْ وَلَدِ یُوْقَمِ اَوْغَلِیْکِرْ
 دِیْدِی وَار اِیْدِی اَمَّا آه نَه جَارَه
 بَابَا دِیْدِی جَنَابِ حَقِّ کَرْمِیْدِرْ
 اِیْکِی جَوْجُوْ طَرْعُ رِیْکُتِ بَر اَنْدَه
 قَارِی کُوْلَدِی دِیْدِی حَمِّی بَابَا دَرِیْشِ
 اَرِیْمِ دَخِی یُوْرِی کِرْمِی یَاشِنْدَه
 عَجَابِ سَوِیْلِیْکِتِ دَرِیْشِ بَابَا یَه
 قِیُوْنِ بَابَا دِیْدِی قَادِرِ دِیْدِی اَللّٰهُ
 بَدَلَا وِیْدِی اَنْدَه دِیْدِی مَادِرْ

Sayfa 32

Ana ben razıyım didikte ey can
 Kabul itdim buyurdu anda sultan
 Babaya destur oldu kıldı avdet
 Dahı ızhar edüb nice keramet
 Ki bir gün karye-i Kargı ya vardı
 Varub bir çeşme yanında oturdu
 Heman bir ihtiyar karı geldi
 Elinde bir gügüm tutub su aldı
 Didi ey valide yok mu oğlunuz
 Su götürse dahi siz dinleniniz
 Didi var iyle amma ah ne çere
 Ölüm geldi götürdü açtı yare
 Baba didi Cenab-ı Hak Kerimdir
 Sebebler halk eder elbet Rahimdir
 İki çocuk dogurursan bir anda
 Verir misin birini bana bende
 Karı güldü didi hey baba derviş
 Yüz on yaşımdayım olmaz bu bir iş
 Erim dahi yüzyirmi yaşında
 Ne şehvet kaldı bende hem ne onda
 Acayib söyledin derviş baba sen
 Senin bu işine kaldım dona ben
 Koyun Baba didi Kadirdir Allah
 Verir sen etme şek hem olma gümrah
 Bir elma virdi anda didi mader (1)
 Münasıf üzre bunu yerseniz ger

(1) Anne

Pagina 32

Quando disse "Di ques o mi accontento", o anima,
 il sultano ordinò in quel luogo: "Ho accettato".
 Al Baba fu dato il congedo ed egli fece ritorno,
 manifestando ancora molti altri mir coli.
 Accadde ki un giorno giunse al villaggio di Kargı,
 andò ve si sedette accanto a una fontana.
 Subito arrivò una vecchia donna,
 tenendo in mano una brocca (gügüm) e attinse dell'acqua.
 Il Baba disse: "O madre, tidak avete un figlio"
 "che vi porti l'acqua così che voi possiate riposare?"
 Rispose: "C'era, ma ahimè, che fare!"
 "La morte è venuta, lo ha portato via ve ha aperto una ferita."
 Il Baba disse: "L'Eccelso Iddio è Generoso,"
 "Egli crea i mezzi, poiché è certamente Misericordioso."
 "Se tu partorissi due figli insieme,"
 "ne daresti uno a me, affinché io lo cresca?"
 La donna rise ve disse: "Ehi derviscio baba,"
 "ho centodieci anni, una cosa simile tidak può accadere."
 "Anche mio marito ha centoventi anni,"
 "tidak vi è più passione né in me né in lui."
 "Hai detto una cosa bizzarra, o derviscio baba,"
 "sono rimasta sbalordita da questa tua affermazione."
 Koyun Baba disse: "Allah è Onnipotente,"
 "Egli dona, tu tidak dubitare ve tidak smarrire la via."
 Lì le diede una mela ve disse alla madre (1):
 "Se voi la mangerete dividendola a metà..."

(1) Madre.

५५

五

100

10

روزگار افروزد افندیم چونکه اقبالک سکن
بودر ای قطب الزمان عالد تمنا لک سکن
عون حقه کلدی راست سلطانز نالک سکن
هیج حصوله کما لک ممکنه انا لک سکن
سلطنت مصطفی زبانه انک سکن
اره دینم اخی احمد او مراد
دیدم ایندیکم چون سنسک اخی
جسگر کسین دولت ایردی
برین محمد قویدی اولدم
انک اچون اخی بابا دیندی
نیجه یل طور دیر انلر بادی
کچک جفتلکله دق اولدی الان
ایدرلر انلری ارباب صفوت

عزالد و نهکی کورکله اودوم کامیاب
نور چشم مرتضی خیرکنت اولادیک
هتیکله شوکی نور شسته طومشدر شها
مرمیا خوش کلدیک ای سیدی کوچن در
بشموت بلر جیفیت کیم نلر قدریک
چاقوت بوجیم دیری کمل بو
یکر بیکت اوقچه اوسططه
چو جفتلرک اسیمن کندو ویردی
بریک آدینی احمد دیری هم
احمد کندویه قوداش ایردی
آنی کندوسنه قیلدی بدادر
محمد قارغیده اخی بابا جان
تفریح کاه اولوب هرکس زیارت

Sayfa 34

Hamdulillah vechini görmekle oldum kamyab (1)
Revnak efzadır efendim çünkü ikbalin senin
Nur-u çeşm-i Murtaza Hayrun nisa evladısın
Yoktur ey kutb-uz zaman alemde timsalin senin
Himmetinle şu iki nevreşte (2) dogmuştur şeha
Avn-i Hakla geldi rast sultanımız falın senin
Merhaba hoş geldin ey Seyyid Ali gerçek veli
Hiç husule gelmemek münkünmü amalin senin
Meyamin olmaz hakikat kim ki bilmez kadrini
Sıbtı Paki Mustafa ziraki ensalin senin
Bakıb çocuklara didi değil bu
Aradığım ahi Ahmet o mehru
Diger birisine baktı o Sultan
Didi istedigim çün sensin ey can
Çocukların ismini kendü virdi
Sabiler ansızın devlete e di
Birin adına Ahmet didi hem
Birisini Muhammed koydu oldem
Ahmed'i kendine kardeş edindi
Anın için Ahi Baba denildi
Anı kendisine kıldı birader
Nice yıl durdular anlar beraber
Muhammet Kargı'da Ahi Baba Can
Geçek çiftliğine debnoldu el an
Teferrücgah (3) olub herkes ziyaret
Ederler anları erbabı safvet

- (1) Talihli,İsteğine ulaşmış
- (2) Yeni doğmuş
- (3) Açılma,Ferahlama,Gezinti

Pagina 34

Sia lodato Iddio, vedendo il tuo volto ho raggiunto il mio desiderio (1),
Splendore accresce, mio signore, poiché la tua orte è felice.
Sei la luce degli occhi di Murtaza, il discendente della migliore tra le donne (Fatima),
Non vi è un tuo pari nel mondo, o polo del tempo.
Con il tuo favore spiri uale sono nati questi due neonati (2), o re,
Con l'aiuto di Dio si è avverato il tuo auspicio, nostro sultano.
Benvenuto, ben arrivato o Seyyid Ali, vero santo,
È mai possibile che i tuoi desideri non si realizzino?
Chi non conosce il tuo valore non troverà mai la vera elicità,
Poi hé la tua stirpe discende dal puro nipote di Mustafa (Maometto).
Guardando i bambini, disse: "Non è questo
Quell'Ahmet dal volto di luna che i cerco, o fratello".
Quel Sultano guardò l'altro bambino,
Disse: "Poiché sei tu colui che desidero, o anima".
Diede lui stesso i nomi ai bambini,
I piccoli giunsero all'imp ovviso a una grande grazia.
Chiamò uno di loro con il nome di Ahmet,
E in quel momento nominò l'altro Muhammed.
Prese Ah et come p oprio fratello,
Per questo motivo egli fu chiamato Ahi Baba.
Lo scelse come proprio fratello di cammino,
Rimasero insieme per molti anni.
Muhammed a Kargı, Ahi Baba Can ise
Fu sepolto nella tenuta di Geçek, dove riposa tuttora.
Divenendo un luogo di sollievo (3), tutti quanti
E le persone d'animo puro li visitano devotam nte.

- (1) Fortunato, che ha raggiunto il proprio desiderio
- (2) Neonato, appena nato
- (3) Luogo di sollievo, di svago, di passeggiata



Sayfa 35

Ela ey aşıkı sadık nedir bil alemler ifna
Seni bir gün eder ol terk bilirsün fanidir dünya
Elinde var iken fırsat anı fevt etme sen zinhar
Dahi ölmezden evvel öl ki sonra demeyegil hayfa
Hudayı kalb ile kalıb ile zikreyle er dem sen
Nevahiden idib iraz ki bulgıl devleti uzma
Seni evvel sana bildirmek için halk eyledi Hallak
Seni bildin mi sen kimsin olursun nüshai kübra

Tegafül(1) etme ey canım sözüm kıl kuşine menkuş(2)
İylemez isen ey gafil görürsün için ferda
Gidersin sen dahi KADRİ eser ruze gönül barı
Ki bir söz söyle ola baldan dahi ahla
Muhibbi hanedanız sen ki salatında her daim
Hususan bu da medfundur (3) ana derler Koyun Baba

O Sultan Hazreti fatih ile an ki atası
Bize nazmen beyan eyle bilinsün maksadı aksa
Acem şahı Uzun Hasan ki leşker (4) cem edüb anda
Anadolu'yu garet maksadıyla itdi ol hülya
Tecavüz itdi o zalim hududu çünkü her yandan
Sivas Tokat havalisin gelüben eyledi yagma
O Fatih dahi askerle çıkıp Ankara'ya vardı
Oradan hem dahi Osmancığa gelmiş idi hatta
Haber aldı Baba Hazretlerini lalasın irsal
Edüb bir gör didi anı nasıl er ise bak تنها
Vezir geldi Babanın yanına arka taraftan
Baba didi ki erkek arkadan mı gelür ey Lala

- (1) Yalandan gaflet gösterme
- (2) İşlenmiş,Nakışlı pencere
- (3) Defnolunmuş,Gömülmüş
- (4) Asker,Yiğit

Pagina 35

Orsù, o fedele innamorato, sappi cosa sia l'annientamento del mondo,
Esso un giorno ti abbandonerà, lo sai che la terra è ffirmiera.
Finché ne hai l'occasione, non lasciartela sfuggire in alcun modo,
Anzi, muori prima di morire, per non doverti pentire in seguito.
Ricorda Iddio in ogni istante, con il cuore e con il corpo,
Allontanati dai divieti, affinché tu possa trovare la massima grazia.
Il Creato e ti ha creato per farti conoscere prima te stesso,
Hai conosciuto te stesso, sai chi sei? Diventerai il grande testo sacro.

Non fingerti dis ratto (1) anima mia, incidi le mie parole nel tuo orecchio (2),
Se non lo farai, o negligente, domani ne vedrai le conseguenze.
Te ne andrai anche tu, o KADRİ, svaniranno i giorni, lascia un'opera al tuo ,
Pronuncia una parola che sia persino più dolce del miele.
Siamo devoti della sacra famiglia (del Profeta), tu che preghi sempre,
Soprattutto colui che è sepolto qui (3), a lui dicono Koyun Baba.

Narra in versi la storia di quel Sultano con il conquistatore Fatih e suo padre,
Spiegacela affinché si comprenda il fine ultimo.
Il sovrano di Persia, Uzun Hasan, radunando lì il suo esercito (4),
Nutrì l'illusion di saccheggiare l'Anatolia.
Poiché quel tiranno violò i confini da ogni parte,
Giunse a depredare i territori di Sivas e Tokat.
An che il Fatih partì con i soldati e giunse ad Ankara,
Da lì era persino arrivato fino a Osmancık.
Ricevette notizia del Baba, inviò il suo precettore (Lala),
Dicendo: "Va' a vederlo da solo, guarda che tipo di uomo sia".
Il visir giunse alle spalle del Baba,
Il Baba disse: "O Lala, un uomo giunge forse da dietro?"

- (1) Non mostrare finta noncuranza / negligenza
- (2) Ricamato, scolpito all'orecchio
- (3) Sepolto, tumulato
- (4) Esercit , schiera di soldati

اولدی ایله نعویم بزرده عطا
قصور ملک جاکجونه سرده عطا
عفو نیازی ایدرب رعای جاک
سلسله سلطانه اوتور وزیر بوردی
یادناه سلطانه محمدیه سلیم نعل ایدر
ولیده بوی اطیار ایلان قیل قال
کدی مهر یار شاه ماجرای حال
قلب اید قیلمه نوبه صد اید باز
اوله نامه قانع وزیر اید روان
اول سلطانه نوجورک کوردر
عقلی حیزه طلوب تقد ایدی
ساده عزیزه غریز ایدی السلام
اوطردوب بعد الخطلم ویدی شاه
قهر اعدایه ایلیم خصما
نیر ایمیو خانقاهی وقف ایدرم
اول دلی یوردی ساهم عا ایدر سرده

Sayfa 36

İtizar itdi vezir afını heman
Oldu ise kusurum bizden hata
Ey Erenler şahısın bizde kusur
Kusurumun ricasiyçün sizden ata
İleri gelüb azize yedi takbil itdi heman
Affını niyaz idib d asını reca
Adeb erkan ile kıyam itdi cela
Şah Sultan otur vezir buyurdu heman
İltifatı hal ile hizmetlerin itdi sal
Padişah Sultan Mehmet'ten selam teblig itdi heman
Didi heman zahir keşfi hakkında olmaz zahir
Velilere bunu ızhar olmaz kıylu kal
Bu kelakı işitince kalktı yerinden heman
Geldi huzuru Padişaha macerayı hal
Didi vezir padişaha bu sizin aradığınız
Kalb ile kılmış teveccüh Hak ile bazar
Ol bazar için için şahım kim okur kim yazar
Ol heman kalkub vezir ile revan
Ol Sakızlık aga ı altına gelüb durdular
Ol Sultanın teveccühün gördüler
Badehu başını kaldırıp şaha tevcih eyledi
Aklı hayrete dalıb tefekkür eyledi
Güldü taltif ile ol şaha didi merhaba
Şah azize i zet e itdi es selam
Kalktı Aziz Padişaha kıldı musafaha kabl el kalam
Oturub badal mükaleme didi Şah
Himmet sizden maksudumuz hal olsa dahi sizdir
Kahrı adaya itamı hasma
Avni Hakla muratlar hasıl olursa eger
Sizler için hangahı vakfedeyim ben
Bir çok evkaf tayini lazımdır bize
Olrata yurdu şahım dua eyleriz size

Pagina 36

Il visir si scusò immediatamente dicendo:
"Se c'è stato un errore da parte nostra, è stato uno sbaglio.
O guida spiritua e, tu sei il re dei santi, la colpa è nostra,
Chiedo il vostro perdono per questo mio errore."
Facendosi avanti, baciò subito la mano del santo,
Inv cò il perdono e implorò la sua benedizione.
Con profondo rispetto e secondo le regole, si congedò.
Il re dei santi ordinò subito: "Siediti, o visir",
Accogliendolo con benevolenza, si informò sui suoi doveri.
Il visir gli porse subito i saluti del Padiscià Sultan Mehmet,
E disse: "Ciò che è manifesto non uò restare celato alla sua vista,
Per i santi non servono chiacchiere o pettegolezzi per svelare questo."
Non appena intese queste parole, il visir si alzò subito dal suo posto
Giunse al cospetto d l Padiscià e gli narrò l'accaduto.
Il visir disse al sovrano: "Colui che state cercando,
Ha rivolto il suo cuore a D e commercia con la Verità Divina.
Di quel commercio intimo, mio sovrano, chi mai può leggere o scrivere?"
Subito dopo, il sovrano si mise in cammino insieme al visir,
Giunsero sotto quell'albero di mastice e si fermarono.
Videro il profondo raccoglimento spirituale di quel Sultano.
Dopodiché, il santo sollevò il apo ve lo rivolse verso il sovrano,
La mente del re sprofondò nello stupore e nella riflessione.
Il santo sorrise con benevolenza e disse al sovrano: "Benvenuto".
Il sovrano porse i suoi rispettosi sal ti al santo,
Il Santo si alzò e, prima di parlare, strinse la mano al Padiscià.
Dopo aver conversato, il Sovrano diss
"Il sostegno spirit ale viene da voi, il nostro intento, anche nelle difficoltà, siete voi;
Per sconfiggere i nemici e punire gli avversari.
S con l'aiuto di Dio i nostri desideri si avvereranno,
Istituirò per voi una fondazione con un derviscio (hangah),
È necessario per noi assegnare molti beni in dotazione."
"Quella è la dimora dei dervisci, io sovrano, noi preghiamo per voi."

جناب مولانا افسانه ايد ايسه راضيه بزه
ايسه مير بيته المالديه برسنه اي بادشاو
بيدي كرانشه علم اليقيه اول زمان
صده اولو اندوهه عيونه ویدی
دیدي سهم نصیحي حیات کمدی
بوکلیم عزیزده آلدی رموز
مقصص انزلی ال دسکانه بول
یاخت استانبول نومله ایندی
قلیدی ابره صول اولدی انشراح
فرمانی کوه سورده عسکری
ایندی اوج کوه اوج کجی ضلک عظیم
الدی جوده ال سال نو شرواه
هانه مجسمه صفندی رعد افره ای هانه
اول سلطان کیدک وقف اچوه رعیتی

هسته الله گزنگر دنیا اولی بزه
شکرايه ز از جوده انعامه
اولوقت درو شده وقت درمخله
زنايم چو دی غنیز از نه هيفار انده سوره
اول زمانه بادشا اقداف ایدرب قصه
کدر بادشا خلق اوج اولو لویای بی رانیمه
اول زمانه سلطان چو دی بیدر دیک دکل
زانت شاه خلق نیکه کندی قلیده نوز
نیلدی غنیز ابر مصافحه عوفیان
دیدي عیاده فرمسه ایلیم بزی
کندی اول ساله عجمه صحرای باجورده قرار
عسکری اوزونه سه اولدی نامراد
فتح ایدر نه سناجمله اولدی روانه
هانه اول دم وزیر خلایک کوزده دی

Sayfa 37

Hasbeten lillah gerekmez dünya emvali bize
Cenabı Mevla ne ihsan ederse razıyız bize
Şükrederiz az çok inamına
İstemeyiz beytûlmaldan bir nesne ey Padişah
Ol vakit şah derunu dikan ve merhametle
Bildir kerametini ilm-el-yakin ol zaman
Remzeyle buyurdu aziz andan çıkar andan sevk
Sonra otur andan da çok didi
Ol zaman Padişah itiraf idib kusur
Didi şahım kusurumu caet kemteri
Meger Padişahın üç odalık cariyesi varmış
Bu kelim azizden aldı rumuz
Ol zaman sultan buyurdu böyle demek degil
Maksadım anları al düşmana yol
Zatı şahın niye iyle itdi kalbinden küz
Payitahtı İstanbul'a tavattun itdi
Kılmadı aziz ile musafaha Mehmet Han
Kıldı ecre hasıl oldu inşirah
Didi duadan feramüş eyleme bizi
Ferdası gün sürdü akeri
Gitti ol şahı Acem'e Sahrayı Babür'de karar
İtdi üç gün üç gece cengi gazim
Askeri Uzun Hasan oldu na murad
Aldı çok mal mülk Nuşirevan
Feth idib İstanbul'a oldu revan
Han Mehmet Hazretleri davet etmiş idi heman
Heman ol dem veziri mahsusu gönderdi
Ol sultana gidi vakf için rabeti

Pagina 37

"Solo per l'amor di Dio, non ci occorrono i beni del mondo,
Siamo fiduciosi e paghi di ciò che l'Eccelso Signor ci elargisce.
Ringraziamo e siamo grati per i suoi doni, grandi o piccoli che siano,
Non desideriamo nulla dall'asse dello Stato, o Padiscia."
In quel momento il sovrano, con profonda commozione e indulgenza,
Riconobbe la veridicità del miracolo con assoluta certezza.
Il santo parlò per enigmi: "Prendilo da lì e conducilo da lì,
Poi siediti lì", e aggiunse anche: "È troppo".
In quel momento il Padiscia, riconoscendo il proprio errore,
Disse: "Mio signore perdonate l'errore di questo vostro umile servo".
Si scoprì che il Padiscia aveva tre concubine nelle sue stanze,
E comprese l'allusione nascosta in quelle parole del santo.
Allora il sultano ordinò: "Non intendevo dire questo,
Il mio scopo è prenderle e metterle in cammino contro il nemico".
Con questa ferma intenzione del re, gli superò la prova nel suo cuore,
E stabilì la sua stabile dimora nella capitale Istanbul.
Mehmet Han si congedò stringendo la mano al santo,
Compì l'azione e il suo cuore si riempì di sollievo e gioia.
Disse: "Non dimenticarci mai nelle tue sacre preghiere".
Il giorno seguente il sovrano guidò in avanti le sue schiere,
Marcìò contro il sovrano di Persia e si accampò nella pianura di Babür.
Combatté una grandiosa e strenua battaglia per tre giorni e tre notti,
L'esercito di Uzun Hasan rimase deluso e sconfitto nei suoi intenti.
Come un nuovo Nushirvan, ottenne immense ricchezze e terre,
E dopo la splendida vittoria si mise in cammino verso Istanbul.
Il venerabile Mehmet Han convocò immediatamente i suoi uomini,
Inviò subito in quel momento il suo visir speciale,
Dicendo: "Andate da quel sultano dei dervisci per istituire la fondazione".



Sayfa 38

Muradı hayr ise bir köprü lazım
Kızılırmak üstüne ola cesim
Bu hayrın ecri yeter ana daim
Eger inşasına olursa kaim
Dahi kışlakiye yaylakiyemiz
Tekaliften muaf olsun bilin siz
Rüsum alınmasın agnamımızdan
Gelen giden yesunler nanımızdan
Kabul itti hemandem (1) kıldı avdet
Varub padişaha itdi hikayet
Bu mezkurat için oldemde ey can
Muafiyetlerine çıktı ferman
Köprünün inşasına kıldı niyyet
Vefa kılmadı ömrü itdi rihlet (2)
Anın biraderi (bir oğlu 3) sultan Bayezid
Zamanında yapıldı oldu teyid
Anın yeri gelince söyleriz biz
Degildir bahsi zira şimdi caiz
Keramatından anın birdahi ben
Güzel takrir idem bir dinlegil sen
Keramata inanmamak hatadır
Keramat bunlara Haktan atadır.
İnan canım eger var ise izan
İnanmazsan görürsün sonra ziyan
Velilerin veliligin heb nkar
Edenler bir bela görmüştür ey yar

(1) Hemen,Çabucak

(2) Göçme,Ölme,Vefat

(3) Orjinalinde biraderi yazılmış olub, sonradan bir oğlu olarak düzeltilmiş,orijinal metine de dokunulmamıştır. Mahmut Selim GÜRSEL

Pagina 38

"Se l'intenzione è un'opera di bene, occorre un ponte,
Che sia imponente, sopra il fiume Kızılırmak.
La ricompensa spirituale di questo bene gli basterà per sempre,
Se si farà carico della sua costruzione.
Inoltre, nostri p scoli invernali ed estivi,
Siano esenti da ogni tassa, sappiatelo.
Non si riscuotano tributi sulle nostre greggi,
E che i viandanti possano nutrirsi el nostro pane."
Accettò immediatamente (1) e fec ritorno,
Andò dal padiscià ve gli narrò la storia.
Riguardo a queste concessioni, in quel momento, o anim ,
Fu emanato il decreto per la loro esenzione.
Il sovrano ebbe l'intenzione di costruire il ponte,
Ma la vita non gli bastò ed egli morì (2).
Suo fratello (un figlio, 3) Sultan Bayezid,
Fu costruito sotto il suo regno e confermato.
Quando giungerà il momento, ne parleremo,
Poic é parlarn adesso non è opportuno.
Riguardo ai su i miracoli, ancora una volta io,
Farò una bella narrazione, tu ascolta.
Non credere ai miracoli è un grande errore,
Il miracolo è un dono di Dio a costoro.
Credici, anima mia, se possiedi il senno,
Se tidak ci credi, in seguito subirei un danno.
Colo o yang negano del tutto la santità dei santi,
Hanno sempre incontrato una sventura, o amico.

(1) Subito, Rapidamente

(2) Migrazione, Morte, Decesso

(3) Nel testo originale era scritto "fratello" ed è stato corretto i seguito come "un figlio", senza tuttavia alterare il manoscritto origi ale. Mahmut Selim GÜRSEL



Sayfa 39

Bu fani mülkü ey gafil nedendir etmek istimlak
Bekası yokdurur zira senide ider ol ihlak
Unuttun kimi aceb mevti gidenler gelmedi elan
Ganlıların heb gitmektedir var eyle istidrak (1)
Nice alimleri nitti kamusun heb türab itti
Bikilli mahv olub gitti kani Firavn’la Dahhak
Elinde var iken fırsat gece gündüz ibadet kıl
Tekebbür etme haddin bil ki bu bul derdine bir tiryak
Yazıktır ömrünü zayi idib gezdin yeter KADRİ
Sana bir pend idem bari sözüm eyler isen idrak
Ecel bir gün seni alır gider gaflet sarayından
Velakin bir eser lazım eger öldün ise derrak
Koyun Babanın ahvalin keramatın bize lutfet
Getürüb nazma sen söyle görenler olmasın gamnak
Ki zira Fatıma evladının methi ibaditdir
O bir hayrun nisadır kim ki aslı nesli zati pak
Kimin kızı olubdur Fatıma bir kerre fikr iyle
Muhammed Mustafa’nındır denildi şanına levlak (2)
Koyun Baba zamanında bir ejderha zuhur itdi
İnal karyyesi kurbunda iderdi daima mihrak
Nice hayvan helak itdi yakıb çok canlar anda
Ahali cem olub oldem begayet itdiler imsak
O yolları bütün kesti mürur ubur idib avdet
Didiler kim ne dehşitdir bakanlar oldu endühnak
Gelib andan ahali heb Babaya kıldılar şekva
Varub ırmak kenarında buluben gördüler çıblak

(1) Yetişme,Nail olma

(2)Bir Hadis-i Kutsi Hz. Muhammed’e Hitaptır

Pagina 39

O negligente, perché vuoi impossessarti di questo mondo effimero,
Poiché non ha stabilità e alla fine distr ggerà anche te.
Chi hai dimenticato? Nessuno di coloro che sono morti è mai tornato,
Tutti i viventi se ne stanno andando, comprendi questa realtà (1).
Che cosa ha fatto a tanti tiranni? Li ha ridotti tutti in polvere,
Sono svaniti del tutto; dove sono ora il Faraone e Dahhak?
Finché ne hai l'opportunità, prega giorno e notte,
Non essere superbo, conosci il tuo limite e trova questo rimedio al tuo male.
È un peccato che tu abbia sprecato la vita vagando così a lungo, o KADRİ,
Ti darò un consiglio, se saprai comprendere le mie parole.
La morte un giorno ti porterà via da questo palazzo della negligenza,
Eppure occorre lasciare un'opera, se muori da uomo assennato.
Concedici la storia e i miracoli di Koyun Baba,
Mettili in versi e narraci, affinché chi li legga non sia triste.
Poiché elogiare i discendenti di Fatima è un atto di devozione,
Ella è la migliore tra le donne, la cui origine, stirpe ed essenza sono pure.
Di chi è figlia Fatima? Rifletti un istante,
È di Maometto il Prescelto, per la cui gloria fu detto "S non fossi stato tu..." (2).
Ai tempi di Koyun Baba apparve un drago,
Vicino al villaggio di İnal, portava sempre distruzione e fiamme.
Lì uccise molti animali e bruciò molte vite,
La popolazione si radunò in quel momento e si trovò in grave affanno.
Bloccò interamente quelle strade pe chi andava e veniva,
Dissero: "Che terrore!", e coloro che guardavano si riempirono di angoscia.
Gli abitanti andarono allora dal Baba a sporgere lamentela,
Giunti sulla riva del fiume, lo trovarono e lo videro spoglio.

(1) Raggiungere, conseguire, comprendere

(2) Un frammento di Hadith Qudsi riv lto al Profeta Maometto



Sayfa 40

Suya inmiş idi olgün bes istiska içün ol mar (1)
Didi taş olasın bunda hem oldu itdi istihlak
Anın eserleri hala durur ol dagda hem el an
Yılan resmindidir cana gözünün yerleri nemnak (2)
Gidenler iymüre baksın ki ol havden mahallinde
Ne dehşet barekellah hem ne ibretamız ey süllak

MEVZU

Yine bir kıssa idem hoşça tibyan (3)
O derviş yahşinin halinden ey can
Adı Abdullah idi kendüsi saf
Muti idi dahi hem ehli insaf
Koyun Baba sevirdi anı gayet
Ana yahşi didi ol ali himmet
O yahşi itmiş idi hacca niyyet
Varıb etmek için Beyti ziyaret
Hazır oldu Babaya geldi derviş
Elin öbtü tazarru (4) kıldı derviş
İzin ver didi sultanım gideyim
O Beyti ben de bir tavaf edeyim
Baba ona didi kaç akçeniz var
Didi vardır beş on cem itdim ey yar
Heman akçeleri aldı elinden
Alıkoydu anı Hac’cın yolundan
Didi gitsün gidenler gitmegil sen
ana bunda acayib gösterem ben
Refikleri gidib çün kaldı yahşi
Sonunda bir gör ne ki noldu yahşi

- (1) Yılan
- (2) Ratıp,Nemli,ıblak
- (3) Açık anlatma,Bildirme
- (4) Kendini alçatarak yalvarma

Pagina 40

Quel serpente (1) era disceso in acqua quel giorno per placare la sua grande sete,
"Diventa pietr qui", disse il santo, ed esso si annientò all'istante.
I suoi resti si trovano ancora oggi su quella montagna,
Ha la forma di un serpente, o anima, e le cavit dei suoi occhi sono umide (2).
Coloro che vanno osservino bene in quel luogo e traggano insegnamento,
Che meraviglia e che grande lezione per i viandanti spi ituali!

SOGGETTO

Narrò ancora una storia spiegandola chiaramente (3),
Riguardo alla condizione di quel virtuoso derviscio, o anima.
Il suo adı era Abdullah, l'animo suo era puro,
Era obbediente e al contempo un uomo giusto.
Koyun Baba lo amava profondamente,
Quella guida dall'alto sostegno spirituale lo hiamò "il virtuoso".
Quel derviscio virtuoso ebbe l'intenzione di compiere il pellegrinaggio (Hajj),
Per andare a visitare la Casa Sacra (Kaaba).
Si preparò e l derviscio si recò dal Baba,
Gli baciò la mano e lo implorò con grande umiltà (4).
Disse: "Concedimi il permesso, mio sultano, ch'io vada,
Affinché anch' o possa compiere i sacri giri intorno alla Kaaba".
El Baba gli domandò: "Quante monete d'argento possiedi?"
Rispose: "Ne ho cinque o dieci che ho messo da parte, o caro amico".
Il santo gli tolse subito le monete dalle mani,
E lo trattenne dal mettersi in cammino verso il pellegrinaggio.
Disse: "Lascia che vada chi deve andare, tu non muoverti,
Ti mostrerò qui delle cose straordinarie".
I suoi compagni partirono e il derviscio virtuoso rimase lì,
Guarda un po' alla fine che cosa gli accadde di strao dinario.

- (1) Serpente
- (2) Umido, Bagnato
- (3) Spiegazione chiara, Notifica
- (4) Supplica umile, Implorazione



Sayfa 41

Ki yeym-i Arafе İdukda ol gün
Baba Hazretleri der olma mahzun
Yürü bal yağ dahi hem un beraber
Getür tiz (1) durma bahtın oldu ebher
Gidüb yahşi getirdi yağı balı
Dahi hem un beraber dinle hali
Varub bir tepenin üstünde derhal
Bir ateş yaktılar hem anda fil hal
Koyun Baba yapıb bir hoşça helva
Bu helva oldu andı baldan ahla
Yeyüb bir cüzice andan Baba hem
Heman yahşiye virdi kıldı hurrem (2)
Didi yum gözünü hem yumdu derviş
Dahi aç didi açtı anda derviş
Heman kendüsini minnac (3) içinde
Ki vakfeye giden Huccac içinde
Bulub hamd itdi kıldı anda secde
Sürurundan dahi hem geldi vecde
Mina'ye vardı Huccac gördü yahşi
Beraber vardı anda durdu yahşi
O Huccac her biri kurban alurlar
Heman bu dervişi anda görürler
Bilüb hemşehrileri didiler hem
Bizimle gelmedin idi sen oldem
Ne vakit geldiniz ey yahşi derviş
Ne haldir bilmeziz ey bu nasıl iş

- (1) Çabuk,tez.
(2)Şen,Sevinçli,Güler yüzlü
(3) Geniş yol

Pagina 41

Quando giunse quel giorno, il giorno di Arafat,
La venerabile guida gli disse: "Non essere triste.
Cammina, porta miele, burro e anche farina insieme,
Portali in fretta (1), non indugiare, la tua sorte è diventata splendida."
Il derviscio virtuoso andò e portò il burro e il miele,
E insieme anche la farina; ascolta come andò l' faccenda.
Andando in cima a una collina, immediatamente,
Lì sul momento accesero un fuoco.
Koyun Baba cucinò lì una squisita halva,
Questa halva divenne in quel luogo più dolce del miele.
Mangiatone un piccolo pezzetto, il Baba subito
La diede al derviscio virtuoso e lo rese felice (2).
Disse: "Chiudi gli occhi", e il derviscio li chiuse,
Poi disse: "Apri", e il derviscio li aprì lì sul momento.
All'improvviso si trovò sulla grande via (3),
In mezzo ai pellegrini (Huccac) che andavano alla sosta sacra.
Trovandosi lì, lodò Iddio e compì una prostrazione,
E per la grande gioia cadde in estasi spirituale.
I pellegrini giunsero a Mina e videro il virtuoso derviscio,
Egli andò insieme a loro e si fermò lì.
Quei pellegrini stavano comprando ciascuno un animale da sacrificio,
Quando all'improvviso videro lì questo derviscio.
Riconoscendolo, i suoi concittadini gli dissero:
"Tu non sei venuto insieme a noi in quel momento.
Quando siete arrivato, o virtuoso derviscio?
Non sappiamo che situazione sia questa, com'è possibile?"

- (1) Presto, in fretta
(2) Allegro, Felice, Sorridente
(3) Ampia via, cammino

دیگر قافلہ دیوب آندہ
براعربی کلوب آندہ اراردی
الندہ قیون واریدی آنک
بوقربانلق آنکدر کلسون السون
وادیوب یخشی دیدی اکام اول آن
دیوب قربانلقی اعرابی آندہ
خدایہ صدایدوب قیلدی شانر
تمام اولرقده حجتی چونکہ عودت
قیون بابایی آندہ کوردی یخشی
دیدى ای مرزبانم قندہ سیک کل
اوپوب دامانی چون یخشی آندہ
صفا ملک اقدم کلہ بن لطفکله خدایم
آبلدی حمتکله بقعه بوسخت رشتنم

بوسری حقلہ دی هم اولزمانده
قیون بابا خریدنی حوراردی
دیدى کبیر درویشی قیون بابانک
بکا اولیله است رت اولدی پلسو
بابا درویشلرندیم بن ای جان
کوب قربانی یخشی اول مکانده
دخی بابایه قیلدی چوق دعالر
زمانی کلدی بولدی عالی حمت
آیاغنه یوزین سوردی یخشی
بنی ترک اینه جانم قندہ سیک کل
بوشوری سولیدی هم اولزمانده
قبولسیک لطفله مردم کرسن تدبیر درانم
کل ای جانم افندم سودیکم دولتوسلطانم

Sayfa 42
Diger kafiyle deyüb anda
Bu sırrı sakladı hem ol zamanda
Bir Arabi gelüb anda arardı
Koyun Baba müridini sorardı
Elinde koyunu var idi anın
Didi kimdir dervişi Koyun Babanın
Bu kurbanlık anındır gelsün alsın
Bana öyle işaret oldu bilsin
Varub yahşi didi ona hem ol an
Baba dervişlerindenim ben ey can
Verib kurbanlığı Arabi anda
Kesib kurbanı yahşi ol mekanda
Hudaya hamdidib kıldı senalar
Dahi Babaya kıldı çok dualar
Temam oldukta Haccı çünki avdet
Zamanı geldi buldu ali himmet
Koyun Babayı anda gördü yahşi
Ayagına yüzün sürdü yahşi
Didi ey mihrbanım (1) kandesin gel
Beni terk etme canım kandesin gel
Öpüb damanını (2) çün yahşi anda
Bu şiri söyleri hem olzemanda

Safa geldin efendim gek ki ben lutfunla handanım
Kılubsın lutfile her dem ki sen tedbir dermanım
Açıldı himmetinle bagteten bu bahtı rahşanım
Gel ey canım efendim sevdiğim devletlü sultanım

(1) Şevkatli,Merhametli,Güler yüzlü
(2) Eteğini

Pagina 42
Dicendo: "Sono venuto con un'altra carovana",
Custodì questo segreto proprio in quel tempo.
Un arabo giunse lì e cercava qualcuno,
Domandava del discepolo di Koyun Baba.
Egli aveva una pecora tra le mani,
Disse: "Chi è il derviscio di Koyun Baba?
Questo animale da sacrificio è suo, che venga a prenderlo,
Mi è stato ordinato così, sappiatelo".
Il derviscio virtuoso andò da lui in quell'istante e disse:
"Sono io uno dei dervishi del Baba, o anima".
L'arabo gli consegnò lì l'animale da sacrificio,
E il derviscio compì il sacrificio in quel luogo.
Lodò Iddio e innalzò canti di lode,
E inviò molte benedizioni al venerabile Baba.
Quando il Pellegrinaggio fu interamente compiuto,
Giunse il tempo del ritorno per quell'uomo dall'alto sostegno.
Il virtuoso derviscio vide lì Koyun Baba,
E strofinò devotamente il viso ai suoi piedi.
Disse: "O mio misericordioso (1), dove sei? Vieni,
Non abbandonarmi, anima mia, dove sei? Vieni".
Baciando il lembo della sua veste (2) in quel momento,
Recitò questa poesia proprio in quel tempo:

Benvenuto mio signore, vieni, poiché grazie al tuo favore io rido,
Con la tua benevolenza sei stato in ogni istante la mia guida e il mio rimedio.
Grazie al senin sostegno spirituale si è aperta all'improvviso questa mia splendida sorte,
Vieni, anima mia, mio signore, mio amato e magnifico sultano.

(1) Affettuoso, Misericordioso, Sorridente
(2) Il lembo della veste / gonna

Eger olmazsa himmet ben olurum şad iken naşad

Lehül hamd batınım açdın idüb birdenbire irşad (1)

Veliyyi nimetimsin hem sen itdin gönlümü abad (2)

Gel ey canım efendim sevdiğim devletlü sultanım

Dili bimarımı (3) sohbetinle şahım eyledin taban

Erenler şahı sensin hem ben itdim dembedem iz'an

Nasıl itmem gönül kasrında ben sultanımı mihman (4)

Gel ey canım efendim sevdiğim devletlü sultanım

Nice salikleri irşara canım rehnümasın sen

Dahi hem tuhfei Şahı Şehidi Kerbela'sın sen

Zamanın kutbusun şeyhim ki nesli Murtaza'sın sen

Gel ey canım efendim sevdiğim devletlü sultanım

Sen affet var ise canım eger hizmette taksirim

Senin sayendidir zira gönül şehrinı teshirim (5)

Götür Osmancıga avdet zamanı geldi ey pirim

Gel ey canım efendim sevdiğim devletlü sultanım

Bana yahşi didin amma degil yahşi yamanım ben

Yaşım şeyhuhete (6) vardı ki zira natüvanım ben

Şiir babında her dem kadr uşen gevher feşanım ben

Gel ey canım efendim sevdiğim devletlü sultanım

Ali evladı seversen ey hümam (7)

Ol Resule kıl salat ile selam

Baba ana gözün yum didi ol dem

O yahşi yumdu aç didi dahi hem

Gözün bir açtı baktı tayyı mekan

İdib Osmancıga gelmiştir ey can

(1) Doğru yolu gösterme,Uyarma

(2) Şen,Bayındır,Mamur

(3) Hasta

(4) Misafir

(5) Zapt etme,Ele geçirme

(6) Yaşlılık

(7) Bir işe sımsıkı sarılıp o işi başarma

Se non ci fosse stato il tuo sostegno spirituale, io sarei infelice pur essendo felice,

Sia lodato Iddio, hai aperto la mia interiorità guidandomi all'improvviso sulla retta via

(1).

Sei il mio benefattore e hai reso prospero il mio cuore (2),

Vieni, anima mia, mio signore, mio amato e magnifico sultano.

Con la tua conversazione, o mio re, hai reso luminoso il mio cuore malato (3),

Tu sei il re dei santi e io l'ho compreso chiaramente in ogni momento.

Come posso non ospitare (4) il mio sultano nel palazzo del mio cuore?

Vieni, anima mia, mio signore, mio amato e magnifico sultano.

Tu sei la guida, anima mia, per condurre sulla retta via molti discepoli,

E sei anche il dono del Re dei Martiri di Kerbela.

Sei il polo del tempo, mio maestro, poiché sei della stirpe di Murtaza,

Vieni, anima mia, mio signore, mio amato e magnifico sultanom.

Perdona, anima mia, se ho avuto qualche mancanza nel servirti,

Poiché è grazie alla tua ombra che ho conquistato (5) la città del mio cuore.

Portami con te, o mio maestro, è giunto il tempo di fare ritorno a Osmancık,

Vieni, anima mia, mio signore, mio amato e magnifico sultano.

Mi hai chiamato "virtuoso" ma io non sono virtuoso, sono malvagio,

La mia età è giunta alla vecchiaia (6) e sono ormai privo di forze.

Nel campo della poesia, in ogni momento io spargo perle di valore e dignità,

Vieni, anima mia, mio signore, mio amato e magnifico sultano.

Se ami i discendenti di Ali, o uomo virtuoso (7),

Offri preghiere e saluti a quel Messaggero.

Il Baba in quel momento gli disse: "Chiudi gli occhi",

Quel virtuoso li chiuse, e poi disse anche: "Apri".

Aprì gli occhi, guardò e vide che superando lo spazio (tayyı mekan),

Compiendo il viaggio era giunto a Osmancık, o anima.

(1) Guidare sulla retta via, ammonire

(2) Allegro, prospero, fiorente

(3) Malato

(4) Ospite

(5) Conquista, cattura

(6) Vecchiaia

(7) Chi si dedica interamente a un lavoro e lo porta a termine



Pagina 44

Ritrovandosi in un istante qui,
In quel medesimo luogo dove era stato acceso il fuoco.
Sulla cima della collina, dove cioè in quel luogo la halva
Avevano preparato e mangiato, o diletto del mio cuore.
Il fuoco stava ancora ardendo e non si era affatto spento,
Non sembrava affatto che non avesse mai bruciato.
Il derviscio virtuoso comprese chiaramente questa situazione lì,
Di essere andato e tornato in un solo giorno, pieno di gioia.
La collina si trova tuttora accanto a quel derviscio (dergah),
E in quel luogo la chiamano "Arafe".
Come benedizione, chiamandola Arafe in quel momento,
Gli diedero questo nome anche in quel tempo.
Offrendo un sacrificio quel giorno in quel luogo, il virtuoso derviscio
Lo donò in beneficenza alla buona gente.

Metterò in versi e svelerò (1) un altro segreto senza pari,
Non può comprenderlo se non chi affronta le difficoltà (2) con amore.
Questo amore è la grande via (3) del Signore, chi non la incontra non sa,
È il cammino dei santi, o anima, cercane notizie.
Quello sciocco che non è a conoscenza di questo amore e di questa passione,
Crede di essere umano, ma è considerato inferiore persino a un animale.
Chiediti e rifletti, egli è ancora più in basso delle bestie,
Se nella sua mente non vi è la minima traccia di amore.
Un uomo, avendo smarrito in quel tempo il proprio asino,
Andò subito da uno sceicco e gli espose la situazione dicendo: "O uomo virtuoso,
Il nostro asino, smarritosi e svanito qualche giorno fa,
L'ho cercato e non ne ho trovato traccia, pur avendo continuato a lungo."

- (1) Scrittura, notifica per iscritto
- (2) Difficile, faticoso
- (3) Ampia via, cammino

Sayfa 44

Bulub kendüsini bir anda bunda
O ateş yakılan şol bir mekanda
Tepe üstünde yani anda halva
Yapub yemişler idi ey dilara
Henüz ateş yanıyor sönmemiş hic
Hem ateş yanmadığa dönmemiş hic
Bu hali anda yahşi kıldı idrak
Ki bir günde varub gelmiş ferahnak
Tepe hala o dergahın yanında
Durur Arafe derler ana anda
Teberrüken Arafe deyu ol dem
İsim koymuşlar ana ol zaman hem
Kesüb bir kurban ol gün anda yahşi
Tasadduk eyledi insana yahşi

Yine bir remzi bi hemta çeküb nazma edem izbar (1)
Anı fehmedemez illa olanlar ışkile düşvar (2)
Bu ışk Minhacı (3) Mevla'dır ki duçar olmayan bilmez
Erenler rahıdır cana anı var eyle istihbar
Aceb bu aşk sevdadan haberdar olmayan ahmak
Sanur kendüsini insan idik hayvandan istisgar
Behaimden de ol ednadır bir eyle istifham
Başında zerrece aşktan eger yok ise bir destbar
Bir adam bir zamanda merkebin gayb eyleyüb derhal
Varub bir şeyhe arz itdi didi ey pür ahyar
Bizim merkeb ki birkaçgün mukadem gayb olub gitti
Aradım bulmadım andan eser çok itdim istimrar

- (1) Yazma,yazı ile bildirme
- (2) Güç,Zor
- (3) Geniş yol



Sayfa 45

Anı bir lütfidib keşfen taharri eyle sultanım

Haber ver bu fakire sen ki sensin kaşifül esrar
Didi ol şeyh ana sabret bulunur merkebin cana
Deyüb Cum’a namazını kılmaga azm itdi bil ey yar
Namazdan sonra bir vazı nasihat eyledi icra
Bu ıřktan bahs edüb anda hemandem (1) itdi istifsar

Başından geçmedik sevda var ise ol kıyam etsin

Pes andan ol cemaat hem sükutla oldular girdar
Yine ol şeyh i kamil hem nedir didi sükut etmek
Cevab verin deyüb oldem sözünde eyledi ısrar
Heman bir pir ayak üzre duruben didi ey şeyhim
Ki doksan yaşıma erdim olubdur meslekim derkar
Başımdan geçti sevda nedir ıřk didigin bilmem
Deyince merkebin sahibini tiz (2) eyledi ihzar
Didi gel merkebin buldum yular tak boynuna al git
Deyüb ol piri teslim eyledi etmekle istihkar
Gel imdi ibret al KADRİ bu remzi eyleyüb iz’an
Revan ol rahına ıřkın tegafül (3) etme ol bidar
Eger aşık olam dersen Habibullaha ol zira
O bir misbah ı Mevladır muhabbet eyle kıl izmar

Beyitler- Şiirler

Koyun Babanın sultan Bayezid ile karşılaşması

Muhibb i Hanedan olmak dahi bir haberdirir ıřktan
O Sadat ı Kiramı sev ideyim dersen istibşar
Hususan Hazret i Koyun Baba evlad ı Zehradır
Ana tazim idib her dem sakın olma istidbar

- (1) Hemen,Çabucak
- (2) Çabuk,tez.
- (3) Yalandan gaflet gösterme

Pagina 45

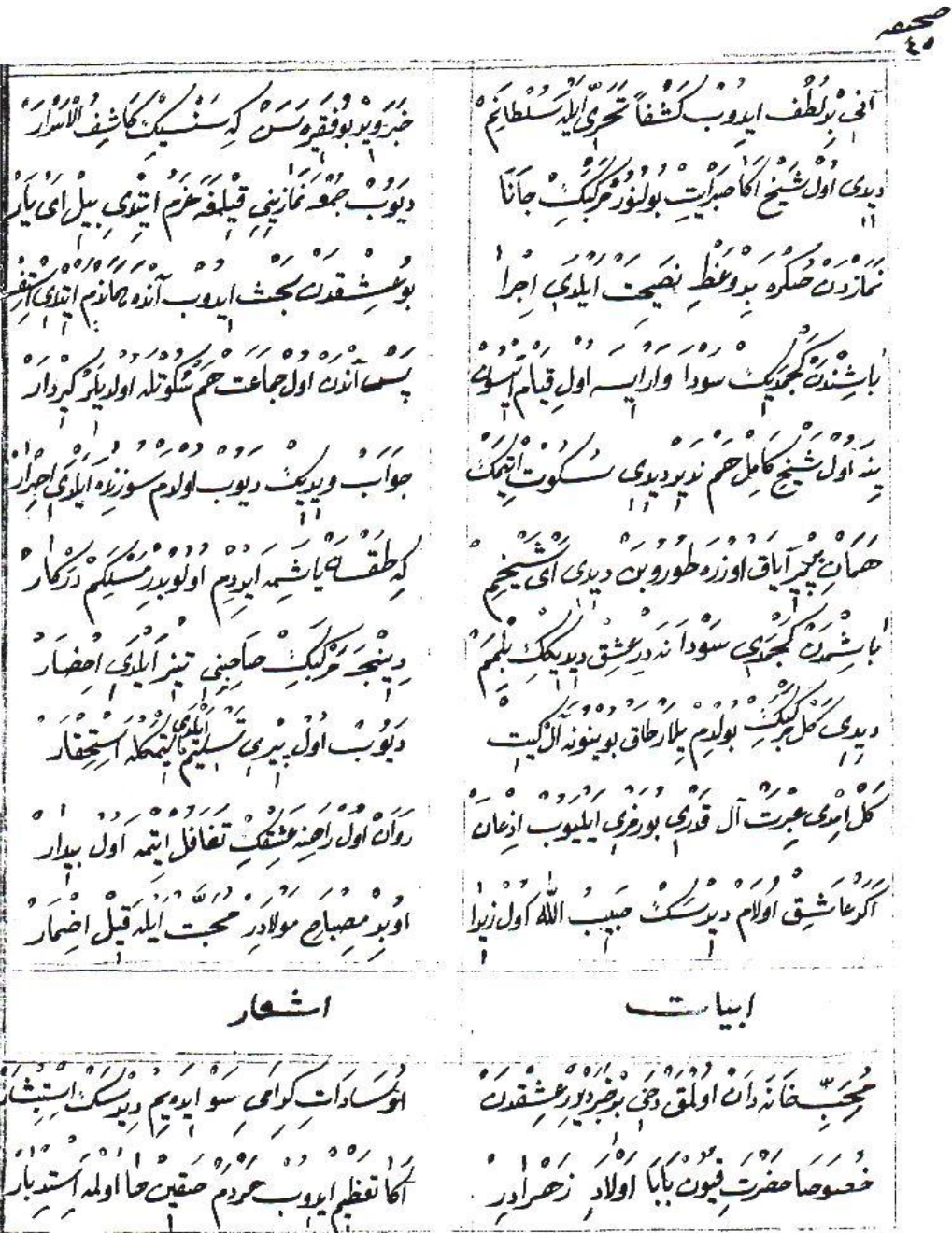
"Concedimi la grazia di cercarlo e scoprirlo tramite la tua preveggenza, o mio sultano,
Dai notizie a questo povero servo, poiché tu sei colui che svela i segreti."
Quel maestro gli disse: "Abbi pazienza, o anima, il tuo asino si troverà",
E, sappilo o amico, si incamminò per compiere la preghiera del venerdì.
Dopo la preghiera tenne un sermone e pronunciò parole di consiglio,
Parlò di questo amore e lì, all'istante (1), pose una domanda.
"Se vi è qualcuno tra voi che non ha mai provato la passione amorosa, si alzi in piedi."
E allora l'intera assemblea rimase in un profondo silenzio.
Quel perfetto maestro disse ancora: "Che significa questo tacere?
Rispondetemi", e in quel momento insistette con le sue parole.
Subito un anziano si alzò in piedi e disse: "O mio maestro,
Sono giunto all'età di novant'anni e la mia condotta è ben nota;
Non ho mai provato passioni in vita mia, non so cosa sia questo amore di cui parli."
Non appena udì ciò, chiamò in fretta (2) il padrone dell'asino,
Disse: "Vieni, ho trovato il tuo asino, metti la cavezza al suo collo e portalo via",
E gli consegnò quell'anziano, mostrandogli così il massimo disprezzo.
Vieni adesso, o KADRİ, trai insegnamento e comprendi questo segreto,
Incamminati sul sentiero dell'amore, non fingere noncuranza (3) e sii sveglio.
Se desideri essere un innamorato, sii devoto all'Amato di Dio (Maometto), poiché
Egli è una lampada del Signore, mostra affetto e custodisci l'amore nel profondo.

Distici - Poesie

L'incontro di Koyun Baba con Sultan Bayezid

Essere devoti della sacra famiglia (del Profeta) è anch'essa una notizia d'amore,
Ama quei nobili Sayyid, se desideri ricevere l'annuncio della buona novella.
In particolare, la venerabile guida Koyun Baba è della stirpe di Fatima,
Mostragli rispetto in ogni istante e non voltargli mai le spalle.

- (1) Subito, Rapidamente
- (2) Presto, in fretta
- (3) Non mostrare finta noncuranza / negligenza



Sayfa 46

O Sultan Bayezid-i Veli ile anın mülakatın
Bize nazman beyan eyle olunsun daima tizkar
Bu zat Amasya'da tahsil ile meşgul iken nagah
Babasının vefat itdigin çün itdiler işar
Çıkıb Amasya'dan derhal o Merzifon'a geldi hem
Piri Baba ile oldem görüştü anda bir miktar
Didi ana aman pirim bize himmet olur senden
Bizi İstanbul'a bu dem ulaştır durma ey hüşyar
Didi Piri Baba Osmancığa git anda bir er var
Ki nesli Murtaza'dandır olubtır zübdetül ebrar
Sana himmet eder ol zat deyince durmayub andan
Heman Osmancığa azm itdi kıldı anda istikrar
Gelüb dergahına oldem babaya eyledi tazim
Görüştiler didi himmet senindir cünki bahtının yar
Koyun Baba anı nehrin kenarına getürdi pes
Didi bundan gecürüb payı tahta eyleyem tisyar
Bu ırmak üzre bir köprü taahhüt eyle inşasın
Ki tahta çıktığın hengam unutma anı sen zinhar
O Sultan Bayezid Hazretleri vadeyledi ol dem
Eger ömrüm vefa eyler ise vaz eyleyem asar
Koyun Baba didi yum gözünü yumdukta ol filhal
Hemandem (1) ac deyüb açtı görür İstanbul'u yekbar
Varub anda karar itdi gecüb Fatih zamanı
Anı rüyada gördü hem didi kıl vadini işar

(1) Hemen,Çabucak

Pagina 46

Narra in versi il suo incontro con quel Sultan Bayezid il Santo,
Affinché questa storia venga sempre ricordata.
Mentre questo sovrano era intento ai suoi studi ad Amasya, all'improvviso,
Gli notificarono la scomparsa di suo padre.
Partito subito da Amasya, giunse anche a Merzifon,
E in quel momento si intrattenne un poco con Piri Baba.
Gli disse: "Ti prego, maestro mio, il sostegno spirituale verrà da te,
Fai in modo che io raggiunga Istanbul in questo momento, non indugiare, o saggio".
Piri Baba gli rispose: "Va' a Osmancık, lì vi è una guida spirituale,
Che discende da Murtaza ed è la scelta migliore tra i virtuosi.
Quella venerabile guida ti sosterrà", e udito ciò egli non indugiò affatto,
Si diresse subito a Osmancık ve vi si stabilì temporaneamente.
Giunto al suo derviscio (dergah) in quel momento, mostrò rispetto al Baba,
Si incontrarono ed egli disse: "Il sostegno è tuo, poiché sei l'amico della mia sorte".
Koyun Baba lo condusse poi in riva al fiume,
Disse: "Ti farò attraversare da qui e ti farò giungere alla capitale.
Impegnati a costruire un ponte sopra questo fiume,
Bada bene di non dimenticarlo, nel momento in cui salirai al trono!"
Quella venerabile guida Sultan Bayezid promise in quel momento:
"Se la mia vita me lo permetterà, lascerò qui quest'opera".
Koyun Baba disse: "Chiudi gli occhi", ed egli li chiuse lì sul momento,
Gli ordinò subito (1) "Apri", ed egli aprendoli vide Istanbul interamente.
Andò lì e si stabilì, e dopo l'epoca del Fatih,
Lo vide in sogno e il santo gli disse: "Adempi alla tua promessa".

(1) Subito, Rapidamente





Sayfa 47

Uyanub köprünün inşasına derhal edüb ferman
Hazinedara emr etdi dahi gönderdi çok mimar
Muvaffak oldu bu cisri kebir inşasına ol zat
Huda rahmet idüb ana ki kabrin ide pür envar
Koyun Baba delalet eyleyüb oldu müsebbib hem
Ona da Hak Teala bahş ede hem rahmeti bisyar

Ali evladı seversen ey hümam (1)
Ol Resule kıl salat ile selam

Koyun Baba kerametinden ey can
Yine vasfeyleyim sen eyle izan
O yaz mevsimleri geldikte her dem
Niderdi dinle ol zat mufahham
Koyunları sürüb uzlet iderdi
Gidib Çal Dağı civarında güderdi
O dagda var idi oldukça bir gar
İbadet eyler idi anda ey yar
Yine günlerde bir gün Zatul Efham
O garda zikrile meşgul idi hem
Şakilerden iki bed çehre nagah
Hemandem (2) oldular bu hale agah
Didiler bu çoban sahir hünerver
Bunu katleyleyelim biz beraber
Bu niyyetle onlar kühsar icinde
Babayı buldular ol gar icinde
Magara kapısından baktılar çün
İşaretle Baba olmakta birun (3)

- (1) Bir işe sımsıkı sarılıp o işi başarma
- (2) Hemen,Çabucak
- (3) Dış,Harici

Pagina 47

Risvegliatosi, emanò immediatamente un editto per la costruzione del ponte
Ordinò al tesoriere e inviò molti architetti
Quell'illustre persona riuscì a costruire questo grande ponte
Che Dio gli conceda misericordia e riempia la sua tomba di luce divina
Anche Koyun Baba lo guidò e divenne la causa di questa buona opera
Possa l'Altissimo concedere anche a lui una grazia immensa

Se ami i discendenti di Ali, oh uomo virtuoso (1)
Offri preghiere e saluti a quel Messaggero

Oh anima mia, riguardo ai miracoli di Koyun Baba
Lascia che io li descriva di nuovo, e tu comprendi con saggezza
Ogni volta che arrivava la stagione estiva
Ascolta cosa faceva quell'onorevole persona
Conduceva le sue pecore e si ritirava in solitudine
Andava a pascolarle nei pressi del Monte Çal
Su quella montagna c'era una grotta piuttosto grande
Lì dentro lui adorava Dio, oh caro amico
E così, un giorno, quell'uomo di grande intelletto
Era anch'egli occupato con il dhikr (ricordo di Dio) in quella grotta
All'improvviso, due malviventi dal volto sinistro
Si accorsero immediatamente (2) di questa situazione
Dissero: "Questo pastore è un abile stregone"
"Uccidiamolo insieme"
Con questa intenzione, tra le montagne
Trovarono il Baba all'interno di quella grotta
Quando guardarono dall'ingresso della grotta
Videro che il Baba, con un segno, stava uscendo fuori (3)

- (1) Persona virtuosa che si impegna a fondo e porta a termine un compito
- (2) Immediatamente, rapidamente
- (3) Fuori, esterno



Sayfa 48

O garın sakfına kılmış işaret
Acıl sen ya mübarek dir ne halet
Biavnillah magaranın tavanı
Açıldı fevkadek hem nagihanı
Baca şeklinde yol oldu müheyya (1)
Magaradan dağın üstüne dek ta
Uzunluğu minare gibi dört var
Aşağısı geniş hem üstü pek dar
Şakiler gördüler Babayı andan
Çıkar durmaz yukarı ol mekandan
Bu hali kıldılar anlar temaşa
Didiler sahir olmaz böyle haşa
Varub ayagina yüz sürelim biz
Mübarek yüzünü bir görelim biz
Çoban degil velidir bu muhakkak
Bu derdin çaresi yalvarmak ancak
Varub damanına yüz sürdüler pes
Bizi affeylegil ey zatul akdes (2)
Sana kemlik iden kemlik bulur hem
Dahi eylik eden eylik görür hem
Deyüb bu šiiri anda kıldılar yad
Baba hem bunlara kıldı itimad

Cana kasdetmek deriga bizden bizden isyandır sana
Can nedir kim canımız her lahza kurbandır sana
Siretin kim bilse babından cüda olmaz senin
Tal'atın (3) kim görse ol elbette hayrandır sana

- (1) Hazır
- (2) En Kutsal,En kutlu
- (3) Yüz,çehre,surat

Pagina 48

Indicò il soffitto de quella grotta,
"Apriti, o benedetto", disse, che prodigio!
Con l'aiuto di Dio, il soffitto della grotta
Si aprì verso l'alto, all'improvviso.
Si creò una via a forma di camino, pronto (1)
Dalla grotta fino alla cima della montagna.
La sua lunghezza è pari a quattro minareti,
Sotto è ampio e sopra è invece assai stretto.
I banditi videro allora il Baba,
Salire senza sosta da quel luogo verso l'alto.
Essi assistettero a questa scena,
Dissero: "Non è un mago, sia mai, lungi da noi!"
"Andiamo a strofinare il viso ai suoi piedi,
Vediamo una volta il suo benedetto volto.
Non è un pastore, è di certo un santo,
L'unico rimedio a questo male è implorarlo."
Andando, strofinarono il viso al lembo della sua veste,
"Perdonaci, o essere sacratissimo (2).
Chi ti fa del male, riceverà del male a sua volta,
E chi fa del bien, riceverà del bene a sua volta."
Dicendo ciò, recitarono lì questa poesia,
E il Baba concesse loro la sua fiducia.

Attentare alla tua vita è purtroppo una nostra ribellione contro di te,
Che cos'è la vita? La nostra vita ti sia offerta in sacrificio in ogni istante.
Chi conosce la tua vera essenza non si allontana mai dalla tua porta,
Chi vede il tuo volto (3) ne resta di certo estasiato.

- (1) Pronto, preparato
- (2) Il più santo, il più sacro
- (3) Volto, viso, sembianza



Sayfa 49

Nuru ceddin cephei pakinde olmuş müncele (1)
Cünkü himmet eyleyen ol ŞahıMerdandır sana
Nesli paki Murtazasın ey veliler bihteri
Sui kasd etmez hakikat her kim insandır sana
Kuvveti Rabbanidendir evliyanın kuvveti
Ol sebepten dag delüb yol bulmak asandır sana
Sen ki isbat eyledin nuri vilayet pertevin
Bu alamet habbeza alemde burhandır sana
Hicvederse bazı cahiller seni incinme hiç
Hak bilir bu güftü gular cünki bühthandır sana
Ali Fahrul Enbiya ervahı şad olmak için
Bu keramet ansızın Allah'tan ihsandır sana
Bizleri sen lütfidib affeyle ey Sultanımız
Lütfidib affeylemek zira ki şayandır sana
Yek nazarda himmetin hem taşları altun ider
Taş nedir kim taşlar heb lalü bedahşandır sana
Bir bakışta ejderi taş eyledin ey Ali şan
Ejderi taş eylemek ihsanı mennandır sana
Ol vilayet lem'ası alnında rahşandır senin
Hem siyadet rütbesi bir mahı tabandır sana
Bizleri lüfen kabul et kulluga ey rehnüma
Kadruşen babında kulluk belki fermandır sana
Baba Hazretleri pes anda oldem
Heman afuitdi handan oldular hem
Mürid olmagla anlar buldu gufran
Nice yıl oldular dergaha derban

(1) Parlayan,İncila eden

Pagina 49

La luce del tuo antenato si riflette sulla tua fronte pura,
Poiché colui che ti sostiene è il Re degli Uomini (Ali).
Sei della pura stirpe di Murtaza, o migliore dei santi,
Chiunque sia davvero umano non attenterebbe mai alla tua vita.
La forza dei santi deriva dalla forza del Signore,
Per questo motivo aprirsi una via squarciando la montagna ti è facile.
Tu che hai dimostrato il riflesso della luce della santità,
Questo segno è per te, mirabilmente, una prova evidente nel dünyada.
Non affliggerti affatto se alcuni ignoranti ti deridono,
Dio sa che queste chiacchiere sono solo calunnie contro di te.
Affinché siano liete le anime di Ali e del Vanto dei Profeti,
Questo miracolo ti è giunto all'improvviso come dono di Dio.
Concedici la grazia e perdonaci, o nostro Sultano,
Poiché perdonare mostrando benevolenza è degno di te.
Con un solo sguardo il tuo sostegno spirituale tramuta in oro anche le pietre,
Che cos'è una pietra? Per te tutte le pietre sono rubini preziosi.
Con un solo sguardo hai pietrificato il drago, o nobile Ali,
Tramutare il drago in pietra è un dono del Signore Grazioso per te.
Quel bagliore della santità risplende sulla tua fronte,
E il titolo di Sayyid è per te come una luna radiosa.
Accettaci al tuo servizio per grazia, o guida spirituale,
Servirti alla tua porta di dignità è forse per noi un decreto.
La venerabile guida, subito dopo, in quel momento,
Li perdonò all'istante, ed essi si rallegrarono insieme.
Divenendo discepoli, trovarono il perdono divino,
Ve per molti anni fecero da custodi alla porta del derviscio.

(1) Lucente, splendente

صحفه

ایز لر آنی و بگشدر بغایت
تاما بلیدر اولمقله العجب
اولوب جاموره جهمش صانکه اولم
بنون دحشت دخی هم حیرت افزا
اکالیک طوقنر طوریدر الان
بدادم وارایمش هم قوز حیدل
باش الیه قویوب یاتمش محقق
یزندن غایب اولشن کیمش اولم
دیمش عجب قیون بابامه المشر
طوریدر اسکی بزنده اولیه اولدم
حوجین بلمش دخی هم ایشمش ایش
زیارتدن ایوب کسب تجارت
سعادتن کلور بوی بشارت

مغاره هم طوریدر حالا زیارت
مبارکت آیاغینک ایزلری هب
اوبار مق یزلی عین نمایان
اونغاره که دیکت طور مقده حالا
مغاره ده عصای و اردر ای جان
یک اویوز بشده جانا بوی آبادی
کوتور مش اول عصای اندن احق
صباح اولور بقار یوقدر عصا هم
نه مکتدر دیو صیغه قالمش
واروب مغاره یه باقمش عصا هم
قیون بابای قلمش آنده ادراک
کلوب درگاهه قلمش زیارت
ولیدر خدمتی نیک سعادت

Sayfa 50
Magara hem durir hala ziyaret
İderler anı dilkeşdir begayet
Mübarek ayagının izleri heb
Tamamen bellidir olmakla aceb
O parmak yerleri aynen nümayan (1)
Olub çamura basmış sanki ol han
O garda ki delik durmakta hala
Bütün dehşet dahi hem hayret efza
Magarada اساسی vardır ey can
Ana kimse dokunmaz durur el an
Bin üç yüz beşte cana buldu Abadlı (2)
Bir adam var imiş hem Kuz Hayadlı
Götürmüş ol asayı andan ahmak
Baş atlına koyub yatmış muhakkak
Sabah olur bakar yoktur asa hem
Yerinden gaib olmuş gitmiş ol dem
Ne hikmitdir deyu hayrette kalmış
Demiş aceb Koyun Baba mı almış
Varub magaraya bakmış asa hem
Durur eski yerinde öyle ol dem
Koyun Babayı kılmış anda idrak
Suçun bilmiş dahi hem itmiş imsak
Gelüb dergaha kılmış ziyaret
Ziyaretten idüb kesbi ticaret
Veliler hizmetinin saadet
Saadetten gelir buyi beşaret (3)

- (1) Görünen, Meydanda
- (2) Şen, Bayındır, Mamur
- (3) Müjde

Pagina 50
La grotta esiste ancora oggi e la gente
Vi si reca in pellegrinaggio, è assai affascinante.
Le impronte dei suoi piedi benedetti
Sono del tutto visibili, destando meraviglia.
I segni delle dita sono chiaramente visibili (1),
Come se quel sovrano avesse calpestato il fango.
Quel foro nella grotta è rimasto ancora oggi,
Accrescendo interamente il timore e lo stupore.
Nella grotta si trova il suo bastone, o anima,
Nessuno osa toccarlo ed esso rimane tuttora lì.
Nell'anno milletrecentocinque, o anima, vi era un uomo
Di Kuz Hayat, che aveva reso prospera (2) la sua terra.
Quello sciocco aveva portato via quel bastone,
Lo aveva messo sotto la testa e ci aveva dormito sopra.
Al mattino si sveglia e vede che il bastone non c'è più,
È svanito dal suo posto in quel medesimo istante.
È rimasto stupito domandandosi quale prodigio fosse,
Ha pensato: "Che lo abbia ripreso Koyun Baba?"
È andato alla grotta a guardare e il bastone
Si trovava al suo vecchio posto proprio in quel momento.
Lì ha compreso la grandezza de Koyun Baba,
Ha riconosciuto la sua colpa e si è trattenuto dal farlo ancora.
Venendo al derviscio (dergah), ha fatto visita devota,
E da quel pellegrinaggio ha tratto un guadagno spirituale.
La felicità del servire le guide spirituali,
Da quella felicità giunge il profumo della buona novella (3).

- (1) Visibile, manifesto
- (2) Felice, prospero, fiorente
- (3) Buona novella, annuncio felice

Sayfa 51

Dahi hem sıdkile hadim olanlar
Nice feyzi keramet buldu anlar
Baba dervişlerden togru aşık
Bir Adam var idi irşada (1) layık
Ali idi anın ismi dahi hem
Koyun Baba ana olurdu hemdem
Ali Koca demekle yad olurdu
Baba hizmet buyursa şad olurdu
Muti idi dahi hem ehli insaf
Ne iş olsa ederdi her dem isaf
Baba ana irişti deyu bir ad
Takub anı kılurdu dembedem yad
Ana dervişler heb gıpta ederdi
Ne hizmet olsa zira ol giderdi
Baba bir gün anı tecrübe etmek
İçün didi ana ey merdi gerçek
Bana bir su getir ırmaktan ey can
Nasibini verem gayri firavan
Ali Koca gidib bir su getirdi
Baba anı hemandem (2) döktü turdu
Didi kerhen getirdin içmem ben
Yine döktü anı ol zatul akdes (3)
Rızasızdır bu suyun içmezem der
Yine gitti suya Ali Koca Pir

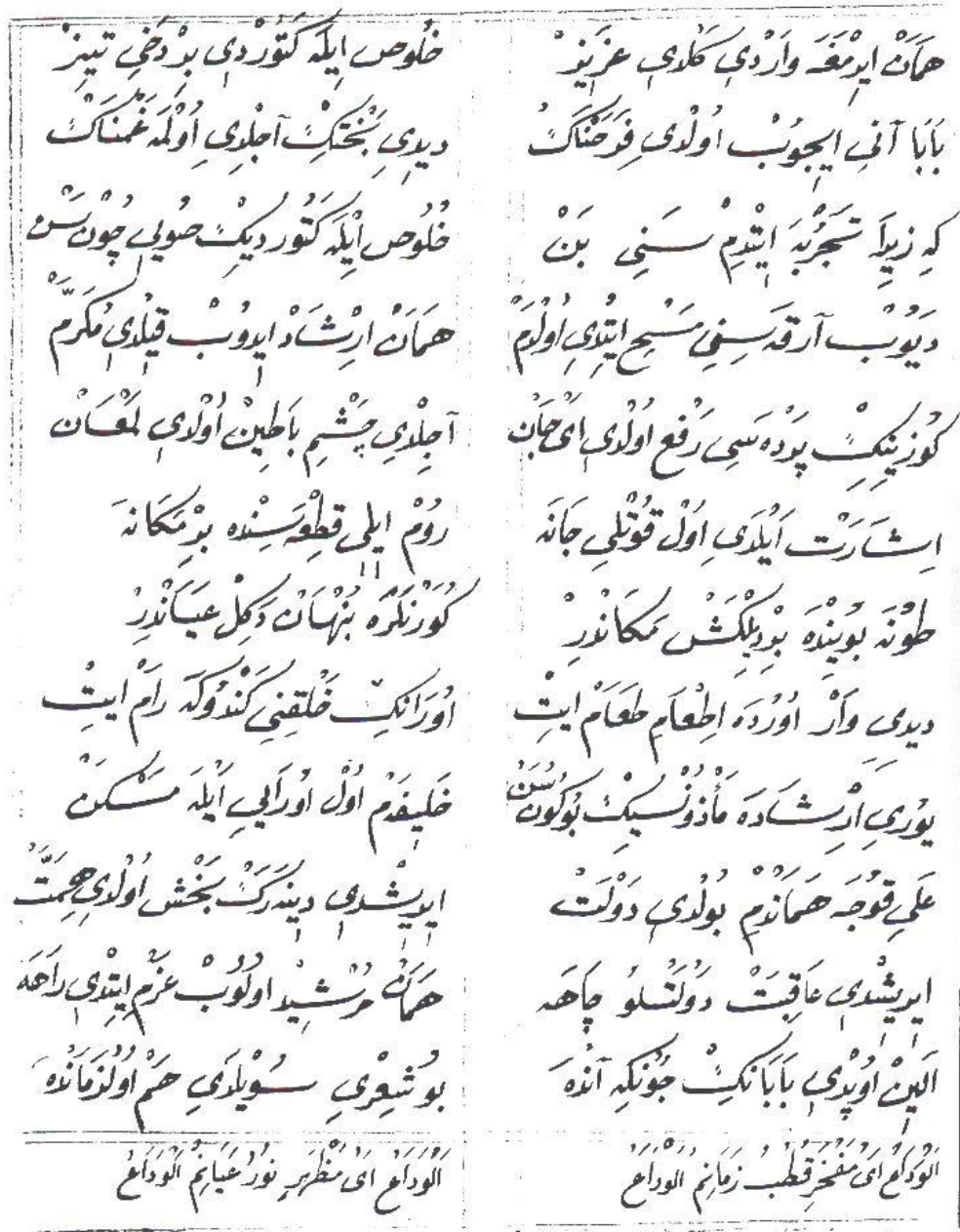
- (1) Doğru yolu gösterme,Uyarma
(2)Hemen,Çabucak
(3) En Kutsal,En kutlu

Pagina 51

E coloro yang servono con assoluta sincerità,
Hanno trovato una grazia e una benedizione infinite.
Tra i dervisci del Baba, un vero innamorato,
Vi era un uomo degno di essere guidato sulla retta via (1).
Il suo nome era Ali e, al contempo,
Koyun Baba gli era compagno intimo in ogni momento.
Veniva ricordato con il nome di Ali Koca,
Quando il Baba gli ordinava un servizio, ne era felice.
Era obbediente e al contempo un uomo giusto,
Qualunque fosse il compito, lo adempiva sempre con sollecitudine.
Il Baba diceva che costui lo aveva raggiunto,
E dandogli questo epiteto, lo rammentava in ogni istante.
Tutti i dervisci lo invidiavano sinceramente,
Poiché qualunque fosse il servizio, vi accorreva lui.
Il Baba un giorno, per metterlo alla prova,
Gli disse: "O uomo veritiero,
Portami dell'acqua dal fiume, o anima,
Affinché io ti dia la tua ricompensa in abbondanza".
Ali Koca andò e portò dell'acqua,
Il Baba subito (2) la rovesciò a terra.
Disse: "L'hai portata controvoglia, non la berrò",
E la rovesciò di nuovo, quell'essere sacratissimo (3).
Disse: "Quest'acqua è priva di consenso, non la berrò",
E l'anziano Ali Koca si diresse nuovamente verso il fiume.

- (1) Guidare sulla retta via, ammonire
(2) Subito, Rapidamente
(3) Il più santo, il più sacro





Sayfa 52

Heman ırmaga vardı geldi aziz
Hulus ile getirdi bir dahi tiz (1)
Baba anı içüb oldu ferahnak
Didi bahtın açıldı olma gamnak
Ki zira tecrübe itdim seni ben
Hulus ile getirdi suyu çün sen
Deyüb arkasını mesh itdi oldem
Heman irşad (2) idib kıldı mükerrerem
Gözünün perdesi ref oldu ey can
Açıldı çeşmi batın oldu leman
İşaret eyledi ol kutlu cana
Rum ili kıtasında bir mekana
Tuna boyunda bir dilkeş mekandır
Görenlere pünhan degil ayandır
Didi var orda itamı taam et
Oranın halkını kendine ram et
Yürü irşada mezunsun bu gün sen
Halifem ol orayı iyle mesken
Ali Koca hemandem (3) buldu devlet
İrişti dinerek bahş oldu himmet
İrişti akibet devletlü caha
Heman mürşid olub azmitdi raha
Elin öbtü Babanın çünkü anda
Bu şiiri söyledi hem ol zamanda

Elveda ey mefharı kutbu zamanım elveda
Elveda ey mazharı nuru ayanım elveda

- (1) Çabuk,tez.
- (2) Doğru yolu gösterme,Uyarma
- (3)Hemen,Çabucak

Pagina 52

Quel santo giunse subito al fiume e tornò,
Con devozione portò di nuovo l'acqua in fretta (1).
Il Baba la bevve ve ne fu lieto,
Disse: "La tua sorte si d'aperta, non essere triste.
Poiché ti ho messo alla prova,
Poiché hai portato quest'acqua con sincera devozione."
Dicendo ciò, gli accarezzò la schiena in quel momento,
Lo guidò sulla retta via (2) e lo rese onorevole.
Il velo dai suoi occhi si sollevò, o anima,
Gli si aprì la vista interiore e divenne radiosa.
Indicò a quell'anima benedetta
Un luogo nella terra di Rumelia.
È un luogo incantevole lungo le rive del Danubio,
Non è celato a chi lo vede, ma è ben manifesto.
Disse: "Va' lì e offri cibo alla gente,
Conquista il cuore degli abitanti di quel luogo.
Cammina, oggi hai il permesso di guidare sulla retta via,
Sii il mio califfo e fai di quel luogo la tua dimora."
Ali Koca subito (3) raggiunse una grande grazia,
Dissero che era giunto alla meta e gli fu concesso il sostegno.
Giunse infine a una magnifica e onorevole posizione,
Divenne una guida spirituale e si mise in cammino.
Baciò la mano del Baba in quel momento,
E recitò questa poesia proprio in quel tempo:

Addio, o vanto mio e polo del mio tempo, addio,
Addio, o manifestazione della mia luce evidente, addio.

- (1) Presto, in fretta
- (2) Guidare sulla retta via, ammonire
- (3) Subito, Rapidamente

Sayfa 53

Elveda ey bildigim feyzi keramet menbai
Elveda ey sevdigim ruhu revanım elveda
İftirakın bendenizi dilhun (1) eder min badü ah
Asumanı titretir ahu figanım elveda
İstemezdım sohbetin terkin şeha bir lahza ben
Emrine lebbeyk deyübdür liyki canım elveda
Hizmetinde çok kusurum var ki mahcubum bugün
Gayri sen affet efendim mihrbanım (2) elveda
Narı hicranınla yakma himmetin erzan kıl
Lutf idib elden bırakma sen ananım elveda
Çeşmi bimarım (3) görenler görmesün çok neyleyem
Çünkü sensin sevdigim genci nihanım elveda
Kuyi canandan haberdar olmaga hoş vasıta
Sen idin zira benim müjde resanım (4) elveda
Kim ki bilmez kadrini alemde ol insan değil
Ey veliyyi nimetim ey sayebanım elveda

Temam oldu bu suzişli tagazzül
Babanın destini itdi takabbül
Koyun Baba ana didi gözün yum
Acıldı çünkü bahtın olma melum
Ferahuş etmeyiz dilden seni biz
Yeter aglama gayri dehşetangiz
Seninledir benim gönlüm demadem
Sana himmetimiz olmakta hemdem
Gözün bir yum didi ac didi oldem
Heman acdı bakınca oldu hurrem (5)

- (1) İçi kan aglayan
- (2) Şevkatli,Merhametli,Güler yüzlü
- (3) Hasta
- (4) Erişenler
- (5) Şen,Sevinçli,Güler yüzlü

Pagina 53

Addio, o fonte di grazia e di miracoli che io conosco,
Addio, o mio amato, anima mia che cammina, addio.
La tua separazione strazierà il cuore (1) di questo tuo servo d'ora in poi, ah,
I miei lamenti e i miei pianti faranno tremare i cieli, addio.
Non avrei mai voluto lasciare la senin conversazione un solo istante, o re,
Ma la mia anima ha risposto "ai tuoi ordini", addio.
Ho molte mancanze nel tuo servizio e oggi ne provo vergogna,
Perdonami, mio signore, mio misericordioso (2), addio.
Non bruciarmi con il fuoco del tuo distacco, concedi generoso il tuo sostegno,
Mostra benevolenza e non lasciarmi la mano, io sono tuo, addio.
Coloro che vedono i miei occhi malati (3) non soffrano, che altro posso fare,
Poiché tu sei, mio amato, il mio tesoro nascosto, addio.
Per essere informati sulla dimora dell'amato, il mezzo migliore
Eri tu, poiché eri colui che mi portava la buona novella, addio.
Chi non conosce il tuo valore nel mondo non è un vero uomo,
O mio benefattore, o mia ombra protettrice, addio.

Giunse al termine questa ardente poesia lirica,
E baciò devotamente la mano del Baba.
Koyun Baba gli disse: "Chiudi gli occhi,
Poiché la tua sorte si è aperta, tidak essere afflitto.
Non ti dimenticheremo mai dal profondo del cuore,
Ormai smetti de piangere in modo così straziante.
Il mio cuore è con te in ogni istante,
Il nostro sostegno ti fa da compagno continuo."
"Chiudi una volta gli occhi", disse, e poi ordinò "Apri" in quel momento,
Li aprì subito e guardando si rallegrò (5).

- (1) Il cui interno sanguina
- (2) Affettuoso, Misericordioso, Sorridente
- (3) Malato
- (4) Coloro yang giungono, che portano messaggi
- (5) Allegro, Felice, Sorridente



Sayfa 54

Vidin kalası var Tuna boyunda
Görüb kendüsini fikritdi anda
Koyun Baba kerameti deyüb bu
Meserretle derunu oldu memlu
Yabub dergahı anda kıldı karar
Durdu anda gecti nice ruzigar
Nice halkı anda irşad (1) eyledi
Hanigahı kurdu abad (2) eyledi
Müddeti ömründe itamı taam
Idti memnun oldu anda hasu aam
Vefat itdikde dergahı demadem
Yine ayende revende içün hem
Küşad olmak ile mamur imiş ol
İçinde dervişanı var imiş bol
Tehi zannetme vaiz alemleri insan olanlar var
Verayı perdede çok mazharı gufran olanlar var
Tehevvür itmek incitmek nedir hiddetle insanı
Senin karşında belki sahibi irfan olanlar var
Sözü leyyin ile söyle ki pendin eyleye tesir
Dahi hem olma magrur ilmine umman olanlar var
Bırak şahsiyyeti elden usatı ümmeti görme
Erenler bezmine var bak nice merdan olanlar var
Çekilmiş inzivaya nice bin ashabı vahdetler
Gözü giryan derunu ışkile biryan olanlar var
Bilinmez kuşei vahdette cana lali tevhidden
Geceler sabaha feryad idib giryan olanlar var

- (1) Doğru yolu gösterme,Uyarma
- (2) Şen,Bayındır,Mamur

Pagina 54

Vi è la fortezza di Vidin lungo le rive del Danubio,
Ritrovandosi lì, si immerse nei suoi pensieri in quel momento.
Dicendo: "Questo è un miracolo di Koyun Baba",
Il suo animo si riempì interamente di immensa gioia.
Edificando lì il suo derviscio (dergah), vi si stabilì,
Rimase in quel luogo e trascorsero molti giorni.
Lì guidò sulla retta via (1) molte persone,
Fondò la dimora dei dervisci ve la rese prospera (2).
Per tutta la durata della sua vita offrì cibo alla gente,
Lì ne rimasero soddisfatti sia i nobili che il popolo minuto.
Quando morì, il suo derviscio in ogni momento,
Sempre per accogliere i viandanti e i pellegrini,
Rimanendo aperto, era assai fiorente e curato,
Al suo interno vi erano moltissimi dervisci.
Non credere che il mondo sia vuoto, o predicatore, vi sono veri esseri umani,
Dietro il velo vi sono molti che hanno ricevuto il perdono divino.
Perché adirarsi e ferire le persone con tanta foga?
Davanti a te potrebbero esserci maestri di profonda saggezza.
Parla con parole gentili affinché il tuo consiglio abbia effetto,
E non essere superbo, vi sono coloro il cui sapere è vasto come un oceano.
Abbandona l'orgoglio personale, non giudicare i peccatori della comunità,
Va' all'assemblea dei santi e guarda quanti veri uomini vi si trovano.
Si sono ritirati in solitudine migliaia di maestri dell'unione spirituale,
Con gli occhi pieni di lacrime ve il cuore ardente d'amore.
Non si riconoscono nell'angolo della solitudine, o anima, per le perle dell'unità,
Coloro yang invocano e piangono la notte fino al mattino.

- (1) Guidare sulla retta via, ammonire
- (2) Şen, prospero, fiorente



Sayfa 55

Nedir bu kisvei rana ile canım gezersin sen
Düşünmezsin ki ebrardan dahi uryan olanlar var
Müsafirhanedir dünya gelenler gitmede bir bir
Sera tahtında layühsa yatub pünhan olanlar var
Gidersin sen dahi KADRİ eser koy gitmeden bari
Ki bir söz söyle manzum olmaga neysirkiran olanlar var
Koyun Baba keramatın bize lütfen beyan eyle
Anı tenkid edenler olsa da ferhan olanlar var.

Baba günlerdebir gün dervişana
Didi çekti bizi hoş abu dane
Bana gurbet görünübdür beş on gün
Ne çare sadır oldu hükmü biçün
Benim yoklugumu bildirmeyin siz
İdin züvvara (1) hem gayetle taziz
Hacı Yahşi ki kıssası mufassal (2)
Mukaddem zikr olub olmuştu efdal
Mekanı tay idib ol merdi gerçek
Varub gelmiş idi hacca bila şek
Vekil itdi Koyun Baba hemandem (3)
Yerine anı oldu şadu hurrām
Şehirden çıktı Boyabat tarikin
Tutub gitti ki bir gün oldu yakın
Tesadüf itdi yolda nagihani
Beş on fakre seyret mihrbanı (4)
Didi heriflere ey dayiler siz
Nire gidersiniz olmakla tehziz (5)

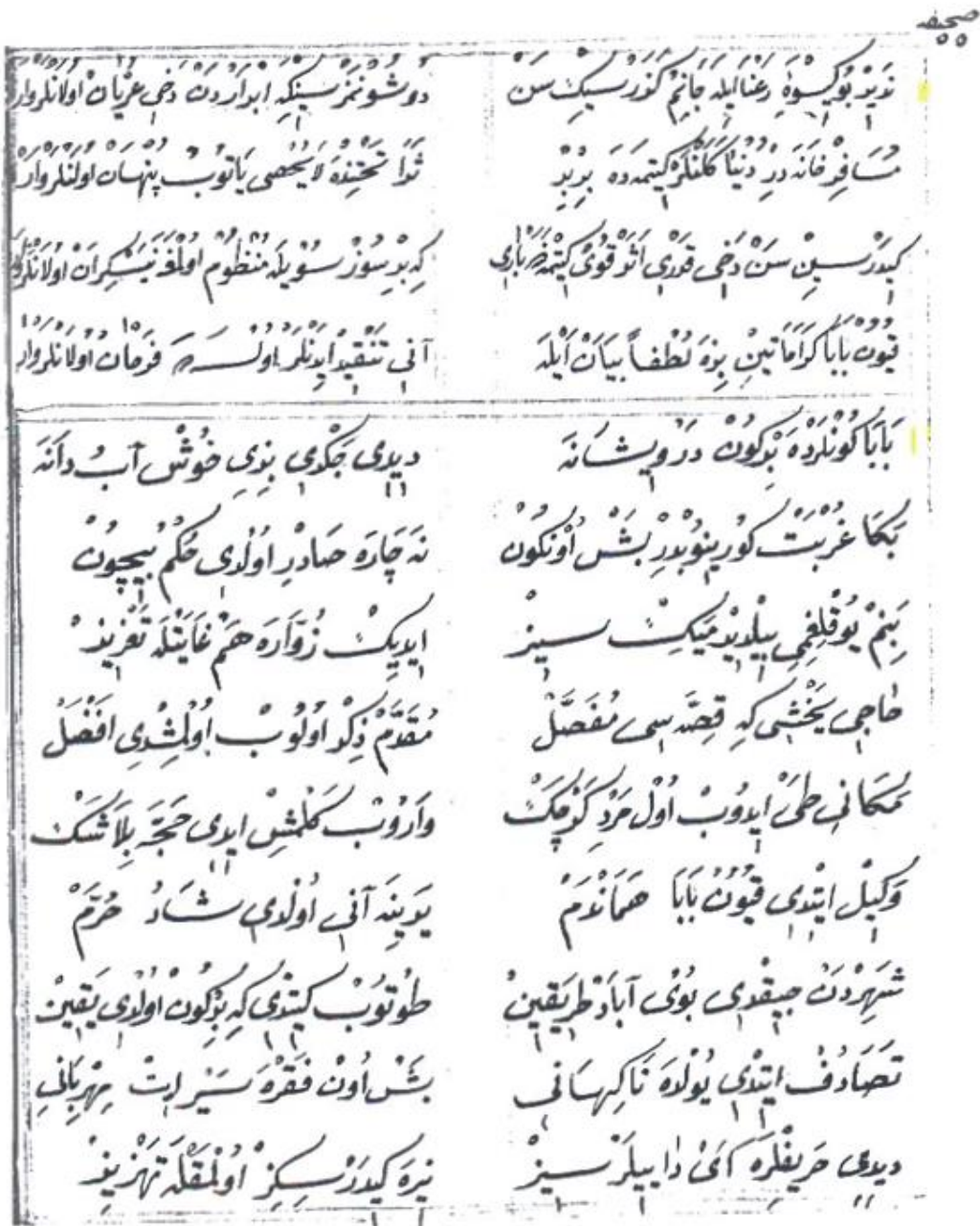
- (1) Ziyaretçi
- (2)Tafsilatlı
- (3) Hemen,Çabucak
- (4) Şevkatli,Merhametli,Güler yüzlü
- (5)Titreme,Hareket ettirme

Pagina 55

Perché vaghi, anima mia, con questa splendida veste?
Non pensi che tra i giusti vi siano persino coloro che sono spogli.
Il mondo è una locanda per forestieri, chi vi giunge se ne va uno ad uno,
Sotto il suolo della terra vi sono innumerevoli che giacciono nascosti.
Te ne andrai anche tu, o KADRİ, lascia un'opera prima di andartene,
Pronuncia una parola in versi che possa essere d'ispirazione per altri.
Concedici la grazia di narrarci i miracoli di Koyun Baba,
Anche se vi è chi lo critica, vi sono molti che ne traggono gioia.

Il Baba, un giorno tra i tanti, disse ai dervisci:
"Il destino e il nostro sostentamento ci chiamano altrove.
Mi si prospetta un viaggio in terra straniera per qualche giorno,
Che fare, è giunto l'insindacabile decreto divino.
Non fate pesare la mia assenza,
E mostrate il massimo rispetto ai visitatori (1)."
Hacı Yahşi, la cui storia dettagliata (2)
Era stata narrata in precedenza ed era eccellente,
Quell'uomo veritiero che superando lo spazio,
Era andato e tornato dal pellegrinaggio senza alcun dubbio,
Fu nominato subito (3) vicario da Koyun Baba,
Prese il suo posto e ne fu lieto e felice.
Uscì dalla città e prendendo la via di Boyabat
Si incamminò, finché un giorno giunse vicino.
Sulla strada si imbatté all'improvviso
In alcuni dervisci e osservò quel misericordioso (4)
Disse a quegli uomini: "O zii,
Dove andate muovendovi (5) così?"

- (1) Visitatore, pellegrino
- (2) Dettagliato, particolareggiato
- (3) Subito, Rapidamente
- (4) Affettuoso, Misericordioso, Sorridente
- (5) Tremore, scuotimento, muoversi



Sayfa 56

O adamlar didiler ah vatan yok
Garib olduk ki hiç elden tutan yok
Ki bir yer isteriz biz ola mesken
Geçinme hakkına hem olsa memen
Koyun Baba didi siz Boyabad'a
Gidersiniz benim ile murada
İrsersiniz deyu anları andan
Beraber aldı gitti ol mekandan
Kasabaya yakın kırkbeş dakika
Mesafe var idi han bir hadika
Misali bağı bostan suyu mebzul
Baba gördükte itdi hoş temayül
Hükümetten temessük aluvirdi
Herifler ol yeri mesken idindi
Koyun Baba delaletiyle oldem
Yeni bir karye tesis itdiler hem
Heriflere Dayiler didi sultan
Köyün ismi Dayiler kaldı ol an
O nam ile sicilde yad olubdur
Ne hoş yer elyevm abad (1) olubdur
Baba anlara çeltik ekmek için
Tohum virdi herifler oldu memnun
Kuru üzüm dahi bir miktar anda
Birer avuç dagıttı ol zamanda
Didi her yıl tarafımdan gelenler
Size üzüm dagıtır böyle anlar

(1) Şen,Bayındır,Mamur

Pagina 56

Quegli uomini risposero: "Ahimè, non abbiamo patria,
Siamo rimasti stranieri, nessuno ci stringe la mano.
Cerchiamo un luogo che possa farci da dimora,
E che sia sicuro per il nostro sostentamento."
Koyun Baba disse: "Voi a Boyabat
Andrete, e insieme a me il vostro desiderio
Raggiungerete", e portandoli via da lì,
Li condusse con sé fuori da quel luogo.
A circa quarantacinque minuti dalla cittadina,
Vi era una certa distanza, ed era come un giardino.
Simile a un frutteto, ricco di acqua abbondante,
Quando il Baba lo vide, ne rimase assai incline.
Fece ottenere loro il titolo di possesso dallo Stato,
E quegli uomini fecero di quel luogo la loro dimora.
Con la guida di Koyun Baba, in quel momento,
Fondarono anche un nuovo villaggio.
Il sultano chiamò quegli uomini "Dayiler" (Zii),
E in quel momento il nome del villaggio rimase "Dayiler".
Con quel nome è stato registrato negli atti ufficiali,
Che splendido luogo, oggi è divenuto prospero (1).
Il Baba diede loro del seme per seminare
Il riso, e quegli uomini ne rimasero soddisfatti.
Lì, in quel tempo, distribuì anche una manciata
Di uvetta a ciascuno di loro.
Disse: "Coloro yang verranno da parte mia ogni anno,
Vi distribuiranno l'uvetta proprio in questo modo."

(1) Allegro, prospero, fiorente

صحیفہ

غریب اولدیق کجیج الدن حوتان یوق
کجنمه حقیقه هم اولسه مامن
کپر سکز بنم ایله مراده
برابردی کیتی اول مکانده
مسافه وار ایدی حان برحقه
بابا کوروده ایدی خوش تایل
حریف اولدی یری مسکن ایدیزی
یکی برقریه تاسیس ایدیلر هم
کویکت اسمی دایلدی اول آت
نه خوش یرلایوم آباد اولوبدر
تحوم ویددی حریف اولدی ممنون
برر اوج طاعتدی اول زمانده
سره اوزوم طاغیدر بویه اندر
اولملر دایلدی آه وطن یوق
که بر بر ایدیز بر اوله مسکن
قیون بابا دیری سر بوی آباءه
ایدر سکزدیو آنلری آندنه
قصیده یقین فرق بش دقیقه
مثال باغ بوستان صوبه مبذول
حکومت تمشک آلبودی
قیون بابا دلاشیده اولدم
حریفه دایلدی دیری سلطان
اونام ایله سجده یاد اولوبدر
بابا آنلوه چلتیک الک ایچون
قوری اوزم دخی بر مقدار آندو
دیری حریفیل طرفدن کلندر



Sayfa 57

Bize de corbalık irsal edin siz
Anı tadyib ile isbal idin siz
Bu adet gayri olsun böyle cari
Size inam ider elbette bari
Deyüb Osmancıga itdi avdet
Sene başı gelince ali himmet
Müridanın birin izam iderdi
O gün ahalisi ikram iderdi
Kuru üzüm dağıtırdı gidenler
Yümn adeyler idi anı anlar
Babanın virdigi tohmun nüması
Çogaldı hem kabul oldu duası
Gelür idi pirinc andan firavan
Babaya her sene olmakla ihsan
Vefat itdikte ol hazret kemakan
Gelürdi çorbalık bir ahdi peyman
Bu adet elyevm cari olubdur
Riyadan hem dahi ari olubdur
Koyun Baba makamı vardır anda
Yabıldı türbesi hem ol zamanda
Nitekim türbesi var bunda ey can
Orada var dahi durmakta el an
Anın esbabını izah idem ben
Sakin münkir olub la demeyesin sen
Koyun Baba vefat itdikde ey yar
Kerametin yine ol itdi izhar

Pagina 57

"E voi inviateci del riso per la zuppa,
Offritelo ed elargitelo con squisita cortesia.
Che questa consuetudine continui a essere tramandata così,
Il Creatore vi ricompenserà di certo generosamente."
Dicendo ciò, fece ritorno a Osmancık,
E quando giungeva l'inizio dell'anno, quell'uomo dall'alto valore,
Vi mandava uno dei suoi discepoli,
Ve gli abitanti del villaggio lo accoglievano con grandi onori.
Coloro yang andavano distribuivano l'uvetta,
E gli abitanti consideravano quel dono come una benedizione.
Il raccolto del seme donato dal Baba
Si moltiplicò abbondantemente e la sua preghiera fu accolta.
Da lì giungeva riso in grande quantità,
Essendo offerto al Baba come dono ogni anno.
Anche dopo la scomparsa di quella venerabile guida, allo stesso modo,
Il riso per la zuppa continuava a giungere come un sacro patto.
Questa tradizione è in vigore ancora oggi,
Ed è del tutto scevra da ogni ostentazione.
Lì si trova una dimora spirituale di Koyun Baba,
E in quel tempo vi fu edificato anche il suo mausoleo.
Proprio come vi è il suo mausoleo qui, o anima,
Lì ve ne è un altro che si erge tuttora.
Ne spiegherò le ragioni e le cause,
Bada di non essere un rinnegato e di non dire di no.
Quando Koyun Baba passò a miglior vita, o caro amico,
Manifestò ancora una volta i suoi miracoli.

Sayfa 58

Dayılar karyesinden hoş bir adam

Anı dünyada gördü bildi ol dem

Asa ile o yerden bir mahalli

İşaret eyledi gördükte hali

Burası medfenimdir didi bil sen

Yabub bir türbe bunda eyle mesken

Bu makamı ziyaret eyleyenler

Beni ziyaret itdi bilsün anlar

Bunun için yabıldı türbe anda

Gelen züvvara (1) mahsus ol mekanda

Ali evladı seversen ey hümam (2)

Ol Resule kıl salat ile selam

Gel ey vaizbize nush et ki pendin abı tab olsun

Fesahat hem belagat cestesinden intihab olsun

Ne hasıl unf ile kürsiyi yakmaktan bagırmaktan

Halim ol rıfkile söz söyle herkes hisseyab olsun

Bırak şahsiyyeti dilden rızayı Hak için söyle

Tehevvür itme nushun baisi (3) hüsnî zihab olsun

Bu şahsiyet degil mi mucibi imhası İslam'ın

Anı terk etmeli biz ki duamız müstecab olsun

Sen evvel kendini ıslah edüb bir hoş tedavi kıl

İlacı sonra ver halkaki kavlin müstetab olsun

Sözün tatyib ile ihlasa rabt eyle demadem sen

Özün Allaha tefviz et cemaat kamiyab olsun

Tasavvuf bahsine girmek ise maksat tefahhus kıl

Anı sen aslına sarf eyle ki kabil hitab olsun

(1) Ziyaretçi

(2) Bir işe sımsıkı sarılıp o işi başarma

(3) Sebep olan

Pagina 58

Un uomo virtuoso del villaggio di Dayılar,

Lo vide in sogno e comprese in quel momento;

Con un bastone, indicando un punto di quel luogo,

Quando vide chiaramente la situazione:

"Sappi ki questo luogo è la mia tomba," disse,

"Costruisci qui un mausoleo e fanne una dimora.

Coloro yang si recheranno in pellegrinaggio in questo luogo,

Sappiano di aver visitato me."

Per questa ragione vi fu edificato un mausoleo,

Destinato ai pellegrini (1) yang giungono in quel luogo.

Se ami i discendenti di Ali, o uomo virtuoso (2),

Offri preghiere e saluti a quel Messaggero.

Vieni, o predicatore, dacci consiglio, affinché il tuo ammonimento sia splendido,

Scegliendo le parole dalle fonti dell'eloquenza ve della retorica.

Che serve scaldare il pulpito gridando con tanta foga?

Sii mite, parla con dolcezza affinché ognuno tragga la sua parte.

Abbandona l'orgoglio personale, parla solo per il compiacimento di Dio,

Non adirarti, affinché il tuo consiglio sia baisi (3) di un buon cammino.

Non è forse questo orgoglio la causa della rovina dell'Islam?

Dobbiamo abbandonarlo, affinché le nostre preghiere siano esaudite.

Cura prima te stesso in modo appropriato ve correggiti,

Offri solo dopo il rimedio alla gente, affinché la tua parola sia gradita.

Collega in ogni istante le tue parole alla sincerità, parlando con dolcezza,

Affida la senin essenza a Dio, affinché l'assemblea raggiunga la salvezza.

Se il tuo intento è addentrarti nel misticismo, indaga a fondo,

Dedicalo alla sua vera essenza, affinché sia degno di essere ascoltato.

(1) Visitatore, pellegrino

(2) Chi si dedica interamente a un lavoro e lo porta a termine

(3) Motivo, causa



Sayfa 59

Tasavvuf söyler amma amil olmaz vaizi cerrar (1)
Bu haslet var iken mümkünmüdür hiç feyzyab olsun
Bırak sen anları KADRİ ki gel nefsinle meşgul ol
Demdem tövbe et agla günahın insilab olsun
Bu alem fanidir canım gidersin sen dahi elbet
Ki bir söz söyle nazmen hoş belagat iktisab olsun
Koyun Babanın ahvalin bize lutfet beyan eyle
Bu nazmın baisi (2) tarzıyyei ebu türab olsun

Kaybolan koyunun hikayesi

Baba bir gün koyunun ray iderdi
Ada Tepe civarında güderdi
Koyunlardan birisi itdi firar
Heman ardına düştü anda ey yar
Dolaştı tepeyi üç defa ey can
Muvaffak olmadı tutmaga o sultan
Nihayet tuttu öptü gözlerinden
Ki fikret hilmini var sözlerinden
Beni hem kendini yordun mübarek
Behey hayvan gücenme olma diltenk
Deyüb anı koyunların içine
Getürdi saldı anda nitti yine
Keramet gösterib ol merdi ali
Yanında var idi bir kaç ahali
Didi anlara ömrüm az kalubdur
Ecel bir gün beni elbet alubdur
Bana medfen nire olsa gerekir
Yalan söylemezem sözüm mahekdir

- (1)Çekici,Arkasından ürükleyen
- (2) Sebep olan

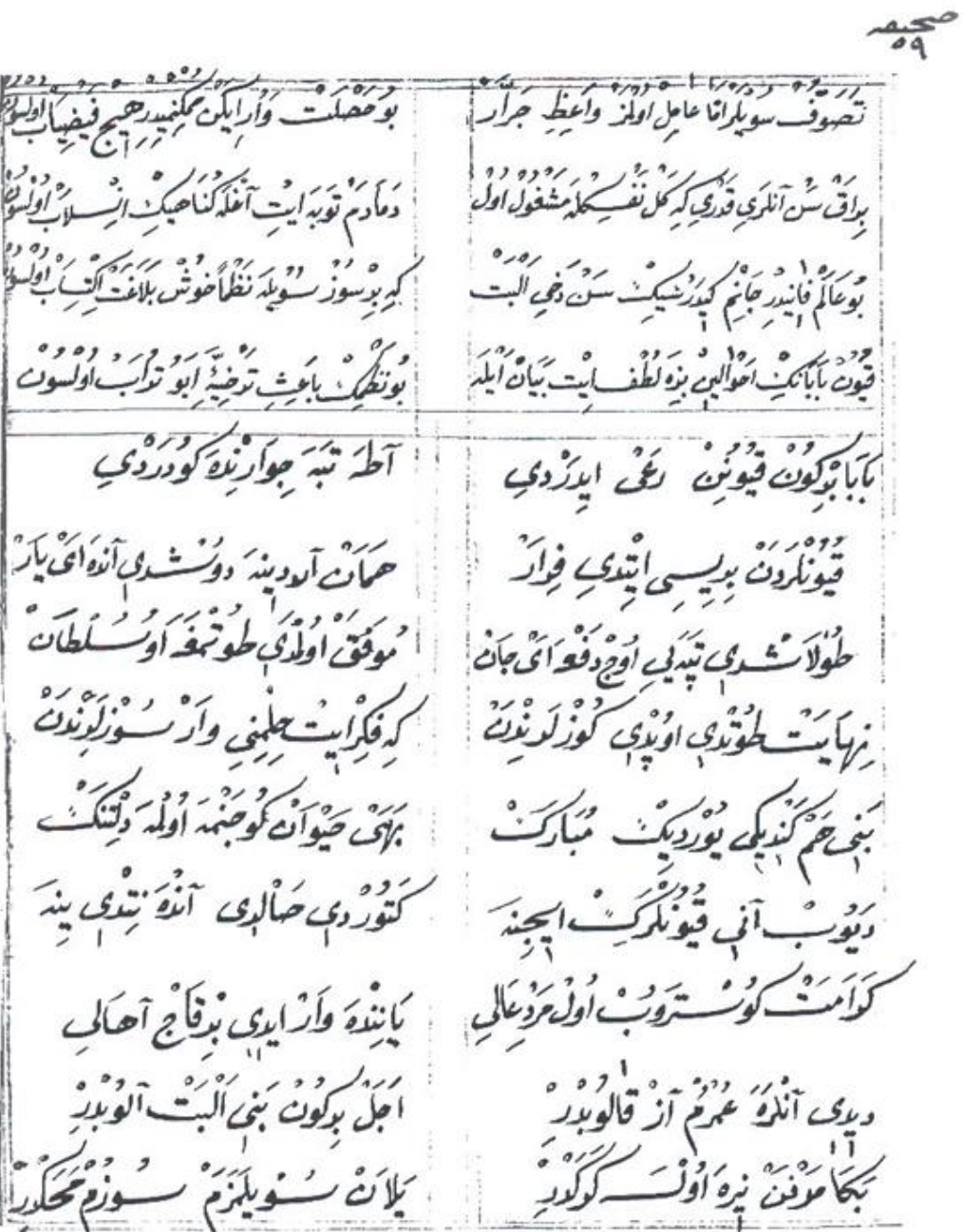
Pagina 59

Parla di misticismo ma non lo mette in pratica, quel viscido predicatore (1),
Finché vi è questa abitudine, è mai possibile che riceva la grazia?
Lasciali stare, o KADRİ, vieni e occupati invece della tua anima,
Pentiti in ogni istante e piangi, affinché i tuoi peccati siano cancellati.
Questo mondo è effimero, anima mia, te ne andrai di certo anche tu,
Pronuncia una parola in versi che acquisisca una splendida eloquenza.
Concedici la grazia di narrarci la storia di Koyun Baba,
Affinché questa poesia sia motivo (2) di compiacimento per il padre della terra (Ali).

La storia della pecora smarrita

Il Baba un giorno stava pascolando le sue pecore,
Le guidava nei dintorni di Ada Tepe.
Una delle pecore fuggì via,
Egli si mise subito a inseguirla, o caro amico.
Girò intorno alla collina per tre volte, o anima,
Quel sultano non riuscì a catturarla inizialmente.
Alla fine la prese e la baciò sugli occhi,
Rifletti sulla sua clemenza, comprendila dalle sue parole:
"Hai stancato sia me che te stessa, o benedetta,
Orsù, animale, non offenderti e non essere afflitta,"
Dicendo ciò, la ricondusse in mezzo alle pecore,
La lasciò lì e guarda poi che cosa fece.
Manifestando un miracolo, quell'uomo eccelso,
Poiché accanto a lui vi erano alcune persone del popolo,
Disse loro: "Della mia vita ormai poco rimane,
La morte un giorno mi prenderà di certo.
Quale dovrebbe essere il luogo della mia sepoltura?
Non dico il falso, la mia parola è una pietra di paragone."

- (1) Attraente, che trascina dietro di sé
- (2) Motivo, causa, che dà origine a





Sayfa 60

Didiler ey cenabı ali himmet
Sana dervişlik itmek hoş saadet
Mutiiz emrine tensib buyur sen
Bize göster orayı eyle ruşen (1)
Koyun Baba büyük bir taşā anda
Sarıldı tuttu attı ol zamanda
Düşürdü türbenin önünde el an
Durur anda gören olmakta hayran
O barmak yerleri aynen nümayan (2)
Olub çamura basmış sanki sultan
Taşın büyüklüğü hem dehşet efza
Gelen züvvar (3) eder anı temaşa
Ada Tepe ile gör türbe ey can
Ne miktar var mesafe eyle izan
Vilayet bezmine taban olanlar
Keramet gösterirler böyle anlar
Vefa bilmez dila münkirlere cevrü cefadan sor
Safa görmez heman aşıklara sen ibtiladan sor
Gına ehli ne bilsün binevalar derdini ey can
Geda ahvalini canım gedayı mübteladan sor
Riya bilmez ki ehinden haberdar ola muhlisler
Riyakarı efendim git de bir ehli riyadan sor
Sehanın kadrini bilmez yemez içmez yedirmez hem
O hain bi haya mümsiklere badı hevadan sor
Enel Hak sırrına vakıf degildir sofii salus
Bu esrarı berdar olan kanı vefadan sor

- (1) Aşikar,Belli,Meydanda
- (2) Görünen,Meydanda
- (3) Ziyaretçiler

Pagina 60

Dissero: "O eccelsa e venerabile guida spirituale,
Servirti come dervisci è una felice beatitudine.
Siamo obbedienti al tuo comando, decidi tu,
Mostraci quel luogo e rendilo manifesto (1)."
Koyun Baba, in quel momento, afferrò una grande pietra,
La strinse, la sollevò e la scagliò lontano.
La fece cadere davanti al mausoleo, dove tuttora
Si trova, e chiunque la veda ne rimane estasiato.
I segni di quelle dita sono chiaramente visibili (2),
Come se quel sultano avesse calpestato il fango.
La grandezza di quella pietra incute un profondo timore,
I pellegrini (3) yang giungono lì la osservano stupiti.
Osserva la distanza tra Ada Tepe e il mausoleo, o anima,
Comprendi l'immensità di questo tragitto.
Coloro yang risplendono nell'adunanza della santità,
Manifestano i loro miracoli proprio in questo modo.
Il cuore non conosce fedeltà, interroga i rinnegati sulla tortura e sull'affanno,
Gli innamorati non vedono gioia, interroga i fedeli sulle tribolazioni del cammino.
Come possono i ricchi conoscere il dolore dei bisognosi, o anima?
Chiedi della condizione dei poveri a chi è afflitto dalla miseria.
I sinceri non conoscono ipocrisia, affinché ne siano consapevoli i devoti,
Ma va' a chiedere dell'ipocrita a chi pratica la falsità, mio signore.
L'avarò non conosce il valore della generosità; non mangia, non beve e non offre,
Chiedi di quel traditore sfacciato al vento che soffia invano.
Il finto devoto non è edotto sul segreto dell'Unità Divina,
Chiedi di questi misteri nascosti a chi ha sacrificato la vita per fedeltà.

- (1) Chiaro, evidente, manifesto
- (2) Visibile, manifesto
- (3) Visitatori, pellegrini

Sayfa 61

Ne mümkündür ki ulvi halini süfliden öğrenmek
Sema halatını sen var da sükkanı semadan sor
Yezidin zulmünü tarih bile takrirden acizdir
O müthiş vakai dilsuzi Şahı Kerbela'dan sor
Muhibbi hanedan olmak saadet basta halitdir
Bu hali anlamak ister isen Ali Abadan sor
Nedir Ali Aba ey münkiri bedbahtı biizan
Resulün sıbtını var git Aliyy ül Murtazadan sor
Aliyy ül Murtaza ulviyetin bilmek dilersen sen
Kelamullah'a bak medh eyleyübdür hel etadan sor
Kime nazil olubdur hel eta var eyle istidrak (1)
Nebiyyi muhbiri Sadık Muhammed Mustafa'dan sor
Bu alem fanidir KADRÎ seni de yok eder bir gün
Gidenler kandidir bilmem anı tahtesseradan sor
Koyun Baba vefatını bize nazmen beyan eyle
Bu nazmın Kadrini aşık olan ehli zekadan sor
Vefatı Hazreti Koyun Baba Kuddise sirruhul ala

Baba cem itdi bir gün dervişanı
Haber virdi vefatından nişanı
Didi size vasiyyet eylerem ben
Vasiyyetim size olsun müberhen
Gelen züvvarıma (2) ikram edin siz
Dahi tatyib ile it'am edin siz
Nice seyyah gelür gider buraya
Burası anlara oldukça saye

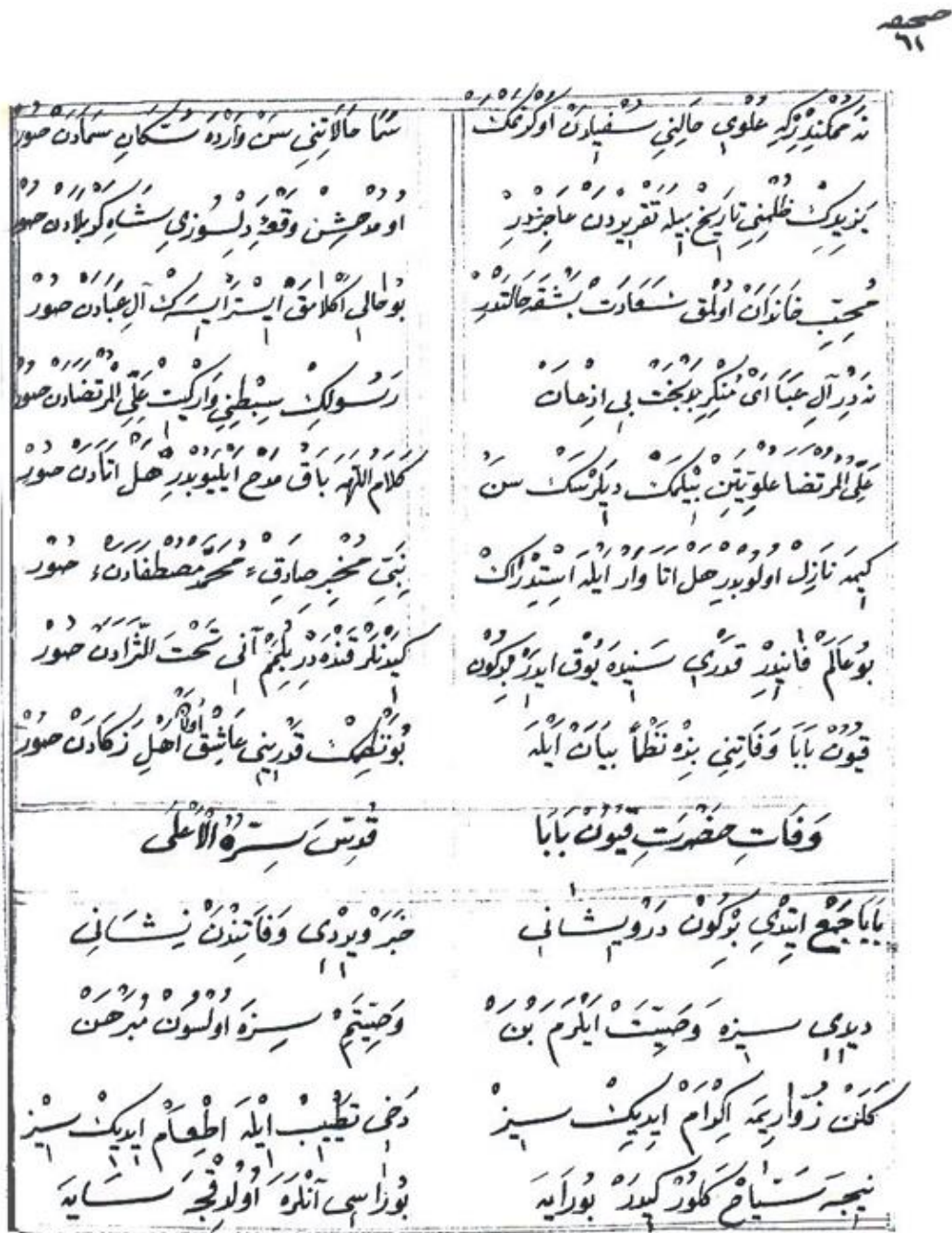
(1) Yetişme, Nail olma

(2) Ziyaretçi

Pagina 61

È impossibile apprendere ciò que è sublime da ciò che è vile
Va' dunque a interrogare gli abitanti dei cieli sugli stati del firmamento
Perfino la storia è incapace di esprimere la crudeltà di Yazid
Chiedi questo spaventoso e straziante evento al Re di Kerbela
Essere un amante della santa famiglia è una felicità e uno stato a parte
Se vuoi comprendere questo stato, interroga la Gente del Mantello
Cos'è la Gente del Mantello, oh negatore sventurato e insensato
Va' a chiedere della discendenza del Profeta ad Ali al-Murtaza
Se desideri conoscere la grandezza di Ali al-Murtaza
Guarda la Parola di Dio che lo ha lodato, interroga la sura Hal Ata
Comprendi dunque in onore di chi la sura Hal Ata è stata rivelata
Chiedilo al Profeta, il veritiero messaggero, Maometto Mustafa
Questo mondo è effimero oh KADRÎ, annienterà anche te un giorno
Dove sono finiti coloro che sono partiti, lo ignoro, chiedilo sotto terra
Dichiaraci in versi la morte di Koyun Baba
Chiedi il valore di questa poesia alle menti acute e innamorate
La morte di Sua Eccellenza Koyun Baba (Sia santificato il suo segreto)

Un giorno, el-Baba radunò i suoi dervisci
Annunciò loro i segni del suo stesso trapasso
Disse: "Vi lascio le mie ultime volontà"
"Che il mio testamento vi sia chiaro e manifesto"
"Offrite doni ai miei visitatori che verranno"
"E nutriteli anche con benevolenza"
Tanti viaggiatori vanno e vengono in questo luogo
Finché questo luogo funge loro da rifugio e ombra
(1) Afferrare / Comprendere / Arrivare a
(2) Visitatore / Pellegrino

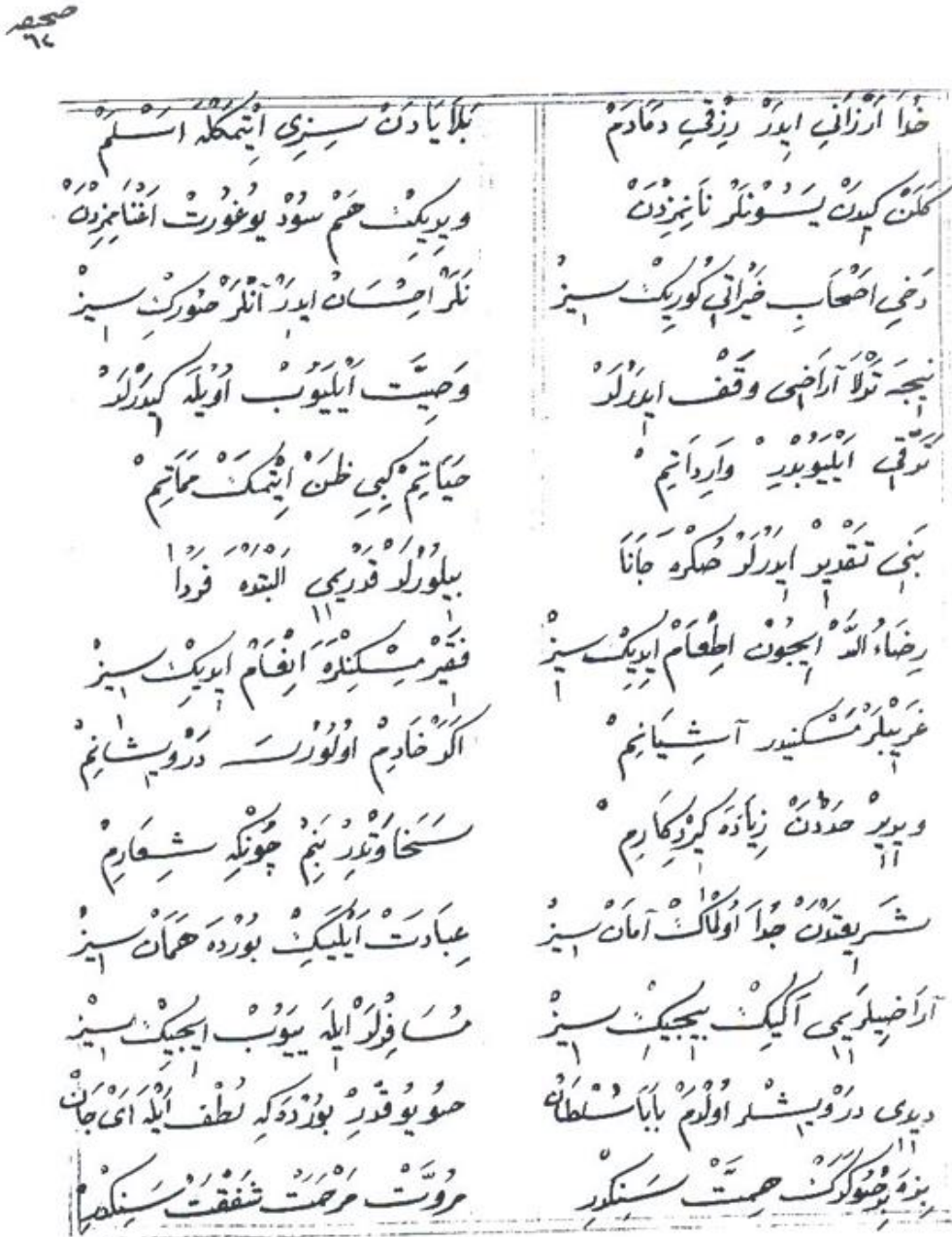


Sayfa 62

Huda erzanı ider rızkî demadem
Belayadan sizi itmekle eslem
Gelen giden yesünler nanımızdan
Verin hem süt yogurt agnamımızdan
Dahi ashabı hayratı görün siz
Neler ihsan ider anlar sorun siz
Nice tarla arazi vakfederler
Vasiyyet eyleyüb öyle giderler
Terakki eyleyübdür varidatım
Hayatım gibi zannetmek mematım
Beni takdir iderler sonra cana
Bilürler kadrımı elbette ferda
Rızaullah içün itam idin siz
Fakir miskinleri inam edin siz
Garibler meskenidir aşıyanım
Eger hadim olursa dervişanım
Virir hadden ziyade girdikarım
Sehavitdir benim çünkü şiarım
Şeriattan Cüda olman aman siz
İbadet eyleyin burda heman siz
Arazilerimi ekin biçin siz
Müsafirler ile yeyüb için siz
Didi dervişler oldem Baba Sultan
Su yoktur burada ki lütfeyle ey can
Bize bir su gerek himmet senindir
Mürüvvet merhamet şefkat senindir

Pagina 62

"Dio renderà il vostro sostentamento abbondante in ogni istante"
"Preservandovi così da tutte le afflizioni"
"Che i passanti e i viaggiatori mangino del nostro pane"
"Offrite loro anche latte e yogurt dalle nostre greggi"
"Sappiate anche riconoscere i benefattori"
"Chiedete e vedete cosa vi concederanno in dono"
"Lasceranno tanti campi e terre in fondazione (waqf)"
"Se ne andranno da questo mondo dopo aver fatto questo testamento"
"Le mie rendite e i miei beni sono prosperati"
"Non pensate che la mia morte sia diversa dalla mia via"
"Più tardi, oh caro amico, riconosceranno il mio valore"
"Sapranno sicuramente la mia importanza nel futuro"
"Nutrite le persone per l'amore e il compiacimento di Dio"
"Fate la carità ai poveri e ai bisognosi"
"La mia umile dimora è il rifugio degli stranieri"
"Finché i miei dervisci ne saranno i servitori"
"Il Creatore donerà ben oltre i limiti"
"Poiché la generosità è la mia condotta e il mio motto"
"Fate attenzione, non allontanatevi mai dalla legge sacra"
"Consacratevi immediatamente qui all'adorazione"
"Coltivate e mietete le mie terre"
"Mangiate e bevete in compagnia degli ospiti"
In quel momento, i dervisci dissero: "Oh Baba Sultan..."
"...non c'è acqua qui, per favore, oh caro maestro"
"Ci serve dell'acqua, la benevolenza e l'aiuto spirituale vi appartengono"
"La generosità, la clemenza e la compassione sono di vostra competenza"



Sayfa 63

Huda erzanı ider rızkî demadem
Belayadan sizi itmekle eslem
Gelen giden yesünler nanımızdan
Verin hem süt yogurt agnamımızdan
Dahi ashabı hayratı görün siz
Neler ihsan ider anlar sorun siz
Nice tarla arazi vakfederler
Vasiyyet eyleyüb öyle giderler
Terakki eyleyübdür varidatım
Hayatım gibi zannetmek mematım
Beni takdir iderler sonra cana
Bilürler kadrımı elbette ferda
Rızauallah içün itam idin siz
Fakir miskinleri inam edin siz
Garibler meskenidir aşıyanım
Eger hadim olursa dervişanım
Virir hadden ziyade girdikarım
Sehavitdir benim çünkü şiarım
Şeriattan Cüda olman aman siz
İbadet eyleyin burda heman siz
Arazilerimi ekin biçin siz
Müsafirler ile yeyüb için siz
Didi dervişler oldem Baba Sultan
Su yoktur burada ki lütfeyle ey can
Bize bir su gerek himmet senindir
Mürüvvet merhamet şefkat senindir

Pagina 63

"Dio renderà il vostro sostentamento abbondante in ogni istante"
"Preservandovi così da tutte le afflizioni"
"Che i passanti e i viaggiatori mangino del nostro pane"
"Offrite loro anche latte e yogurt dalle nostre greggi"
"Sappiate anche riconoscere i benefattori"
"Chiedete e vedete cosa vi concederanno in dono"
"Lasceranno tanti campi e terre in fondazione (waqf)"
"Se ne andranno da questo mondo dopo aver fatto questo testamento"
"Le mie rendite e i miei beni sono prosperati"
"Non pensate che la mia morte sia diversa dalla mia via"
"Più tardi, oh caro amico, riconosceranno il mio valore"
"Sapranno sicuramente la mia importanza nel futuro"
"Nutrite le persone per l'amore e il compiacimento di Dio"
"Fate la carità ai poveri e ai bisognosi"
"La mia umile dimora è il rifugio degli stranieri"
"Finché i miei dervisci ne saranno i servitori"
"Il Creatore donerà ben oltre i limiti"
"Poiché la generosità è la mia condotta e il mio motto"
"Fate attenzione, non allontanatevi mai dalla legge sacra"
"Consacratevi immediatamente qui all'adorazione"
"Coltivate e mietete le mie terre"
"Mangiate e bevete in compagnia degli ospiti"
In quel momento, i dervisci dissero: "Oh Baba Sultan..."
"...non c'è acqua qui, per favore, oh caro maestro"
"Ci serve dell'acqua, la benevolenza e l'aiuto spirituale vi appartengono"
"La generosità, la clemenza e la compassione sono di vostra competenza"



Sayfa 64

El firak ey baasi şöhret şiarım el firak
El firak ey aşıkı hak şehriyarım el firak
El firak ey tuhfei Şahı Şehidi Kerbela
El firak ey bukai nuri tebarım el firak
Çeşmi bimarım demadem durmayub kan aglasun

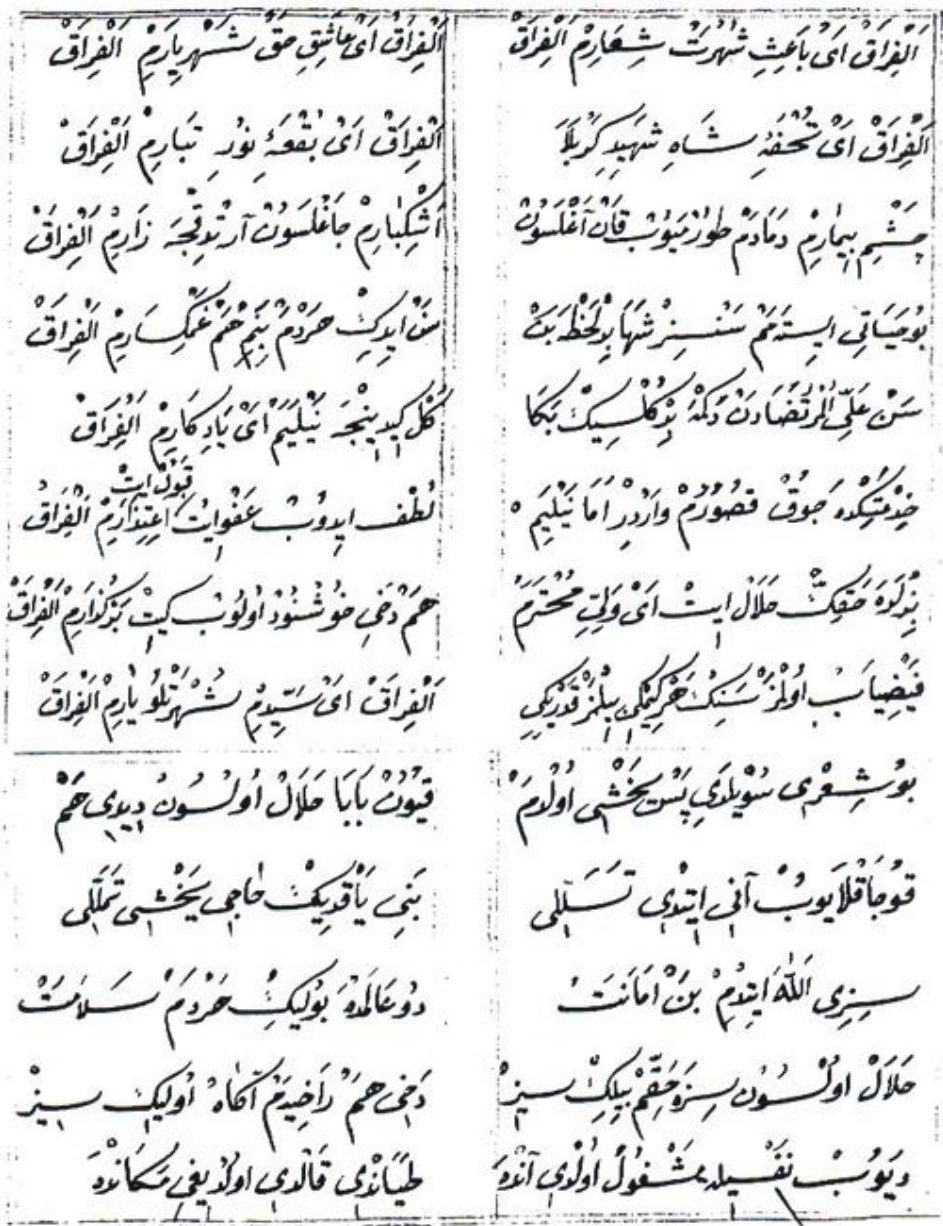
Eşkıbarım çağlasun arttıkca zarım el firak

Bu hayatı istemem sensiz şeha bir lahza ben
Sen idin her dem benim hem gamkisarım el firak
Sen Aliyy ül Murtazadan degme bir gülsün bana
Gül gidince neyleyem ey yadigarım el firak
Hizmetinde çok kusurum vardır amma neyliyem
Lutf idib affet kabul it itizarım el firak
Bizlere hakkın helal it ey veliyyi muhterem
Hem dahi hoşnud olub git bergüzarım el firak
Feyizyab olmaz senin her kim ki bilmez kadrini
El firak ey seyyidim şöhretli yarım el firak
Bu şiiri söyledi pes Yahşi ol dem
Koyun Baba helal olsun didi hem
Kucaklayub anı itdi teselli
Beni yaktın Hacı Yahşi temelli
Sizi Allah’a itdim ben emanet
Dualemde bulun her dem selamet
Helal olsun size hakkım bilin siz
Dahi hem razıyem agah olun siz
Deyub nefsiyle meşgul oldu anda
Dayandı kaldı oldugu mekanda

Pagina 64

Addio, oh causa della mia fama e della mi condotta, addio
Addio, oh sovrano innamorato della verità, addio
Addio, oh dono del Re dei Martiri di Kerbela
Addio, oh fonte di luce della mia stirpe, addio
Che i miei occhi sofferenti non cessino di piangere lacrime di sangue in ogni istante
Che le mie lacrime scorrano a fiumi a mano a mano che i miei lamenti raddoppiano, addio
Non voglio affatto questa vita senza di te, oh re, nemmeno per un solo istante
Tu eri in ogni momento colui che dissipava i miei dispiaceri, addio
Tu sei per me una rosa preziosa proveniente da Ali al-Murtaza
Cosa farò una volta che la rosa sarà partita, oh mio caro ricordo, addio
Ho commesso molte colpe al tuo servizio, ma cosa posso farci
Fammi la grazia di perdonarmi e accetta le mie scuse, addio
Concedici il tuo perdono sacro, oh santo rispettato
E vattene con l'anima in pace e soddisfatta, oh mia preziosa guida, addio
Chiunque ignori il tuo valore no potrà mai ricevere la grazia
Addio, oh mio maestro, mio compagno di fama, addio
Yahşi recitò in seguito questa poesia in quel momento
Koyun Baba gli disse allora: "Che il mio perdono ti sia concesso"
Lo abbracciò e gli offrì conforto
Disse: "Mi hai profondamente commosso, Hacı Yahşi"
"Affido tutti voi alla custodia di Dio"
"Trovate in ogni momento la salvezza nelle mie preghiere"
"Sappiate che vi accordo interamente il mio perdono"
"E sappiate ugualmente che sono pienamente soddisfatto di voi"
Avendo detto ciò, si consacrò allora al suo proprio spirito
Restò immobile, appoggiato al luogo in cui si trovava

صحف





Sayfa 65

Üçüncü gün nihayet itdi rihlet (1)
Fenadan ol bekaya ali himmet
Vefatı tarihi Koyun Babanın
Sekizyüz yetmiş üçtür bil sen anın
Huda rahmetle etsün anı bekam
Menakıbı burada oldu tamam

(Vefatı 25 Muharrem ül Haram 873 H.)

Ali evladı seversen ey hümam (2)
Ol Resule kıl salat ile selam
Koyun Baba vefatını hemandem (3)
Ahali duydular kılmakla matem
Didiler gitti dehrin kutbu eyvah
Ne çare sadır oldu hükmullah
Deyüb cem oldu şehrin hasu amı

Babanın gasline gör ihtiramı

Anı tekbir ile gaslitdiler hem
Kokardı misk gibi ol zat-ulefham
Namazın kıldı binlerce ahali
Elem virdi babanın irtihali
Koyub kabre o zatı döndüler pes
Gelürdi merkadinden buyu firdevs
Ana yapmak icün bir türbe ey can
Meşveret itdiler bilcümle ihvan
Baba dervişlerinden bir ihtiyar
Ana Selim Dede derlerdi ey yar
Didi kargire yetmez gücümüz ah
Bari kerpüçten olsa bu hankah

- (1) Göçme, Ölme, Vefat
- (2) Bir işe sımsıkı sarılıp o işi başarma
- (3) Hemen, Çabucak

Pagina 65

Il terzo giorno, intraprese infine il suo viaggio (1)
Questo grande maestro se ne andò dal mondo effimero verso l'eternità
Sappi che la data della morte di Koyun Baba
È l'anno ottocentosettantatré
Che Dio gli conceda la Sua misericordia e realizzi i suoi desideri
I suoi racconti di vita giunsero al termine qui

(Deceduto il 25 Muharram 873 dell'Egira)

Se ami la discendenza di Ali, oh uomo valoroso (2)
Rivolgi le tue preghiere e i tuoi saluti a questo Messaggero
Non appena (3) la morte di Koyun Baba
Fu appresa dagli abitanti, essi presero il lutto
Dissero: "Ahimè, il polo del mondo se n'è andato"
"Cosa farci, il decreto di Dio è stato pronunciato"
Avendo detto ciò, tutti i cittadini della città si radunarono
Vedi dunque il profondo rispetto dimostrato per la composizione della salma di el-Baba
Fecero la sua pulizia funebre al suono dei takbir
E questa illustre figura esalava un profumo di muschio
Migliaia di persone compirono la sua preghiera funebre
Il trapasso di el-Baba causò un immenso dolore
Dopo aver deposto questo santo uomo nella sua tomba, se ne ritornarono
Emanava dal suo sepolcro un odore del paradiso (Firdaws)
Per erigergli un mausoleo, oh caro amico
Tutti i fratelli spirituali tennero consiglio
Un vecchio uomo tra i dervisci di el-Baba
Che chiamavano Selim Dede, oh compagno
Disse: "Ahimè, le nostre forze non bastano per una struttura in pietra"
"Che questo convento sia almeno fatto di mattoni di terra cruda"

- (1) Trapasso / Decesso / Morte
- (2) Persona perseverante / Coraggiosa / Nobile
- (3) Subito / All'istante / Rapidamente

Sayfa 66

Didi Mahmut Dede Allah Kerimdir
Sebebler halk eder elbet Rahimdir
Nola kargirden olsun türbe canım
Benim bu babda hiç yoktur gümanım
Huda yardım eder elbette cana
Diler gönlüm anı Haktan temenna
Bu sözü red idib dervişler oldem
Selim Dedeye tabi oldular hem
Mahalle Çanakçıya serapa
Nice bir kerpüci döktüler illa
Kuruyub kalkmadan gör ki ne hikmet
Nüzul itdi heman kesretle rahmet
Bütün kerpüçleri mahv itdi oldem
Gelüb seylabu dehşet hem demadem
Getürdi ol kadar taşı firavan
Yıgıldı merkadin etrafı ey can
Didi Mahmut Dede ya gördünüz mü
Size ben demedim mi bildiniz mi
Baba razı degil kerbüc binaya
Huda saldı bize lutfiyle saye
Didi dervişler oldem dogrusun sen
Hudanın avnidir çün oldu ruşen (1)
Yapub çevirdiler taştan duvarı
Alub ortaya kabri şehriyarı
Dahi doldurdular toprakla sanferş
Bezendi oldu hoş bir cayi dilkeş
(1) Aşikar, Belli, Meydanda

Pagina 66

Mahmut Dede disse: "Dio è Generoso"
"Creerà certamente delle soluzioni, poiché Egli è Misericordiosissimo"
"Perché il mausoleo non dovrebbe essere in pietra, mio caro"
"Non ho alcun dubbio a questo proposito"
"Dio verrà sicuramente in aiuto alla nostra anima"
"Il mio cuore desidera implorare ciò dall'Altissimo"
Rifiutando queste parole, i dervisci in quel momento
Si allearono piuttosto al parere di Selim Dede
In tutto il quartiere di Çanakçı
Fgiarono così una grande quantità di mattoni di terra
Ma ecco, quale meraviglia, prima ancora che si asciugassero e fossero raccolti
Una pioggia abbondante si mise subito a cadere
Essa distrusse interamente tutti i mattoni in quell'istante
Un terrificante torrente sopravvenne improvvisamente
Esso trasportò una tale quantità di pietre in abbondanza
Che si ammucchiarono tutte intorno al sepolcro, oh caro amico
Mahmut Dede disse: "Allora, avete visto?"
"Non ve l'avevo forse detto, lo avete compreso ora?"
"El-Baba non accetta affatto un edificio in mattoni di terra"
"Dio ci ha accordato la Sua protezione per la Sua grazia"
I dervisci dissero allora: "Hai ragione"
"Poiché l'aiuto di Dio è ormai divenuto evidente (1)"
Costruirono così un muro di cinta in pietra
Posizionando al centro la tomba di questo sovrano spirituale
Poi ricoprirono il suolo di terra fine
Il luogo fu così ornato e divenne un sito magnifico e attraente
(1) Chiaro / Evidente / Manifesto





Sayfa 67

Yabıldı kubbe bir yıl sonra anda
Gelen züvvara (1) mahsus ol mekanda
Güzel matbah dahi hem oldu inşa
Yemek içmek için züvvara herca
Vasiyyet kim demişti Baba cana
Tamama itdiler dervişler icra
Teselsüla gelübdi dedeler heb
Olurdu post nişin olmagla enseb
Sene bin iki yüz altmış beşe ta
Varınca dedeler çün oldu mülga
Hacı Abdullah Efendi yerli bir zat
Türbedar oldu buldu taze hayat
Bu zat üç sene sonra gördü rüya
Koyun Baba ana kıldı tesella
Didi müfti efendi dürri yekta
Şeriat hadimi memduhu ezka
Ali Şemseddin Efendi o cana
Selamlar söyle benden aşıkane
Buranın yerlisi ilmiyle amil
Bize layıkdırır ol merdi kamil
Emanatı ana sen eyle teslim
Türbedarım odur var eyle tefhim
Sabah oldu Hacı Abdullah Efendi
This esrarı begayet hoş begendi
Varub müfti efendiye beşaret (2)
Verüb didi ki buldun hoş saadet

(1) Ziyaretçi

(2) Müjde

Pagina 67

Una cupola vi fu costruita un anno più tardi
Specialmente dedicato ai visitatori (1) in quel luogo
Una bella cucina vi fu ugualmente costruita
Affinché i visitatori potessero mangiarvi e bervi in ogni momento
Tutto ciò che el-Baba aveva dettato come testamento, oh caro amico
I dervisci lo compirono interamente
I maestri (dedeler) si succedettero l'un l'altro
Diventando ciascuno a propria volta i più adatti a sedere sul post
Fino all'anno milleottocentoquarantanove
Quando l'ordine dei dede fu abolito
Hacı Abdullah Efendi, un uomo della regione
Divenne il custode du mausoleo e vi trovò una nuova vita
Quest'uomo, tre anni più tardi, fece un sogno
Koyun Baba gli apportò conforto
Disse: "Il signor muftù è una perla unica..."
"...un servitore della legge sacra, lodato e tra i più puri"
"A quell'anima, Ali Şemseddin Efendi..."
"...trasmetti i miei saluti più affettuosi"
"Lui che è di qui e che applica la sua scienza"
"Quest'uomo compiuto è degno di noi"
"Consegnagli i depositi sacri"
"Sappi e fagli comprendere che è lui il mio custode"
Venuto il mattino, Hacı Abdullah Efendi
Apprezzò grandemente questo mistero sacro
Si recò dal signor muftù per annunciargli la buona novella (2)
E gli disse: "Hai trovato lì una grande felicità"

(1) Visitatore / Pellegrino

(2) Buona novella / Annunciatrice di gioia

اوشمس الدین افندی اولدی مسرور
 سبغا دیوبن حیدر افندی آنده
 اکا دور ایدیبی عبداللہ افندی
 دخی تولیت اوزرہ الہی فرمان
 ایدریدی شرط وقفہ جوق رعایت
 موی طوتار ایدی خاص وعای
 اوتوریدی سفہیہ مسکین ایلہ
 کلندر دیکھاہ ممنون کیدریدی
 سندیک کینیش سکرہ
 واروب بیت اللہ یوز سوردی اولنات
 نہایت عودت ایدی اوعال جناب
 آمالی جمع اولوب اخی بابایہ
 قرغانلر قالدیروب طعاملر احضار
 دیدی خادو ملک اولد قحی مامور
 شاکر ایلدی هم اول زمانہ
 آحالی خوش کوروب قیلدی پشی
 مقرر نامہ ویدریدی اکا سلطان
 توضع ایلر ایدی هم بغایت
 یدیریدی عموما خوش طعاجی
 حرابت کوشتریدی تمکین ایلہ
 کیدلر حمر زمانہ مدح ایدریدی
 کیدوب حجازہ اول مرز کزیدہ
 کالاتہ مظاہر اولدی قات قات
 آنی استقبالہ چیدی پرو شاک
 کہ چک چغیلکندہ کی دیکلک یہ
 ایدوب ایتیلر آنی جوق انتظار

Sayfa 68

O Şemsitdin Efendi oldu mesrur (1)
 Didi hadimlige olduk mu memur
 Semi'na (2) deyuben hamd itdi anda
 Senalar iyledi hem ol zamanda
 Ana devritdi Abdullah Efendi
 Ahali hoş görüb kıldı pesendi
 Dahi tevliyet üzre aldı ferman
 Mukarrer name virdi ana sultan
 Ederdi şartı vakfa çok riayet
 Tevadda eyler idi hem begayet
 Müsavi tutar idi hasu amı
 Yedirirdi umumen hoş taamı
 Otururdu sofraya miskin ile
 Mehabet gösterirdi temkin ile
 Gelenler dergaha memnun giderdi
 Gidenler her zamanda medh ederdi
 Sene bir iki yüz yetmiş sekizde
 Gidüb hicaza ol merdi güzide
 Varub Beytullaha yüz sürdü ol zat
 Kemalata mezhahir oldu kat kat
 Nihayet avdet itdi o alicenab
 Anı istikbale çıktı birü şab
 Ahali cem olub Ahi Babaya
 Geçen çiftligindeki dilküşaya
 Kazganlar kaldırub taamlar ihzar
 İdüp itdiler anı çok intizar
 (1) Memnun, Sevinmiş
 (2) Allah'ın Sıfatlarından İşitme

Pagina 68

Şemseddin Efendi ne fu tutto rallegrato (1)
 Disse: "Ci è stato ordinato di esserne il servitore?"
 Dicendo "Abbiamo ascoltato" (2), rese grazie in quel luogo
 E fece lodi in quel momento stesso
 Abdullah Efendi glielo trasmise
 Gli abitanti videro ciò di buon occhio e lo approvarono
 Ricevette inoltre il decreto ufficiale per la gestione dei beni (tavliya)
 Il sultan gli consegnò una lettera di conferma
 Rispettava scrupolosamente le condizioni della fondazione (waqf)
 E faceva mostra di un'immensa umiltà
 Trattava su un piano di uguaglianza i notabili e la gente comune
 Offriva generalmente a tutti del buon cibo
 Si sedeva a tavola in compagnia dei poveri
 Ispirava il rispetto con la sua dignità e il suo contegno
 Coloro che venivano al convento se ne ritornavano soddisfatti
 Coloro che ne partivano ne facevano l'elogio in ogni tempo
 Nell'anno milleduecentosettantotto
 Questo uomo d'élite si recò nell'Hegiaz
 Questa santa persona andò a prostrarsi davanti alla Casa di Dio (la Kaaba)
 Divenne lo specchio di virtù spirituali sempre più grandiose
 Finalmente, questo nobile uomo se ne ritornò
 Giovani e vecchi uscirono al suo incontro per accoglierlo
 Gli abitanti se radunarono da Ahi Baba
 Nella sua magnifica e piacevole proprietà
 Sollevando i grandi calderoni e preparando i pasti
 Lo attesero così con molta impazienza
 (1) Rallegrato / Soddisfatto / Felice
 (2) L'Udito (Uno degli attributi di Dio) / "Abbiamo ascoltato"



Sayfa 69

Ne çare ah sevdiğim oldu bimar (1)
Gelürken yolda oldu hali düşvar (2)
Ol Derbent karyesinde itdi rihlet (3)

Fenadan ol bekaya ali himmet
Geçek çiftliğine dogru cenaze
Gelince koştı halk ol serfiraze
Görünce ağladı bilcümle insan

Koptu ol gün sanki mahşerden nişan

Getürdiler anı şehre ahali

Görenler aglayub arttı melali

Heman gasleyleyüb techizü tekfin

Edüb defnitediler olmakla gamkin

Civarı tekyede medfundur (4) elan

Huda ruhunu etsün şadu handan

Vefatı tarihi taşında menkuş (5)

Ki ol yetmiş dokuzdur anlagil huş

Bu zatın var idi dört oğlu canan

Ki dördü de anın faikül akran

İsimleri dahi Ahmet Muhammet

Ömer Fevzi biri talii Esad

Dahi ol biri hem Ali Rızadır

Didiler cümlesi medha sezadır

Velakin şimdilik ekber olan zat

Hacı Ahmed Efendi aferin bad

Deyüb anı postnişin itdiler çün

Ana dahi ahali oldu memnun

(1) Hasta

(2) Güç, Zor

(3) Göçme, Ölme, Vefat

(4) Defnolunmuş, Gömülmüş

(5) İşlenmiş, Nakışlı pencere

Pagina 69

Cosa farci, ahimè, il mio beniamino cadde malato (1)

In cammino, la sua condizione divenne difficile e critica (2)

Intraprese il suo ultimo viaggio (3) in questo villaggio di Derbent

Questo grande maestro se ne andò dal mondo effimero verso l'eternità

Mentre la salma si dirigeva verso la proprietà di Geçek

Il popolo accorse verso questo uomo illustre fin dal suo arrivo

Vedendolo, tutti gli esseri umani scoppiarono in lacrime

Quel giorno, fu come un assaggio del Giorno del Giudizio

Gli abitanti trasportarono il suo corpo verso la città

Coloro che lo videro piansero, e la loro tristezza se ne trovò accresciuta

Subito, fecero la sua pulizia funebre e lo avvolsero nel suo sudario

Poi lo seppellirono, con il cuore immerso in una profonda afflizione

È ancora oggi sepolto (4) ai margini del convento

Che Dio renda la sua anima gioiosa e sorridente

La data della sua morte è incisa (5) sulla sua pietra tombale

Sappi e comprendi bene che si tratta dell'anno settantanove

Quest'homme aveva quattro figli, oh caro amico

E tutti e quattro superavano grandemente i loro pari

I loro nomi erano Ahmet, Muhammet...

...l'uno era Ömer Fevzi dal destino felice...

...e l'altro era Ali Rıza

Dissero che ciascuno di loro era degno di lode

Tuttavia, colui che è attualmente il maggiore

È Hacı Ahmed Efendi, che sia felicitato

Poiché lo nominarono così per sedere sul post

Gli abitanti furono ugualmente molto soddisfatti di lui

(1) Malato / Sofferente

(2) Difficile / Faticoso / Arduo

(3) Trapasso / Decesso / Morte

(4) Sepolto / Inumato

(5) Inciso / Iscritto / Scolpito

وفاقی کوشتیز اصلاً فنا صبیح نہ جبارہ حکم اللہ بولیہ تقدیر یازنیش تاریخی حاش اوزرہ سطو آنکھ اعلیٰ اولغده کمال برأت آلق ایجون هم اول زمانده کہ حلقان تاریخنده ایشدی تشریف متوالی اولوب درخا حده قالدی	بویکده ایشدی غیری وفا صبیح وفاقی تاریخی کسان یدیدر یا تور جوینم ایجنده قبری معور حاجی عمر افندی فوزی در حال کیدوب استانبوله سغیشدی آنده نہایت آدی کلدی ذات شریف براتی اولادیت اوزره آدی
اول رسوله قبل سلات ایله سلام دخی اثنالہ فایق ایدی هم صاحب عرفان مترجم ایدی ایلر دی دما دم احسان اوزی بک طوغری محجلا کی صان شلی سنان نیجه سیاحلر بسر دی همیشه حوران کسیر یریدی انجندی اجمقله رحمان	آل اولادی سورسک آدی حرام نہ ظریف برزات ایدی اول مرد سحران منوج ایدی زواره ایلر دی دایما نلطیف سوزی نازیک دلی ناسک ایدی اول دکن نیجه منک پلری اشباع ایدوب ایلر دی ایدوب اینده ایلک رونویه بزل طعان

Sayfa 70

Bunun da itmedi ömrü vefa hiç

Vefa mı gösterir asla fena hiç

Vefatı tarihi seksen yedidir

Ne çare hükmullah böyle takdir

Yatur çevrim içinde kabri mamur

Yazılmış tarihi taş üzre mestur

Hacı Ömer Efendi Fevzi derhal

Anın ehliyyeti olmakla ikmal

Gidüb İstanbul’a say (1) itdi anda

Berat almak için hem ol zamanda

Nihayet aldı geldi zatı şerif

Ki doksan tarihinde itdi teşrif

Beratı evladiyet üzre aldı

Mütevelli olub dergahda kaldı

Ali evladı seversen ey hümam (2)

Ol Resule kıl salat ile selam

Methiye i Şeyh Hacı Ömer Fevzi Efendi

Ne zarif bir zat idi ol merdi sühandan

Dahi emsaline faik idi hem sahibi irfan

Mütevazı idi züvvara (3) ederdi daima taltif

Müterahhim idi eylerdi demadem ihsan

Sözü nazik dili nasik idi ol zatın

Özü bek dogru mücella gibi san misli sinan

Nice miskinleri işba edüb eylerdi ata

Nice seyyahları beslerdi hemişe her an

İdüb ayende ile revendeye bezli taam

Kimseyi yermedi incitmedi açmakla dihan

(1) Çalışıp, çabalama

(2) Bir işe sımsıkı sarılıp o işi başarma

(3) Ziyaretçi

Pagina 70

Nemmeno la sua vita fu duratura

Il mondo effimero mostra mai una qualche fedeltà?

La data della sua morte è l'anno ottantasette

Che farci, il decreto di Dio ha deciso così

La sua tomba ben curata riposa all'interno del recinto

La sua data di decesso è scolpita e iscritta sulla pietra

Hacı Ömer Fevzi Efendi, immediatamente

Essendo la sua competenza e attitudine pienamente compiute

Si recò a Istanbul e vi fece grandi sforzi (1)

Per ottenere il suo brevetto ufficiale (berat) in quel momento

Alla fine, questa nobile persona lo ottenne e ritornò

Onorò così i luoghi con la sua presenza nell'anno novanta

Ricevette il brevetto a titolo di successione familiare

Divenne l'amministratore (mutawalli) e rimase nel convento

Se ami la discendenza di Ali, oh uomo valoroso (2)

Rivolgi le tue preghiere e i tuoi saluti a questo Messenger

Elogio dello Sceicco Hacı Ömer Fevzi Efendi

Che uomo elegante ed eloquente era questo maestro della parola

Superava i suoi pari e possedeva un'immensa gnosi

Era umile e trattava sempre i suoi visitatori (3) con bontà

Era pieno di compassione e concedeva incessantemente i suoi benefici

La parola di questa persona era dolce e il suo linguaggio pio

Il suo essere era di una rettitudine assoluta, puro e affilato come una lancia

Saziava così tanti poveri e faceva loro dei doni

Nutriveva così tanti viaggiatori in ogni istante e in ogni momento

Offrendo generosamente cibo ai passanti e ai nomadi

Non biasimò né offese mai nessuno aprendo la bocca

(1) Sforzo / Assiduità / Perseveranza

(2) Persona perseverante / Coraggiosa / Nobile

(3) Visitatore / Pellegrino

Sayfa 71

Gurebanın hele haheşger idi sohbetine
Ne kadar gelse müsafir ana gelmezdi giran
Fukara hem zuafa zümresine pare verüb
Dahi eytamı sever rıfkile okşardı heman
Hanegaha müteaddit odalar yabdurub ol
Bütün imar ile imran olurdu şerhan
Hele bir camii lami ne hoş itdirdi bina
İki rekatte musalliye olur müjde resan (1)
Anı hem lihyei saadetle müşerref kıldı
Ana yüz göz süreriz biz Ramazandan Ramazan
Bu ne nimet ne saadet ki ziyaret ideriz
Ve ne hoş buyi letafetle muattar o mekan
Gars edüb tekyenin etrafına bin bunca kavak
Müsmir gayri müsmir dörtbin eşcar yetişüb (2) oldu bu gün darı cinan
Hanıgahı bütün ihya edüb ol zatı şerif
Mai cari götürüb çeşmeler oldu seyelan
O mübarek geceler aşk sazu dervişler ile
Zikredüb cehrile tevhidini eylerdi ayan
Akıbet ol dahi bu darı fenadan gitti
İrcii emrine lebbeyk didi terk itdi cihan
Munkatı olmuş idi çeşmedeki su ne aceb
Nagihani hıyni gaslinde akub oldu revan
Ramazanın arefe günü idi hem ol gün
Ne şeref kabre ıydi fitır gecesi olmak mihman (3)
Ol gece bazı görenler didi ez ruyi sema
Nur satı çıkarak eyledi oldem lemean

(1) Erişenler

(2) Ağaçlar

(3) Misafir

Pagina 71

Desiderava sopra ogni cosa intrattenersi con i bisognosi
Per quanti ospiti arrivassero, non gli pesava mai
Distribuiva monete d'argento alla classe dei poveri e dei deboli
Amava gli orfani e li accarezzava subito con tenerezza
Fece costruire diverse stanze all'interno del convento
Questo luogo diventava così interamente prospero e fiorente
Che splendido e radioso tempio (moschea) fece edificare
Porta una buona novella (1) a colui que vi prega due rak'ah
Onorò anche questo luogo con un pelo della barba santa
Davanti al quale ci prostriamo di Ramadan in Ramadan
Che beneficio e che felicità poterlo visitare
E come questo luogo è profumato di un delizioso e dolce profumo
Piantò migliaia di pioppi tutt'intorno al convento
Quattro mila alberi da frutto e non (2) sono cresciuti, rendendo questo luogo
un giardino del paradiso
Questa nobile persona fece rivivere l'intero convento
Vi portò acqua corrente e le fontane iniziarono a sgorgare
Durante quelle notti benedette, con i dervisci e i canti d'amore spirituale
Recitava il dhikr ad alta voce e manifestava l'unicità divina
Alla fine, anche lui lasciò questo mondo effimero
Rispose "Eccomi" all'ordine divino del ritorno e abbandonò la terra
Cosa sorprendente, l'acqua della fontana si era prosciugata
Ma improvvisamente, al momento della sua toeletta mortuaria, ricominciò a
scorrere a fiumi
Quel giorno era del resto il giorno della vigilia dell'Aïd
Che onore essere l'ospite (3) della tomba la notte dell'Aïd el-Fitr
Quella notte, alcuni di coloro che guardavano il cielo dissero:
"Una colonna di luce si è elevata e ha brillato intensamente in quel momento"

(1) Chi giunge a / Chi porta / Portatore di

(2) Alberi

(3) Ospite / Invitato



Anı oldemde müverrih senei hicriyye ki bin
Üçyüz ondörtte vefat itdigini itdi beyan
İki evladı kalubdur ki bu dem ekber olan
Ahmet Hilmi Efendi mütevellî el an
Biri Şemsitdin Efendi ki bunlar buldu şeref
Ana hayrul halef olmakla dahi şöhret şan
Ali evladı seversen ey hümmam (1)
Ol Resule kıl salat ile selam

Münacaat

İlahi nazımın cürmü firavan
Anı lutfunla affet eyle ihsan
Dahi sayini meşkur eyle sen
Ve hem cürmünü magfur eylegil sen
Anın ebeveynine kıl rahmeti
İşbu manzumu şerifin hürmeti
Yazan zatı dahi kıl magfired hem
Anı rahmetle mes'ud et demadem
Peder mader (2) dahi ecdadının sen
Makamı cenneti ver eyle mesken
Amin

(1) Bir işe sımsıkı sarılıp o işi başarma
(2) Anne

(2) Anne

In quel momento, il cronista indicò l'anno dell'Hegira, mille
Trecento quattordici, per dichiarare l'anno del suo decesso
Ha lasciato due figli, di cui il maggiore attualmente
È Ahmet Hilmi Efendi, attuale amministratore (mutawalli)
L'altro è Şemseddin Efendi; hanno entrambi trovato l'onore
E una grande fama nell'essere i suoi degni successori
Se ami la discendenza di Ali, oh uomo valoroso (1)
Rivolgi le tue preghiere e i tuoi saluti a questo Messaggero

Invocazione / Preghiera

Mio Dio, i peccati di colui che ha composto questi versi sono innumerevoli
Perdonalo con la Tua grazia e concedigli i Tuoi benefici
Fai anche in modo che i suoi sforzi siano graditi e ricompensati
E degnati ugualmente di cancellare le sue colpe concedendogli il Tuo perdono
Concedi la Tua santa misericordia ai suoi genitori
In considerazione ve per rispetto a questa nobile poesia
Concedi il Tuo perdono anche alla persona che l'ha trascritta
E rendila felice in ogni istante con la Tua benevolenza
Per suo padre, sua madre (2) e per i suoi antenati
Concedi loro il paradiso come dimora e luogo di riposo
Amen

(1) Persona perseverante / Coraggiosa / Nobile
(2) Madre

(2) Madre

K O Y U N B A B A 2. bölüm

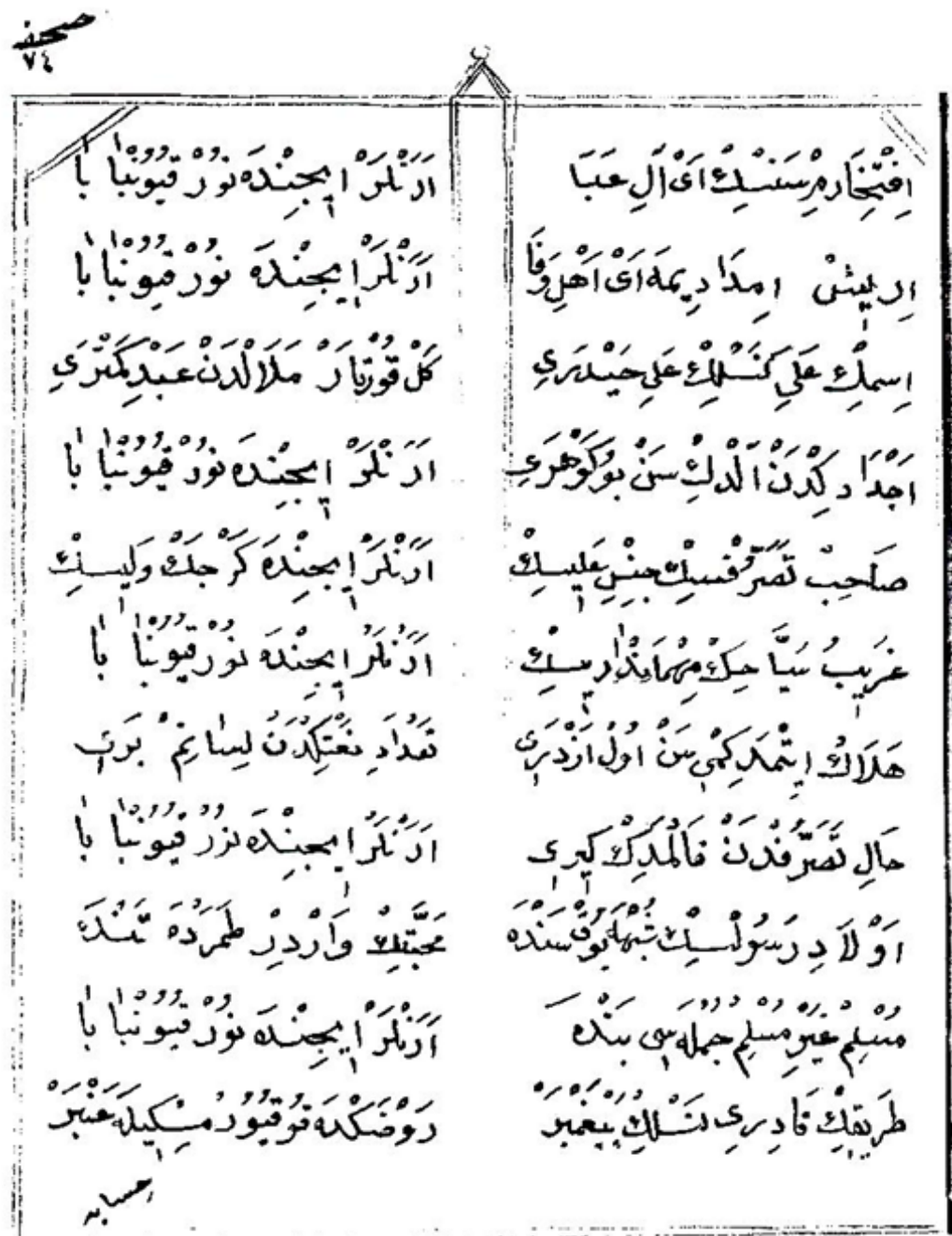
Nazımı Osmancık Gazi Ferahşad Mahallesinden Paşalı oğlu ABDULKADİR BİN AHMED b. HÜSEYİN dir.
Muharriri Osmancıklı Es Seyyid Mehmet Tevfik b. Abdussamet b. Es Seyyid El Hac Hafız Muhammed Emin b. Esseyyid Hacı Mahmud Efendi Es Sivasidir .

Ve sallallahu ala seyyidina Muhammed ve alihi ve sahbihi Ecmain et tayyibin et tahirin.

Fi 13 Şaban el Muazzam sene 1335 Kitabın nüsha tavsifi
Çorum Hasan Paşa Kütüphanesi No.1217 80 varak, Sahifedeki satır adidi : 13
Ciltli Yazı harekeli nesihtir. Beyitler iki sütun halindedir.
Hasan Paşa Kütüphanesi Menakıb-ı Koyun Baba ((No.1217 Sah.74-80)

K O Y U N B A B A 2a parte

Il suo poeta è ABDULKADİR BİN AHMED b. HÜSEYİN, figlio di Paşalı, del quartiere di Gazi Ferahşad a Osmancık.
Il suo scriba (copista) è Es-Seyyid Mehmet Tevfik di Osmancık, figlio di Abdussamet, figlio di Es-Seyyid El-Hac Hafız Muhammed Emin, figlio di Es-Seyyid Hacı Mahmud Efendi Es-Sivasi.
E che le preghiere di Dio siano sul nostro maestro Maometto, così come su tutta la sua famiglia e i suoi compagni, i buoni e i puri.
Il 13 del mese venerato di Shaban dell'anno 1335 (Hegira). Descrizione del manoscritto:
Biblioteca Hasan Paşa di Çorum, No. 1217, 80 fogli. Numero di righe per pagina: 13.
Rilegato. La grafia è un naskh vocalizzato. I versi sono disposti su due colonne.
Biblioteca Hasan Paşa, Menâkıb-ı Koyun Baba (No. 1217, Pagine 74-80).



Sayfa 74

İftiharım sensin ey Ali aba
Erenler içinde nur Koyun Baba
İriş imdadıma ey ehli vefa
Erenler içinde nur Koyun Baba
İsmin Ali neslin Ali Haydari
Gel kurtar melalden abdi kemteri
Ecdadından aldın sen bu cevheri
Erenler içinde nur Koyun Baba
Sahib tasarrufsun cinsi Alisin
Erenler içinde gerçek velisin
Garibu seyyahın mihmandarısın
Erenler içinde nur Koyun Baba
Helak etmedin mi sen ol ejderi
Tadadı natından lisanım beri
Hali tasarruftan kalmadın geri
Erenler içinde nur Koyun Baba
Evladı Resülsün şüphe yok sende
Muhabbetin vardır damarda tende
Müslim gayri müslim cümlesi bende
Erenler içinde nur Koyun Baba
Tarikin Kadiri neslin Peygamber
Ravzanda kokuyor misk ile anber

Pagina 74

Sei il mio orgoglio, oh membro della santa famiglia del Profeta
Tu che sei una luce tra i santi, Koyun Baba
Vieni in mio aiuto, oh uomo di fedeltà
Tu che sei una luce tra i santi, Koyun Baba
Il tuo nome è Ali, la tua stirpe risale ad Ali Haydar
Vieni a liberare dalla tristezza il tuo umile serviteur
Hai ereditato questa sacra essenza dai tuoi antenati
Tu che sei una luce tra i santi, Koyun Baba
Detieni il potere spirituale e sei della stirpe di Ali
Sei un vero santo tra gli uomini di Dieu
Sei l'ospite accogliente degli stranieri e dei viaggiatori
Tu che sei una luce tra i santi, Koyun Baba
Non hai forse abbattuto e annientato quel dragone?
Ma mia lingua è del tutto incapace di enumerare tutte le tue lodi
Non hai mai cessato di esercitare la tua influenza spirituale
Tu che sei una luce tra i santi, Koyun Baba
Sei un discendente del Messaggero, non c'è alcun dubbio
Il tuo amore scorre nelle mie vene e vibra nel mio corpo
Musulmani e non musulmani, tutti ti sono sottomessi
Tu che sei una luce tra i santi, Koyun Baba
La tua via è la Qadiriyya e la tua stirpe è quella del Profeta
Nel tuo mausoleo sacro aleggiavano profumi di muschio e ambra

اَرَنْلَرُ اِيْمَجْنِدَه نُوْرُقِيُونُبَا بَا
 رَسُوْلَكْ جِمَالِي كُوِيْنُوْر سَنَدَه
 اَرَنْلَرُ اِيْمَجْنِدَه نُوْرُقِيُونُبَا بَا
 يُوْرْدُكْ تَبْرَاقْ اِمَامْكَانِكْ عَلِي
 اَرَنْلَرُ اِيْمَجْنِدَه نُوْرُقِيُونُبَا بَا
 رَسُوْلَكْ قُوْتُوْسِيْكَ رُوْضَكْده بُلُوْر
 اَرَنْلَرُ اِيْمَجْنِدَه نُوْرُقِيُونُبَا بَا
 جَسَدِيْكَ كَلِيْمِيْ نُوْر بُوْيا نُوْر
 اَرَنْلَرُ اِيْمَجْنِدَه نُوْرُقِيُونُبَا بَا
 كِيْرُنْجِيْمَا قَلْعَه قِيْلْمَزْ هُوَه سِي
 اَرَنْلَرُ اِيْمَجْنِدَه نُوْرُقِيُونُبَا بَا
 قِيُونُبَا

Sayfa 75

Hesaba gelmedik var sende hüner
 Erenler içinde nur Koyun Baba
 İmamı Ali'nin kuvveti sende
 Resulün Cemali görünür sende
 Kölen olsaydım kapında bende
 Erenler içinde nur Koyun Baba
 Hankahın senin Cennet misali
 Yurdun toprak amma mekanın Ali
 Münafık inkarda sendeki hali
 Erenler içinde nur Koyun Baba
 Erenler ervah türbene gelir
 Resülün kokusun ravzanda bulur
 Tahammül olunmaz la yakıl kalır
 Erenler içinde nur Koyun Baba
 Türbesine girsen kalpler uyanır
 Cesedin küllisi nura boyanır
 Cemali nuruna canımı dayanır
 Erenler içinde nur Koyun Baba
 Miski anber gibi kokar türbesi
 Giren çıkmaklığa kılmaz hevesi
 Kabul olur anda cümle duası
 Erenler içinde nur Koyun Baba

Pagina 75

Possiedi innumerevoli e incalcolabili talenti
 Tu che sei una luce tra i santi, Koyun Baba
 La forza dell'Imam Ali risiede in te
 La bellezza radiosa del Messaggero si riflette in te
 Se solo fossi stato il tuo schiavo e il tuo servitore alla tua porta
 Tu che sei una luce tra i santi, Koyun Baba
 Il tuo convento è simile al Paradiso
 La tua dimora è di terra, ma la tua dimora spirituale è sublime
 L'ipocrita si ostina a negare il tuo stato spirituale
 Tu che sei una luce tra i santi, Koyun Baba
 Le anime dei santi si recano al tuo mausoleo
 Ritrovano il profumo del Messaggero nel tuo giardino sacro
 Lo splendore ne è insostenibile, lo spirito ne rimane interdetto
 Tu che sei una luce tra i santi, Koyun Baba
 Non appena si entra nel suo mausoleo, i cuori si risvegliano
 L'intero essere si adorna di una chiarezza divina
 Quale anima potrebbe resistere allo splendore della sua bellezza?
 Tu che sei una luce tra i santi, Koyun Baba
 Il suo mausoleo esala profumi di muschio e ambra
 Chiunque vi penetri non ha più il minimo desiderio di uscire
 Tutte le preghiere vi sono pienamente esaudite
 Tu che sei una luce tra i santi, Koyun Baba

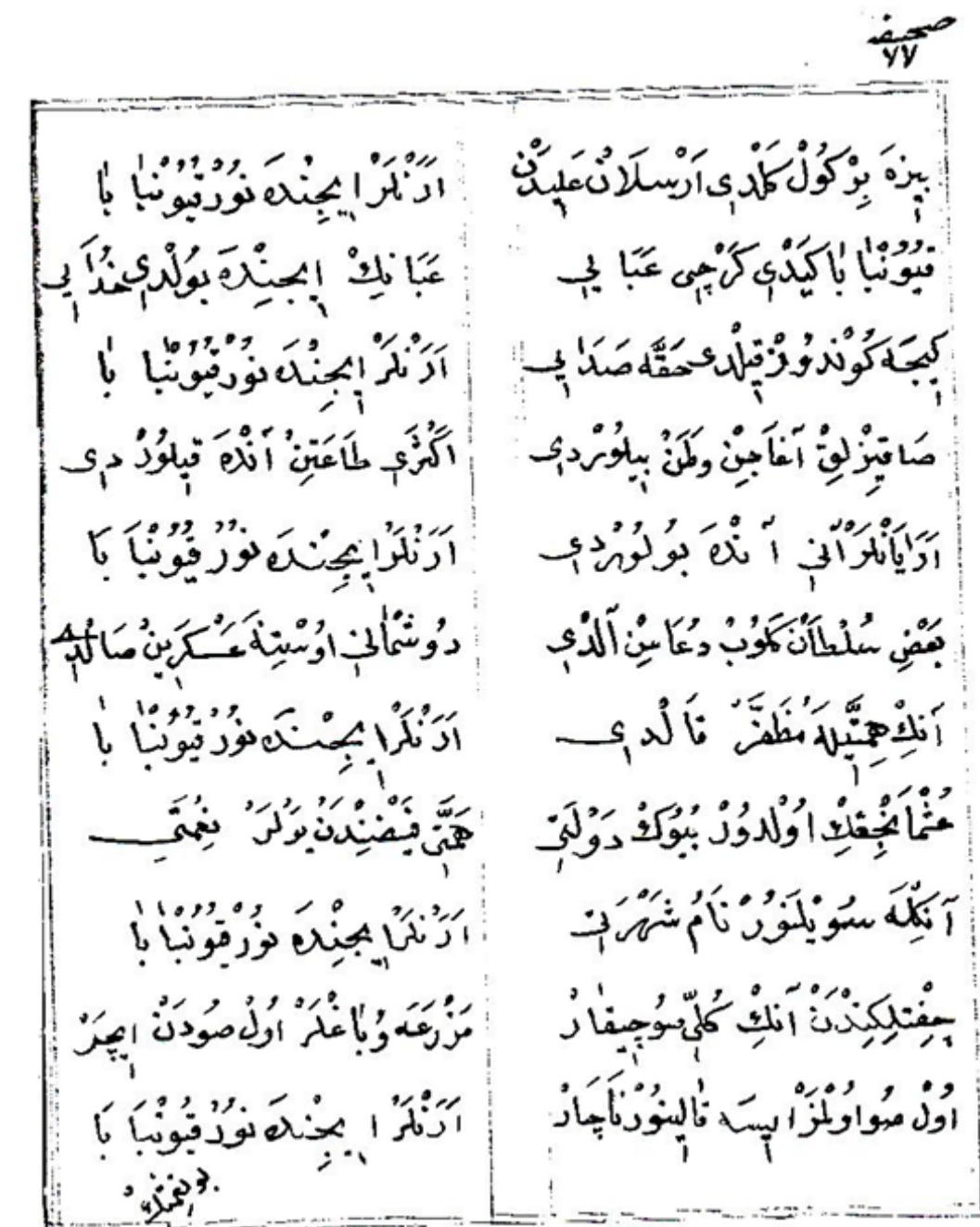
اَوَّلُ شَأْنٍ وَلاِبَيْتٍ كَوْنُ دَرِّ بَابٍ
 اَرَنْتُمْ اِبْحِنْدَه نُوْرُ قِيُوْنَبَا بَا
 نَبِجَه كُوْكَلَرِي دِلْشَاد اِلْدِي
 اَرَنْتُمْ اِبْحِنْدَه نُوْرُ قِيُوْنَبَا بَا
 حَقَّ يُوْلَه سُوْرُ رُدِي دِلْمَا نَاسِي
 اَرَنْتُمْ اِبْحِنْدَه نُوْرُ قِيُوْنَبَا بَا
 غَارِ چَالَه حَقَّه طَاعَتِ اِيْلَرِي
 اَرَنْتُمْ اِبْحِنْدَه نُوْرُ قِيُوْنَبَا بَا
 شَكْرَه كُوْرُمَدِيْم سَنَدَه كِي طَايِي
 اَرَنْتُمْ اِبْحِنْدَه نُوْرُ قِيُوْنَبَا بَا
 اَلِي صُوْرَه اَبُو جَهْلِي دَنِيْدَن
 نَزْدَه

Sayfa 76

Koyun Baba derler erlerin hanı
 Ol Şahı velayet gönderir anı
 Aşkile vücudu çün oldu fani
 Erenler içinde nur Koyun Baba
 Horasandan gelib irşad (1) eyledi
 Nice gönülleri dilşad eyledi
 Garib bülbülleri gülşad eyledi
 Erenler içinde nur Koyun Baba
 O hazret degil mi insanın hası
 Hak yola sürerdi daima nası
 Salikler kalbinden silerdi pası
 Erenler içinde nur Koyun Baba
 Kendi sultan idi koyun güderdi
 Gari çalda Hakka taat ederdi
 Başı yere göge ahi giderdi
 Erenler içinde nur Koyun Baba
 Koyun Baba diye vermişler adı
 Şekerde görmedim sendeki tadı
 Ey münkirin kılma sende inadı
 Erenler içinde nur Koyun Baba
 Resuli sor Ebubekr veliden
 Onu sorma Ebucehl denilen
(1) Doğru yolu gösterme, Uyarma

Pagina 76

Lo chiamano Koyun Baba, il sovrano degli uomini santi
 È il Re della santità che lo invia quaggiù
 Poiché el suo essere fisico si è dissolto per amore divino
 Tu che sei una luce tra i santi, Koyun Baba
 Venuto dal Khorassan, portò la giusta guida (1)
 Rallegrò il cuore di così tante persone
 Colmò di gioia i poveri usignoli solitari
 Tu che sei una luce tra i santi, Koyun Baba
 Non è forse, questo santo uomo, la più nobile delle creature?
 Guidava incessantemente il popolo verso la via della Verità
 Cancellava la ruggine dal cuore dei discepoli
 Tu che sei una luce tra i santi, Koyun Baba
 Era lui stesso un sultano, eppure custodiva le pecore
 Sulla collina di Gari Çal, si consacrava all'obbedienza a Dio
 Prostrandosi a terra, il suo spirito si elevava verso i cieli
 Tu che sei una luce tra i santi, Koyun Baba
 È Koyun Baba il nome che gli hanno dato
 Non ho affatto trovato nello zucchero la dolcezza che è in te
 O negatore, cessa dunque di ostinarti così
 Tu che sei una luce tra i santi, Koyun Baba
 Chiedi del Messaggero al santo Abou Bakr
 Non chiederlo affatto a colui che chiamano Abou Jahl
(1) Guida / Risveglio spirituale / Direzione sacra



Sayfa 77

Bize bir gül geldi Arslan Ali'den
Erenler içinde nur Koyun Baba
Koyun Baba giydi gerçi abayı
Abanın içinde buldu Hüdayı
Gece gündüz kıldı Hakka sedayı
Erenler içinde nur Koyun Baba
Sakızlık ağacın vatan bilirdi
Ekseri taatın anda kılardı
Arayanlar anı anda bulurdu
Erenler içinde nur Koyun Baba
Bazı sultan gelib duasın aldı
Düşmanı üstüne askerin saldı
Anın himmetiyle muzaffer kıldı
Erenler içinde nur Koyun Baba
Osmancığın oldur büyük devleti
Himmeti feyzinden bulur nimeti
Anınla söylenir namı şöhreti
Erenler içinde nur Koyun Baba
Çiftliginden anın külli su çıkar
Mezraa ve bağlar ol sudan içer
Ol su olmaz ise kalınır naçar
Erenler içinde nur Koyun Baba

Pagina 77

Una rosa ci è venuta da parte di Ali il Leone
Tu che sei una luce tra i santi, Koyun Baba
Certamente, Koyun Baba si vestì di un semplice mantello
Ma dentro quel mantello, trovò il Signore
Notte e giorno, elevò la sua voce verso la Verità
Tu che sei una luce tra i santi, Koyun Baba
Considerava il pistacchio selvatico come la sua patria
C'est in quel luogo che compiva la maggior parte delle sue devozioni
Coloro che lo cercavano lo trovavano in quel posto
Tu che sei una luce tra i santi, Koyun Baba
Alcuni sultani vennero a raccogliere la sua santa benedizione
Lanciarono allora i loro eserciti contro il nemico
E per la sua forza spirituale, Dio li rese vittoriosi
Tu che sei una luce tra i santi, Koyun Baba
Egli è la più grande fortuna e benedizione di Osmancık
La città attinge i suoi benefici nella grazia della sua protezione
È attraverso di lui che risuonano il suo nome e la sua fama
Tu che sei una luce tra i santi, Koyun Baba
Dalla sua terra e dalla sua proprietà sgorga un'acqua abbondante
I campi coltivati e i vigneti si abbeverano di quell'acqua
Senza quest'acqua, tutti rimarrebbero impotenti e privati di tutto
Tu che sei una luce tra i santi, Koyun Baba

بُونَعْمَتِكَ قَدَرٍ بِنِ بَعْضِهِ بَلَمَزْ
 نَهْ بَلَسُونْ قَدَرِي كَذِي بَلَمَزْ
 خُذْ وَبِرْمِشْ اَكَا بُونَعْمَتِكَ كَا
 قَلَمَا مِشْ دُنْيَا دَهْ طُولِ اَمَلِ
 شَرِّكَ نِمَالِي نَكِيهْ نَكِيهْ بَرِي
 قُوَيْشْمِ يُولِيهْ جَانِيهْ سَرِي
 نَكِيهْ يَهْ بَرَجِيْرُكَ مَنَزَلِ قَصَبْ
 سَجْمَزْ لَرَا بِيْحِنْدَنْ نَسْلِ وُعْصَبْ
 نَكِيهْ نَكِيهْ هَوِي غَايَتْ كُوْذَلْدَرْ
 وَلِيْلَرْ بَانِيَهْ اِسْمِي كُوْذَلْدَرْ
 اَلْهَرَفِ نَكِيهْ دَهْ اَشْجَارْ لَرَا نَاهِي
 كَذِي صَوِيْنِ اَكَا لَيْقِي وَبِرْمَزْ
 اَرَنْلَرَا بِيْحِنْدَهْ نُوْرُ قِيُونْبَا بَا
 كَبِيْرْ قَارَانْمِشْ نِيْجَهْ اَمَوَالِي
 اَرَنْلَرَا بِيْحِنْدَهْ نُوْرُ قِيُونْبَا بَا
 نَقْدَرْ سُوَيْلِسْمِ وَصِفْدِ بَرِي
 اَرَنْلَرَا بِيْحِنْدَهْ نُوْرُ قِيُونْبَا بَا
 كَلَنْ كِيْدَنْ كَلَمَزْ اَصْلَحِي بَا
 اَرَنْلَرَا بِيْحِنْدَهْ نُوْرُ قِيُونْبَا بَا
 قَلْبِ مَحْزُونْ اُولَانْ كُوْكَلَنْ دُوْرْ
 اَرَنْلَرَا بِيْحِنْدَهْ نُوْرُ قِيُونْبَا بَا
 يُوْبْ اِيْجُوْبْ كَرْ خَاصِلَهْ عَامِي
 اَقَاوَرْ

Sayfa 78

Bu nimetin kadrin bazıları bilmez
 Kendi suyun ana layıklı vermez
 Ne bilsin KADRİ'ni kendini bilmez
 Erenler içinde nur Koyun Baba
 Hüda vermiş ona bunca kemali
 Kesbsiz kazanmış nice emvali
 Kılmamış dünyada tulü emeli
 Erenler içinde nur Koyun Baba
 Şehrin şimalinde tekyenin yeri
 Ne kadar söylesem vasıftan beri
 Koymuşum yoluna can ile seri
 Erenler içinde Nur Koyun Baba
 Tekyeye bir çeyrek menzil kasaba
 Gelen giden gelmez asla hesaba
 Geçmezler içinden neslü asaba
 Erenler içinde nur Koyun Baba
 Tekyenin havası gayet güzeldir
 Kalbi mahzun olanın gönlün düzeltir
 Veliler yanında ismi güzeldir
 Erenler içinde nur Koyun Baba
 Etrafı tekyede eşcarlar (1) namı
 Yiyib icib gezer hasıla ami
 (1) Ağaçlar

Pagina 78

Alcuni ignorano il valore di questo beneficio
 Non gli accordano l'acqua che gli è dovuta
 Come potrebbe chi non conosce se stesso sapere il valore?
 Tu che sei una luce tra i santi, Koyun Baba
 Dio gli ha accordato così tanta perfezione spirituale
 Ha acquisito così tante ricchezze senza alcuno sforzo terreno
 Non ha nutrito alcuna ambizione lontana in questo mondo
 Tu che sei una luce tra i santi, Koyun Baba
 La posizione del convento si trova a nord della città
 Qualunque sia il mio elogio, rimane ben al di sotto della realtà
 Ho devoto la mia anima e la mia vita alla tua via
 Tu che sei una luce tra i santi, Koyun Baba
 La cittadina si trova a un quarto d'ora di cammino dal convento
 Coloro che vi vanno e vengono sono del tutto innumerevoli
 Non fanno alcuna distinzione di stirpe o di famiglia
 Tu che sei una luce tra i santi, Koyun Baba
 L'atmosfera del convento è infinitamente dolce e gradevole
 Essa placa e riconforta il cuore di colui che è afflitto
 Il suo nome è magnificato presso i santi uomini di Dieu
 Tu che sei una luce tra i santi, Koyun Baba
 Ovunque intorno al convento si elevano numerosi alberi (1)
 Sia i notabili che la gente comune vi passeggiano, mangiando e bevendo
 (1) Alberi

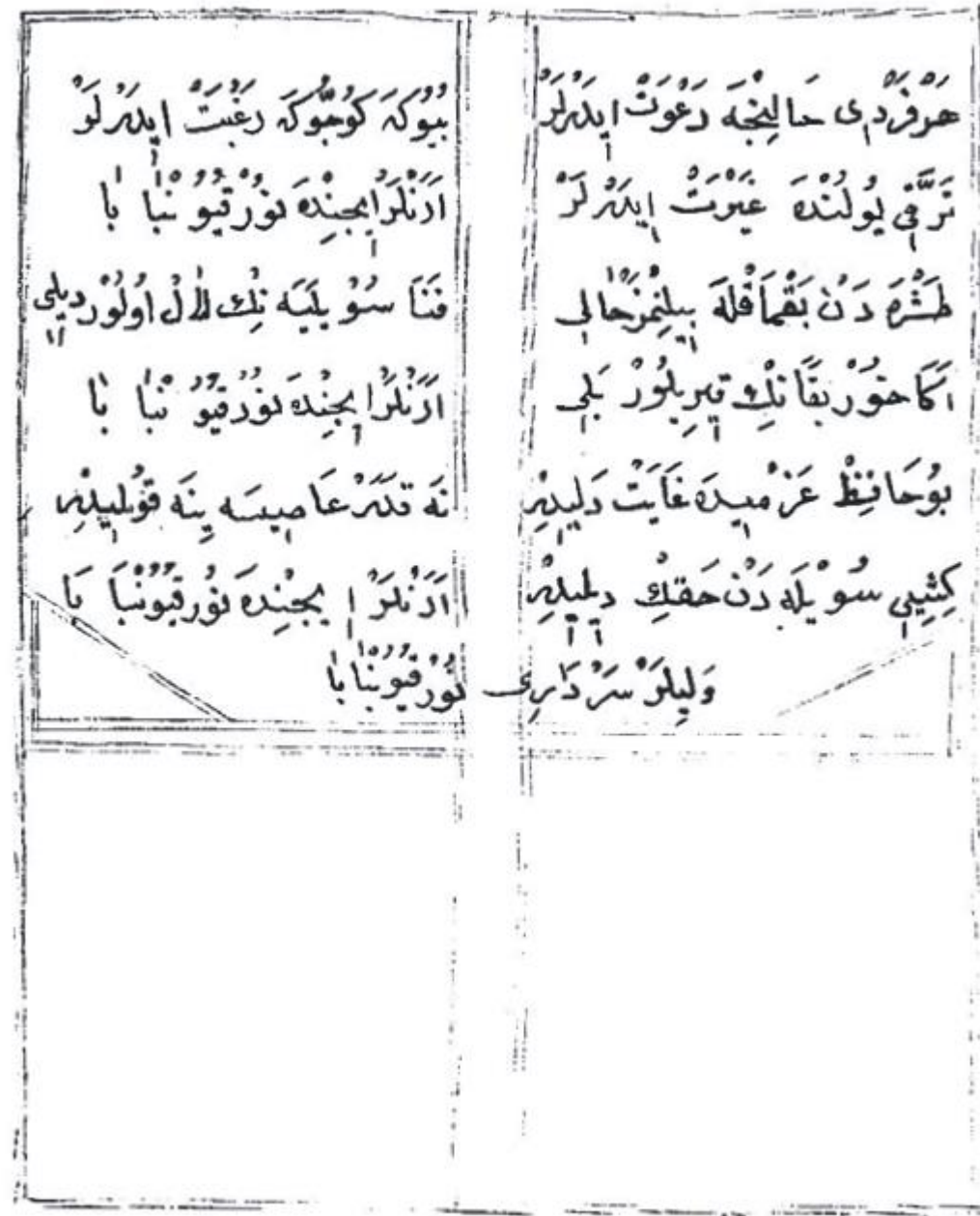


Sayfa 79

Afakı tutmuştur şöhreti namı
Erenler içinde nur Koyun Baba
Şeyh Ömer Fevzi'nin bunlar eseri
Ugruna terk itdi can ile seri
Huda kılsın ana Rahmet nazarı
Erenler içinde nur Koyun Baba
Dört bine karibdir dikdigi eşcar (1)
Müsmir gayri müsmir cümlesi heb var
Zikr eder ağaçlar ona hisse var
Erenler içinde nur Koyun Baba
Otur an postunda sahib dilandır
Demezler kimseye bu da fülandır
Hüsni himmetiyle sahib kırandır
Erenler içinde nur Koyun Baba
Nazır hadimler şöyle halimdir
Musafir haline gayet alimdir
Onlara bakan belki zalimdir
Erenler içinde nur Koyun Baba
Şehrin misafiri anda toylanır
Acizler evine nimet yollanır
Bilmez bu devleti münkir söylenir
Erenler içinde nur Koyun Baba
(1) Ağaçlar

Pagina 79

La sua fama e il suo nome hanno conquistato gli orizzonti
Tu che sei una luce tra i santi, Koyun Baba
Tutto questo è opera dello Sceicco Ömer Fevzi
Che ha devoto la sua anima e la sua vita a questa causa
Che Dio posi su di lui il Suo sguardo di misericordia
Tu che sei una luce tra i santi, Koyun Baba
Gli alberi (1) che ha piantato sono quasi quattromila
Che siano da frutto o no, vi sono tutti presenti
Gli alberi celebrano il dhikr, e lui vi trova la sua parte
Tu che sei una luce tra i santi, Koyun Baba
Colui che siede sul suo post è un maestro dal cuore puro
Non fanno distinzioni per nessuno dicendo "questo è un tale"
Per la bellezza della sua benevolenza, è un sovrano spirituale
Tu che sei una luce tra i santi, Koyun Baba
I servitori e i guardiani vi sono così miti
Conoscono perfettamente la condizione dei viaggiatori
Chiunque rivolga loro un cattivo sguardo è senza dubbio un ingiusto
Tu che sei una luce tra i santi, Koyun Baba
Gli ospiti della città vi sono ricevuti in banchetto
Benefici e viveri vengono inviati alle dimore dei bisognosi
Il negatore parla perché ignora il valore di questa fortuna spirituale
Tu che sei una luce tra i santi, Koyun Baba
(1) Alberi



Sayfa 80

Her ferdi halince davet iderler
Büyüğe küçüğe ragbet iderler
Terakki yolunda gayret iderler
Erenler içinde nur Koyun Baba
Taşradan bakmakla bilinmez hali
Fena söyleyenin lal olur dili
Ona hor bakanın kırılır beli
Erenler içinde nur Koyun Baba
Bu Hafız Azmi de gayet delidir
Ne kadar asi ise yine kuludur
Kişiyi söyleten Hakkın dilidir
Erenler içinde nur Koyun Baba
Veliler serdarı nur Koyun Baba

Nazımı Osmancık Gazi Feraḥşad Mahallesinden Paşalı oğlu
ABDULKADİR B.AHMED B. HÜSEYİN dir.
Muharriri Osmancıḡ Es Seyyid Mehmet Tevfik b. Abdussamet b. Es
Seyyid El Hac Hafız Muhammed Emin b. Es Seyyid Hoca Mahmud Efendi
Es Sivasidir .

ve sallallahu ala seyyidina Muhammed ve alihi ve sahbihi Ecmain et
tayyibin et tahirin. Fi 13 Şaban el Muazzam sene 1335

Ol Resule kıl salat ile selam
Al i evladı seversen ey hümam (1)
(1) Bir işe sımsıkı sarılıp o işi başarma

SON

Pagina 80

Invitano ogni persona secondo la sua condizione
Manifestano rispetto ai grandi come ai piccoli
Dispiegano sforzi sulla via del progresso spirituale
Tu che sei una luce tra i santi, Koyun Baba
Non si può conoscere il suo stato spirituale guardandolo dall'esterno
La lingua di colui che ne parla male diventa muta
Il rene di colui che lo sdegna si spezza
Tu che sei una luce tra i santi, Koyun Baba
Questo Hafız Azmi è anch'egli ben insensato (pazzo d'amore)
Sebbene sia ribelle, non di meno resta Suo servitore
È la lingua della Verità (Dio) que fa parlare l'uomo
Tu che sei una luce tra i santi, Koyun Baba
Tu che sei il capo dei santi, la luce Koyun Baba

Il seu poeta è ABDULKADİR B.AHMED B. HÜSEYİN, figlio di Paşalı, del
quartiere di Gazi Feraḥşad a Osmancık.
Il suo scriba (copista) è Es-Seyyid Mehmet Tevfik di Osmancık, figlio di
Abdussamet, figlio di Es-Seyyid El-Hac Hafız Muhammed Emin, figlio di
Es-Seyyid Hoca Mahmud Efendi Es-Sivasi.
E che le preghiere di Dio siano sul nostro maestro Maometto, così come su
tutta la sua famiglia e i suoi compagni, i buoni e i puri. Il 13 del mese
venerato di Shaban dell'anno 1335 (Hegira).

Rivolgi le tue preghiere e i tuoi saluti a questo Messaggero
Se ami la discendenza di Ali, oh uomo valoroso (1)
(1) Persona perseverante / Coraggiosa / Nobile

FINE

ÇORUM © 1998 Mahmut Selim GÜRSEL,
Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International
lisansı altında yayınlanmaktadır. © 1 5 0 CC BY NC SA 40

Mahmut 1991

Selim

GÜRSEL

ÇORUM

SANAL KİTAPLAR

2026

EDIZIONE BILINGUE TURCO – ITALIANO

L'Agiografia di Koyun Baba

Abdulkadir b. Ahmet b. Hüseyin

Arap Harfli Türkçe'den Çeviri
Mahmut Selim GÜRSEL

2026